ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 12 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 223

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4442. Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σακχάρεως 1958. 1

4443. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσης τὴν 21.5.1962 πολυμεροῦς συμβάσεως «περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν». 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4442

Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σακχάρεως 1958.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Λονδίνῳ ὑπογραφεῖσα Διεθνὴς Συμφωνία Σακχάρεως, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

2. Ἡ κατὰ τὸ ἄρθρον 38 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας προβλεπομένη δαπάνη βαρύνει τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΖΙΓΔΗΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΣΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Agreement have agreed as follows :

CHAPTER I

General Objectives

Article 1.

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices and, by these and other means, to facilitate steady increases in the consumption of sugar and corresponding increases in the supply of sugar, to contribute to the improvement of the living conditions of consumers throughout the world and to assist in the maintenance of the purchasing power in world markets of producing countries or areas and especially of those whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to mnintain fair standards of labour conditions and wages; and, in general, to further international co-operation in connexion with world sugar problems.

CHAPTER II

Definitions

Article 2.

For the purposes of this Agreement

1. «Ton» means a metric ton of 1.000 kilogrammes.

2. «Quota year» means calendar year, that is, the period from 1 January to 31 December, both inclusive.

3. «Sugar» means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods. Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

4. «Net imports» means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

5. «Net exports» means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

6. «Free market» means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.

7. «Importing country» means one of the countries listed in Article 33.

8. «Exporting country» means one of the countries listed in Article 34.

9. «Basic export tonnages» means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).

10. «Initial export quota» means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).

11. «Export quota in effect» means the initial export quota as modified by such adjustments as may be made from time to time.

12. «Stocks of sugar», for the purposes of Article 13, means either :

i) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar «en admission temporaire») and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

ii) all sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar «en admission temporaire») and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course if internal transpostation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption :

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

13. «Price» and «prevailing price» have the meanings specified in Article 20.

14. «The Council» means the International Sugar Council established under Article 27.

15. «The Executive Committee» means the Committee established under Article 37.

16. «Special Vote» has the meaning specified in paragraph (2) of Article 36.

CHAPTER III.

General Undertakings by Participating Governments

1. Subsidies.

Article 3.

1. The Participating Governments recognize that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

2. If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall , during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

3. In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Covernments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Goverments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. Programmes of Economic Adjustment

Article 4.

Each Participating Government agrees to adopt

such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. Promotion of Increased Consumption of Sugar.

Article 5.

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from — —

i) private and public controls, including monopoly;

ii) fiscal and tax policies.

4. Maintenance of Fair Labour Standards

Article 6.

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

CHAPTER IV.

Special Obligations of the Participating Governments of Countries Which Import Sugar.

Article 7.

1.—i) To prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, the Government of each participating country agrees that it will not permit the import for any purpose from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity of sugar larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries during any period when by virtue of paragraph (3) of Article 21, quotas and limitations on exports are inoperative, and provided further that the Government of the participating country has notified the Council in advance that such purchases may be made.

ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participatiqg Government which considers that there are special reasons for such variation.

2.—i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action , which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

3.—i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligations in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take in that quota year and the Council shall, within fitfteen days, take a decision as to whether or not the obligation laid down in paragraph (1) of this Article should be modified for that quota year in respect of such Government. However, if the Council is unable to reach a decision, the Government concerned shall be released from its obligations under paragraph (1) of this Article to such extent as may be necessary to permit it to carry out in that quota year the measures it has proposed to the Council.

ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

4. The Government of each participating country which imports sugar agrees that as Soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the minimun quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

5. In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year ; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

6. The Government of each participating importing country agrees that in any quota year the total exports, if any, of sugar from its country, excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports, shall not exceed the total imports of sugar into that country in that quota year.

CHAPTER V.

Special Obligations of Governments of Participating Exporting Countries

Article 8.

1. The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement. Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect as

the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.

2. The Council may, if it deems necessary because of exceptional circumstances, limit the pro portion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitations shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent, of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed

Article 9.

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

Article 10.

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term, by regulating the manufacture of sugar or, when this is not possible, the acreage or plantings, so that the production shall result in such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement and stocks specified in Article 13.

Article 11.

1. The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible, but not later than 15 May whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of notification will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

2. In addition to the notification provided for in paragraph (1) above, the Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible after 15 May, but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect at the time of that notification will be used and, if not , of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

Article 12.

1. If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Gomernment in accordance with paragraph (1) of Article 11, less such part, if any , of that quota as the Government has notified under paragraph (1) of Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 50 per cent.of the amount notified under paragraph (1) of Article 11.

2. Without prejudice to the provisions in paragraph (1) of this Article, if the actual net exports to the free market of nany participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with paragraph (2) of Article 11, less any reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, an allowance of 50 per cent. of the amount notified in accordance with paragraph (2) of Article 11 shall be made against the deduction of that shortfall from that country's export quota in the following quota year.

3. If no notification is given under article 11, the whole of any shortfall of total net exports during the quota year below the export quota in effect at the end of that quota year shall be charged to the export quota of that country in the following quota year.

4. The Council may modify the amounts to be deducted under this Article if it is satisfied by an explanation from the participating country concerned that its net exports fell short by reason of force majeure.

5. The Government of each participating exporting country undertakes to notify the Council before 1 April in any quota year of its total net exports in the previous quota year.

CHAPTER VI.

Stocks

Article 13.

1. The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that shall not the stocks in their respective countries exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

2. Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

3. The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees : —

i) that stocks equal to an amount of not less than 12 1]2 per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and

ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

4. The Counsil may increase to 15 per cent. or reduce to 10 per cent. the amount of minimum stocks to be carried in each quota year under paragraph (3) of this Article. If any Participating Government considers that, owing to special circumstances, the amount of the minimum stocks required to be held in its country under paragraphs (3) or (4) of this Article should be less, it may state its case to the Council. If the Council finds

the contentions of the Government concerned well founded, it may vary the amount of minimum stocks to be held in the country concerned.

5. The Government of each participating country in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorized by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 C. nor for meeting increases in quotas in effect under Article 21 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

6. The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agrrement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

7. At the time of deposit its instrument of ratification, acceptance or accession, each Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for transmission to the Council ,which of the two definitions of «stocks of sugar» in Article 2 it accepts as applicable to its country.

CHAPTER VIII

Regulations of Exports

Article 14.

A. Basic export tonnages

1. — i) For the first three quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market : —

	In thousands of tons
Belgium (including Belgian Congo)...	55*
Brazil	550
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Denmark	75
Dominican Republic	655
France.....	20†
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	100
Indonesia	350
Italy	20
Mexico.....	75
Kingdom of the Netherlands	40††
Peru	490
Philippines	25
Poland	220
Portugal (including Overseas Provinces)	20
Turkey	10
USSR	200

*In calculating Belgium's net exports ,the first 25 thousand tons of exports to Morocco shall be excluded.

† Having regard to the links existing between France and Morocco and Tunisia within the French franc monetary zone and considering that Morocco and Tunisia import from the free market, France is authorised to export, in addition to its export quota in effect, a net annual amount of 380 thousand tons of sugar.

†† The Kingdom of the Netherlands undertakes not to export over the years 1959, 1960 and 1961, taken as a whole, a greater amount of sugar than it imports during the same period.

2. — a) The export quotas of the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the USSR and these exports are outside this Agreement.

b) The USSR export quota is calculated without taking into account imports of sugar from the Czechoslovak Republic, Hungary and the People's Republic of Poland in excess of 50.000 tons.

3. Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua and Panama, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5.000 tons raw value a year.

4. This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying, Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

B. Special reserve

5. A special reserve is established for each of the first three quota years of this Agreement and is allocated as follows : —

	In thousands of tons
China (Taiwan)	95
India	50
Indonesia	50
Philippines	20

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages.

C. Priorities on shortfalls and on increased free market requirements

6. In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article : —

a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.

b) The next 25,000 tons will be allotted to Poland.

c) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.

d) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

7. — i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (6) of this Article.

ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 21, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied pro rata to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again pro rata to basic export tonnages.

Article 15.

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France, the Federal Re-

public of Germany, Italy and the Kingdom of the Netherlands up to a net amount of 150.000 tons of sugar per year.

Article 16.

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Goverrnment of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities : —

i) In the calendar year 1959 2.500.000 English long tons (2.540.835 tons) tel quel ;

ii) In the calendar years 1960 and 1961 2.575.000 English long tons (2.617.060 tons) tel quel per year.

In addition to providing for the export of the quantities set out above, the Governments above-mentioned agree that except by reason of drought, flood or other adverse conditions stocks to a total of not less than 50.000 English long tons (50.817 tons) tel quel shall be held in the exporting territories as a group covered by the Commonwealth Sugar Agreement at all times in each calendar year unless and until they have been released with the consent of the Council, and that those stocks shall be immediately available for export to the free market when called for by the Council.

2. These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of market of that Commonwealth country.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

4. The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

5. Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

Article 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

Article 18.

1. Before the beginning of each quota year the Council shall make an estimate of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Concil is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Articl 7 (4).

2. At least thirty days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign a provisional initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) pro rata to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 C. and to such charges and deductions as may be required under Article 8 (1) and Article 12, provided that if at the time of fixing provisional initial export quotas the prevailing price is not less than 3-15 cents the total of the provisional initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent. of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph.

3. Prior to 1 April in each quota year, the Council shall make a further estimate of free market requirements in the manner provided in paragraph (1) of this Article. After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market, the Council shall, not later than 1 April and in the manner provided in paragraph 2 of this Article make a final determination of initial export quotas. Thereafter, any references to initial export quotas in other Articles of this Agreement shall be deemed to be references to the initial export quotas as finally determined.

4. As soon as the final determination of initial export quotas has been made, export quotas in effect shall immediately be adjusted as if the provisional initial export quotas had been the same as those finally determined, due account thus being taken of any variations in those provisional quotas made by the Council under other Articles of this Agreement prior to the final determination. Adjustment of export quotas in effect in accordance with this paragraph shall be without prejudice to such powers or duties to vary quotas in effect as are possessed by the Council under other Articles of this Agreement.

5. At the time of the adjustment of export quotas in effect in accordance with paragraph (4) of this Article, the Council shall also review the supplies of sugar available for the free market for that quota year and shall consider the variation of export quotas in effect of particular countries by the exercise of its powers under Article 19 (2) of this Agreement.

6. The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 40,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

Article 19.

1. The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 C, as follows : —

i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11

that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced pro rata to their basic export tonnages. The Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them. On receipt of such information. a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.

ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5.000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

2. Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase pro rata the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council mad$_e$ its determination.

CHAPTER VIII

Stabilisation of Prices

Article 20.

1. For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article ; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

2. In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

3. Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.

Article 21.

1. The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that : —

i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent. or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent. or the basic export tonnages less 10 per cent., whichever are the greater;

ii) when the prevailing price exceeds 3-45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater ;

iii) when the prevailing price exceeds 3-75 cents the Council shall meet within seven days to consider the market situation and to take such action in regard to quotas as may be apropriate for the purpose of achieving the general objectives of this Agreement. In the absence of agreement by the Council on the action to be taken the quotas in effect shall forthwith be increased by 2 $^1/_2$ per cent. If, after action decided by the Council has been taken or the quotas have been increased by 2 $^1/_2$ per cent, the previling price continues to be above 3-75 cents, the Council snall meet again within seven days in order to give further consideration to the market situation ;

iv) when, after quotas in effect have been raised in pursuance of sub–paragraph (iii) of this paragraph, the prevailing price falls below 3-75 cents, quotas in effect shall be restored to the level at which they were before the above–mentioned increase ;

v) if the prevailing price is below 3-25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by 2 $^1/_2$ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made ; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent., provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent. of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3-15 cents in which case further reduction may be made within the limits presribed by Article 23 ; anf

vi) if the prevailing price has risen above 3-25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent. of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by 2 $^1/_2$ per cent. and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made ; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent. or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

2. In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demend for sugar on the free market.

3. If the prevailing price exceeds 4-00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3-90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

4. If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas ; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

5. All changes in quotas made under this Article shall be pro rata to the basic export tonnages, subject

to the provisions of Article 14 C; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

7. The Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

8. If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.

Article 22

1. During the first quota year of this Agreement, the Council shall consider, and make recomendations to interested participating Governments concerning the negotiation of arrangemnts for multilateral options drawn up in accordance with the provisions of this Article.

2. Such arrangemets shall be designed to secure that, if the prevailing price moves beyond the highest or lowest price of the range set out in Article 21, the Participating Governments concerned will have the right to exercise options for sale or purchase, as the case may be, in respect of such quantities of sugar as may be prescribed in the arrangements.

3. The options shall be exercisable in accordance with such limits as to time and frequency, or otherwise, as may be prescribed in the arrangement.

4. The arrangements shall take into account the traditional pattern of the trade in sugar.

5. The Council may establish such Committées as it deems desirable to assist it in the examination of these questions and to formulate the recommendations provided for in paragraph (1) above.

CHAPTER IX

General Limitation of Reductions in Export Quotas

Article 23

1. Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly ; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

2. A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

CHAPTER X

Sugar Mixtures

Article 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products of any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sufar content, for the purposes of the Agreement ; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

CHAPTER XI

Monetary Difficulties

Article 25

1. If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

2. The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreingn exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deteriorarion in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Funf and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

3. In either event, the Council shall discuss the mat ter with the Government of the the importing country. If the Councic decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

CHAPTEER XII

Studies by the Council

Article 26

1. The Council shall consider and make recommendations to the Covernments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as :

i) the effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries ;

ii) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low;

iii) the possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other foodstuffs;

iv) progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

2. Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the pupose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the

Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

3. The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

4. The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

5. The Council, in furtherance of Resolution No. 1 of the United Nations Sugar Conference of 1956, the purpose of this Article and the general objectives of this Agreement set forth in Article 1, shall appoint a Committée to assist it in carrying out its functions under this Article, especially those which relate to sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (1), including in particular the compilation of results of research, wherever conducted, into the consumption and new uses of sugar and its by-products and the dissemination of those results.

CHAPTER XIII

Administration

Article 27

1. The International Sugar Council established under the International Sugar Agreement, 1953, as amended by the Protocol of 1956, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delagates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

3. The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

4. The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

5. The Council shall have in the territory of each Participating Government, with effect from 1 January 1959 and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

Article 28.

1. The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

2. The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

3. The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

4. The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

5. The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

6. The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

7. The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

Article 29.

The Council shall appoint an Executive Director who shall be its chief administrative officer. In accordance with rules established by the Council, the Executive Director shall appoint such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 30.

1. The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

2. The Council shall meet at least twice a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

3. The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

i) Five Participating Governments, or

ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or

iii) The Executive Committee.

Article 31.

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Counsil, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which had been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

Article 32.

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

Article 33.

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :

Canada	85
Ceylon	20
Chile	30
Finland	20
Federal Republic of Germany	45
Ghana	10
Greece	10
Ireland	10
Israel	10
Japan	150
Federation of Malaya	20
Morocco	45
Norway	20
Pakistan	15
Sweden	10
Tunisia	10
United Kingdom	245
United States of America	245
Total	1,000

Article 34.

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows :

Australia	45
Belgium	15
Brazil	70
China	65
Costa Rica	10
Cuba	245
Czechoslovakia	35
Denmark	15
Dominican Republic	65
France	30
Guatemala	10
Haiti	10
Hungary	15
India	35
Indonesia	40
Italy	15
Mexico	20
Kingdom of the Netherlands	15
Nicaragua	10
Panama	10
Peru	50
Philippines	20
Poland	30
Portugal	10
Union of South Africa	20
USSR	95
Total	1,000

Article 35.

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 10 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced, having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34.

Article 36.

1. Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

2. When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Article 21, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

4. The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

5. Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 37.

1. The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of seven participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of seven participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

2. The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

3. The Executive Director of the Council shall be ex officio Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

4. Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

5. Any Participating Government shall have the rigth of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

CHAPTER XIV

Finance

Article 38.

1. Expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and on any other Committee established in accordance with this Agreement shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

2. At its first session under this Agreement the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government.

3. The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

4. The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

5. Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of theCouncil is situated.Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, expept by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

6. To the extent consistent whith the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation with effect from 1 January 1959 on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

7. The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

CHAPTER XV

Co-operation with Other Organisations

Article 39.

1. The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specailised agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

CHAPTER XVI

Disputes and Complaints

Article 40

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of

a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

b) two such persons nominated by the importing countries; and

c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

7. If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importi ng countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or ex pe that Government from this Agreement.

CHAPTER XVII

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

Article 41

1. This Agreement shall be open for signature from 1 December to 24 December 1958 by the Governments

respesented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4. The Council may approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations and by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1958, but which is not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it. Conditions agreed by the Council in accordance with this paragraph shall be consistent with the provisions of this Agreement, and where the Council agrees a basic export tonnage in respect of a Government of an exporting country not named in Article 14, it shall do so by Special Vote. Where any Government desiring to accede to this Agreement requests amendment of the Agreement as a condition of accession, the accession shall not be approved unless and until the Council has recommended such amendment and it has taken effect in accordance with Article 43.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 (i) of this Article, the effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

6. i) This Agreement shall enter into force on 1 January 1959 between those Governments which have by that date deposited instruments of ratificationt, acceptance or accession, privided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of importing countries and 70 per cent. of the votes of exporting countries in accordance with the distribution established in Articles 33 and 34. Instruments of ratification, acceptance or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

ii) For the purposes of entry into force of this Agreement in accordance with sub-paragraph (i) above, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 June 1959 received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 1 January 1959 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or accession.

iii) Any notification given in accordance with subparagraph (ii) of this paragraph may indicate that the Government concerned will, from 1 January 1959, apply this Agreement provisionally. In the absence of such an indication, the notifying Government shall be regarded as a non-voting observer, provided, however, that such a Government may cease to be an observer if it indicates, before 1 June 1959, that it will apply this Agreement provisionally.

iv) If any Government giving a notification in accordance with subparagraph (ii) of this paragraph fails to deposit an instrument of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959, it shall thereupon cease to be entitled to the status of provisional perticipant or observer, as the case may be. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 June 1959 to such other date as it may determine.

v) The obligations under this Agreement of Governments wihch have deposited instruments of ratification, acceptance or accession by 1 June 1959 or such later date as is determined by the Council in accordance with subparagraph (iv) of this paragraph shall apply as from 1 January 1959 for the first quota year, except to the extent that any Government is required by existing legislation to take action inconsistent with this Agreement by reason of it not being in force either fully or provisionally for that Government at that time.

vi) If at the end of the period of five months mentioned in subparagraph (ii), or at the end of any extension of that period, the percentage of votes of importing countries or exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

7. Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions agreed with the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed, named or included in those Articles accordingly.

8. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement and shall inform all signatory and acceding Governments of any reservation attached thereto.

CHAPTER XVIII

Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal Reservations aud Transitional Measures.

Article 42

1. The duration of this Agreement shall be five years from 1 January 1959. The Agreement shall not be subject to denunciation.

2. Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices, shall take into account any amendment to the Agreement which in connexion with this examination any Participating Government may propose, and shall propose amendments or make such other arrangemets as are necessary to provide for the amendment of this Agreement in respect of its operation during the fourth and fifth years.

3. Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit or arrange for the submission of a report on the matters referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

4. Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last third quota year.

5. i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Govrnment may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

ii) Any special meeting called pursuant to a request made under sub-paragraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

Article 43

1. If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

2. The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

3. If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

4. If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

5. If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importimg countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries:

i) the amendment shall becone effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under praragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph ;

ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform allParticipating Govenrments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may post pone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

6. The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Particiating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

Article 44

1. If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any Government referred to in Articles 33 or 34 to ratify, accept, or accede to this Agreement or by reservations approved by the Council in accordance with Article 45 of this Agreement, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Creat Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting thereafter, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If after a period of two months following the notification to the Government of the United Kingdom, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom within a period of thirty days thereafter.

2. If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation gas resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

3. If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand of the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its intersts such Participating Government may state its case to the Council. If the Counsie. decla res the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

4. If any Participating Government considers that reason its interests will be seriously prejudiced by of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country not named in Article 14 seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it.If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

5. The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

6. Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

7. If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three mothns give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

8. In addition to the situations envisaged elsewhere in this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement subject to a decision of the Council that such with drawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withwdrawal is justified.

9. If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government in respect of either its metropolitan territory or all ar any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreemant, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

10. Notice of withdrawal under this Article shall be given to the Government of the Untited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thity days from the date of its receipt by that Government.

Article 45

1. Any Government which was, on 31 December 1958, party to the International Sugar Agreement 1953 or to that Agreement as amended by the Protocol of 1956, with one or more reservations shall be entitled on signature, ratification, acceptance or accession to this Agreement to make an identical reservation or reservations.

2. Any Government represented at the United Nations Sugar Conference 1958 may make one or more reservations in similar terms to those referred to in paragraph (1) of this Article and in the same manner. Any dispute arising under this paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 40.

3. Any other reservation to this Agreement whether made on signature, ratification acceptance or accession, ahall require the consent of the Council.

4. Where any reservation or reservations are made in accordance with this Article which require the consent of the Council, the Council shall consider the matter as soon as may be practicable after the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, as the case may be, of the Government concerned. The instrument shall be regarded as provisionally effective until such time as the Council has considered the matter and, if that Government is unable ot obtain the consent of the Council to the reservation or to that reservation as modified or is unwilling to withdraw the reservation, the instrument shall cease to have effect.

5. The powers of the Council specified in this Article shall be exercised by Special Vote.

6. Nothing in this Article shall prevent any Participating Government withdrawal, either in whole or in part, any reservation made by it.

Article 46

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement 1953 as amended by the Protocol of 1956 the consequences of anything done, to be done or omitted to be done in a quota year would, for the purposes of the operation of that Agreement have taken effect in a subsequent quota year, those consequences shall have the same effect during the first qouta year of this Agreement as if the provisions of the 1953 Agreement as amended by the Protocol of 1956 continued in effect for this purpose.

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 18 and of paragraph (1) of this Article,the provisional initial export quotas for the quota years 1959 shall be assigned by the Council during the month of January 1959.

Article 47

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44 and 48.

CHAPTER XIX

Territorial Application

Article 48.

1. Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metroı olitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

2. Within thirty days following a request by the Council, each Government shall furnish to the Council a list, expressed in geographical terms, of the territory or territories to which, at that time this Agreement applies either by virtue of ratification, acceptance or accession in accordance with Article 41 or of notification made under paragraph (1) of this Article by that Government.

3. Any Participating Government may, by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

4. In the case of withdrawal by a Participating Government in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and in case of changes in terriorial application, metropolitan or non-metropolitan of any participating country as reported to the Council by any Participating Government under paragraph (2) of this Article, the Council, at the request of any Participating Government, shall examine whether it is pertinent to

make changes in the status quotas, rights and obligations of the Government concerned and if it is found that such is the case, shall decide by Special Vote the changes to be made therein. If the Participating Government concerned considers its interests to be prejudiced by the decision of the Council, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has reached its decision.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the Chinese, English French, Russian and Spanish languages are all equally authentic the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΑΚΧΑΡΕΩΣ 1958

Αί συμβαλλόμεναι εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Κυβερνήσεις συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I.

Γενικοὶ Ἀντικειμενικοὶ Σκοποί.

Ἄρθρον 1.

Οἱ ἀντικειμενικοὶ σκοποὶ τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι:

Ἡ ἐξασφάλισις ἐφοδίων σακχάρεως διὰ τὰς εἰσαγούσας χώρας καὶ ἀγορῶν διὰ τὰς ἐξαγούσας χώρας εἰς δικαίας καὶ σταθερὰς τιμάς, ἐπίσης διὰ τῆς λήψεως τοιούτων καὶ ἑτέρων μέτρων, ἡ διευκόλυνσις μιᾶς σταθερᾶς αὐξήσεως τῆς καταναλώσεως σακχάρεως καὶ ἀντιστοίχων αὐξήσεων τοῦ ἐφοδιασμοῦ εἰς σάκχαριν, ἡ συμβολὴ εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν βιοτικῶν συνθηκῶν τῶν ἀπανταχοῦ καταναλωτῶν καὶ ἡ ὑποβοήθησις διατηρήσεως τῆς ἀγοραστικῆς δυνάμεως εἰς τὰς ἀνὰ τὸν κόσμον ἀγορὰς τῶν παραγουσῶν χωρῶν ἢ περιοχῶν, ἐκείνων δὲ ἰδίως τῶν ὁποίων ἡ οἰκονομία ἐξαρτᾶται κατὰ μέγα μέρος ἐκ τῆς παραγωγῆς ἢ τῆς ἐξαγωγῆς σακχάρεως, διὰ τῆς παροχῆς ἐπαρκῶν ἐσόδων εἰς τοὺς παραγωγοὺς καὶ διὰ τῆς διατηρήσεως δικαίων συνθηκῶν ἐργασίας καὶ ἡμερομισθίων, γενικῶς δὲ ἡ παραγωγὴ τῆς διεθνοῦς συνεργασίας ἐν σχέσει μὲ τὰ ἀφορῶντα τὴν σάκχαριν παγκόσμια προβλήματα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II.

Ὁρισμοί.

Ἄρθρον 2.

Εἰς τὴν Συμφωνίαν αὐτὴν οἱ ὅροι:

1. «Τόννος» σημαίνει ἕνα μετρικὸν τόννον 1000 χιλιογράμμων.

2. «Ἔτος κατανομῆς» σημαίνει τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος, ἤτοι τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου, ἀμφοτέρων συμπεριλαμβανομένων.

3. «Σάκχαρις» σημαίνει σάκχαριν, εἰς οἱανδήποτε ἀνεγνωρισμένην ἐμπορικὴν μορφήν, προερχομένη ἐκ σακχαροκαλάμου ἢ σακχαροτεύτλου, συμπεριλαμβανομένης τῆς εὐγεύστου καὶ καταλλήλου πρὸς βρῶσιν μελάσσης τῶν σιροπίων καὶ οἱασδήποτε ἄλλης μορφῆς ὑγρᾶς σακχάρεως πρὸς ἀνθρωπίνην κατανάλωσιν, ἐκτὸς τῆς τελικῶς παραγομένης μελάσσης καὶ τῶν κατωτέρων ποιοτήτων σακχάρεως ὡς τῆς παραγομένης διὰ μὴ κεντροφυγισμοῦ καὶ τῆς παραγομένης διὰ πρωτογόνων μεθόδων. Ἐξαιρεῖται ἡ προοριζομένη δι' ἄλλας χρήσεις σάκχαρις, ἐκτὸς τῆς καταναλώσεως αὐτῆς ὡς τροφῆς τῶν ἀνθρώπων, εἰς ἔκτασιν καὶ ὑπὸ ὅρους οὓς ἤθελε καθορίσει τὸ Συμβούλιον.

Τὰ ποσὰ σακχάρεως εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἀντιπροσωπεύουσιν τὴν ἀκαθάριστον ἀξίαν καὶ τὸ καθαρὸν βάρος, ἀφαιρουμένης τῆς συσκευασίας. Ἡ ἀκαθάριστος ἀξία οἱασδήποτε ποσότητος σακχάρεως σημαίνει τὸ ἰσόποσον τῆς εἰς ἀκατέργαστον σάκχαριν 96 βαθμῶν μετρήσεως διὰ τοῦ πολοσκοπίου, ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 16.

4. «Καθαραὶ εἰσαγωγαὶ» σημαίνει τὸ σύνολον εἰσαγωγῶν σακχάρεως μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ συνόλου τῶν ἐξαγωγῶν.

5. «Καθαραὶ ἐξαγωγαὶ» σημαίνει τὸ σύνολον τῶν ἐξαγωγῶν σακχάρεως (ἐκτὸς τῆς σακχάρεως ἡ ὁποία παρέχεται πρὸς τροφοδότησιν πλοίων, εἰς ἐγχωρίους λιμένας) μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ συνόλου τῶν εἰσαγωγῶν σακχάρεως.

6. «Ἐλευθέρα Ἀγορὰ» σημαίνει τὸ σύνολον τῶν καθαρῶν εἰσαγωγῶν τῆς παγκοσμίου ἀγορᾶς ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι ἀποκλείονται δυνάμει οἱωνδήποτε διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

7. «Εἰσάγουσα Χώρα» σημαίνει μίαν ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 33 Χωρῶν.

8. «Ἐξάγουσα Χώρα» σημαίνει μίαν ἐκ τῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι παρατίθενται εἰς τὸ ἄρθρον 34.

9. «Βασικαὶ ἐξακτέαι ποσότητες» σημαίνει τὰς ποσότητας τῆς σακχάρεως τὰς καθοριζομένας εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1).

10. «Ἀρχικὴ κατανομὴ ἐξαγωγῶν» σημαίνει τὴν ποσότητα σακχάρεως ἡ ὁποία διετέθη δι' οἱονδήποτε ἔτος κατανομῆς δυνάμει τοῦ ἄρθρου 18 εἰς ἑκάστην χώραν ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1).

11. «Ἰσχύουσα κατανομὴ ἐξαγωγῶν» σημαίνει τὴν ἀρχικὴν κατανομὴν ἐξαγωγῶν ὡς τροποποιεῖται αὕτη διὰ τῶν μεταβολῶν αἱ ὁποῖαι ἐνδέχεται νὰ γίνωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.

12. «Ἀποθέματα σακχάρεως» διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἄρθρου 13 σημαίνει συμφώνως πρὸς τὴν ἀνακοίνωσιν ἡ ὁποία ἐγένετο πρὸς τὸ Συμβούλιον ἀπὸ ἑκάστην Συμμετέχουσαν Κυβέρνησιν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 13 εἴτε (Α) ὁλόκληρον τὴν ποσότητα σακχάρεως τὴν εὑρισκομένην εἰς τὴν ἐν λόγῳ χώραν εἴτε εἰς ἐργοστάσια, διϋλιστήρια, ἀποθήκας, ἢ ὑπὸ μεταφορὰν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν δι' ἐγχώριον προορισμὸν μὴ συμπεριλαμβανομένης ὅμως τῆς προοριζομένης διὰ ξένην ἀγορὰν σακχάρεως, (εἰς τὴν ἔννοιαν ταύτην θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνεται καὶ ἡ ποσότης σακχάρεως ἡ εὑρισκομένη ὑπὸ διαμετακόμισιν), ὡς καὶ ἐκείνης ἡ ὁποία εὑρίσκεται εἰς ἐργοστάσια, διϋλιστήρια καὶ ἀποθήκας ἢ ὑπὸ μεταφορὰν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν δι' ἐγχώριον προορισμόν, ἡ ὁποία προορίζεται μόνον διὰ διανομὴν πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν καὶ διὰ τὴν ὁποίαν βασμοὶ ἢ ἄλλοι φόροι καταναλώσεως κατὰ τὰ ἰσχύοντα εἰς τὴν ὑπ' ὄψιν χώραν κατεβλήθησαν ἢ (Β) ὁλόκληρον τὴν ποσότητα σακχάρεως τὴν εὑρισκομένην εἰς ἐργοστάσια, διϋλιστήρια, ἀποθήκας ἢ ὑπὸ μεταφορὰν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν δι' ἐγχώριον προορισμόν, μὴ συμπεριλαμβανομένης ὅμως τῆς προοριζομένης διὰ ξένην ἀγορὰν σακχάρεως, (εἰς τὴν ἔννοιαν ταύτην θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνεται ἡ ποσότης σακχάρεως ἡ εὑρισκομένη ὑπὸ διαμετακόμισιν) ὡς καὶ τῆς σακχάρεως ἡ ὁποία εὑρίσκεται εἰς ἐργοστάσια, διϋλιστήρια καὶ ἀποθήκας ἢ ὑπὸ μεταφορὰν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν μὲ τόπον προορισμοῦ ἐντὸς τῆς χώρας καὶ ἡ ὁποία εἶναι μόνον διὰ διανομὴν πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

13. «Τιμὴ» καὶ «ἐπικρατοῦσα τιμή», σημαίνουν τὰ διὰ τοῦ ἄρθρου 20 καθοριζόμενα.

14. «Τὸ Συμβούλιον» σημαίνει τὸ Διεθνὲς Συμβούλιον Σακχάρεως τὸ συσταθὲν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 27.

15. «Ἡ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ» σημαίνει τὴν συσταθεῖσαν Ἐπιτροπὴν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 37.

16. «Εἰδικὴ Ψηφοφορία» σημαίνει τὴν διὰ τῆς παραγράφου 2. τοῦ ἄρθρου 36. καθοριζομένην ψηφοφορίαν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

Γενικαὶ Ὑποχρεώσεις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων.

1) Ἐπιδοτήσεις.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις ἀναγνωρίζουν ὅτι αἱ ἐπὶ τῆς σακχάρεως ἐπιδοτήσεις δυνατὸν νὰ παρεμποδίζουν τὴν διατήρησιν δικαίων καὶ σταθερῶν τιμῶν εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν καὶ τοιουτοτρόπως νὰ θέτουν εἰς κίνδυνον τὴν ὁμαλὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐὰν οἱαδήποτε συμμετέχουσα Κυβέρνησις ἐγκρίνῃ ἢ διατηρῇ οἱανδήποτε ἐπιδότησιν, περιλαμβανομένης οἱασδήποτε μορφῆς ἐσόδου ἢ ὑποστηρίξεως τῶν τιμῶν, ἡ ὁποία συντείνει ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν αὔξησιν τῶν ἐξαγωγῶν σακχάρεως ἐκ τῆς χώρας της ἢ εἰς τὴν μείωσιν τῶν εἰσαγωγῶν εἰς αὐτήν, καθ' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς ὑποχρεοῦται νὰ εἰδοποιῇ τὸ Συμβούλιον ἐγγράφως περὶ τῆς ἐκτάσεως καὶ τῆς φύσεως τῆς ἐπιδοτήσεως, περὶ τῶν προβλεπομένων συνεπειῶν αὐτῆς ἐπὶ τῆς ποσότητος τῆς ἐξαγομένης σακχάρεως ἐκ τῆς χώρας της ἢ τῆς εἰσαγομένης εἰς αὐτήν, καὶ περὶ τῶν συνθηκῶν αἱ ὁποῖαι καθιστοῦν τὴν ἐπιδότησιν ἀναγκαίαν.

Ἡ ἀναφερομένη εἰς τὴν παροῦσαν παράγραφον εἰδοποίησις τοῦ Συμβουλίου θέλει ἀπευθυνθῇ εἰς αὐτὸ κατόπιν αἰτήσεώς του, τῆς αἰτήσεως ταύτης ὑποβαλλομένης τοὐλάχιστον ἅπαξ καθ' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς, ὑπὸ τὴν μορφὴν καὶ κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἤθελε προβλέψει ὁ κανονισμὸς διαδικασίας τοῦ Συμ-

βουλίου.

3. Εἰς οἱανδήποτε περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν μία συμμετέχουσα Κυβέρνησις φρονεῖ ὅτι μία τοιαύτη ἐπιδότησις, θὰ ἐπιφέρῃ ἢ ἀπειλεῖ νὰ ἐπιφέρῃ σοβαρὰν ζημίαν εἰς τὰ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφέροντά της, ἡ συμμετέχουσα Κυβέρνησις ἡ χορηγοῦσα τὴν ἐπιδότησιν κατόπιν αἰτήσεως θὰ συζητῇ μετὰ τῆς ἄλλης συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ἢ τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων, ἢ μετὰ τοῦ Συμβουλίου, ἐπὶ τῆς δυνατότητος περιορισμοῦ τῆς ἐπιδοτήσεως.

Εἰς ἣν περίπτωσιν τὸ θέμα ἀχθῇ πρὸ τοῦ Συμβουλίου δυνατὸν νὰ ἐξετάσῃ τὸ Συμβούλιον τὴν περίπτωσιν μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων καὶ νὰ κάμῃ τὰς δεούσας ὑποδείξεις.

2) Προγράμματα Οἰκονομικῆς Προσαρμογῆς.

Ἄρθρον 4.

Ἑκάστη Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δέχεται νὰ υἱοθετῇ τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα θεωρεῖ ὡς κατάλληλα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑποχρεώσιν της, μὲ σκοπὸν τὴν ἐπίτευξιν τῶν γενικῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν οἱ ὁποῖοι ἐκτίθενται εἰς τὸ ἄρθρον 1 καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν κατὰ τὸ δυνατὸν μεγαλυτέρας προόδου ἐντὸς τοῦ χρόνου ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπιλύσεως τοῦ ὑπάρχοντος προβλήματος τοῦ ἐμπορεύματος.

3) Προώθησις πρὸς αὔξησιν τῆς καταναλώσεως σακχάρεως.

Ἄρθρον 5.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἡ σάκχαρις διατίθεται πλέον ἐλευθέρως εἰς τοὺς καταναλωτάς, ἑκάστη Συμμετέχουσα Κυβέρνησις συμφωνεῖ νὰ ἐνεργῇ δεόντως ὥστε νὰ μειοῦνται αἱ δυσανάλογοι ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ τῆς σακχάρεως, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκείνων αἱ ὁποῖαι προέρχονται (ι) ἐκ τῶν ἰδιωτικῶν καὶ δημοσίων ἐλέγχων, ὡς καὶ τοῦ μονοπωλίου (ιι) ἐκ τῆς δημοσιονομικῆς καὶ φορολογικῆς πολιτικῆς.

4) Διατήρησις καλῶν συνθηκῶν ἐργασίας.

Ἄρθρον 6.

Αἱ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις δηλοῦν ὅτι, πρὸς ἀποφυγὴν ὑποβιβάσεως τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου καὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἀδίκων συνθηκῶν συναγωνισμοῦ εἰς τὸ παγκόσμιον ἐμπόριον, θὰ ἐπιδιώξουν τὴν διατήρησιν καλῶν συνθηκῶν ἐργασίας εἰς τὴν βιομηχανίαν τῆς σακχάρεως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

Εἰδικαὶ Ὑποχρεώσεις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων τῶν Εἰσαγουσῶν Σάκχαριν Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

1. ι) Πρὸς ἀποφυγὴν κέρδους τῶν μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν εἰς βάρος τῶν Συμμετεχουσῶν ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης Συμμετεχούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως μὴ ἐπιτραπῇ δι' οἱονδήποτε σκοπὸν ἡ εἰσαγωγὴ ἐκ τῶν μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν λαμβανομένων ἐν συνόλῳ κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε ἔτους κατανομῆς, συνολικῆς ποσότητος μεγαλυτέρας ἐκείνης ἡ ὁποία εἰσήχθη ἐκ τῶν χωρῶν τούτων ἐν συνόλῳ κατὰ τὴν διάρκειαν οἱουδήποτε ἐκ τῶν τριῶν ἡμερολογιακῶν ἐτῶν τὰ ὁποῖα προηγοῦνται τοῦ ἔτους κατὰ τὸ ὁποῖον ἦρχισεν ἰσχύουσα ἡ Συμφωνία, ἤτοι 1951, 1952, 1953· τοῦτο ἰσχύει ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι εἰς τὴν συνολικὴν ποσότητα δὲν περιλαμβάνονται εἰσαγωγαὶ ἀγορασθεῖσαι ὑπὸ Συμμετεχούσης χώρας ἀπὸ μὴ συμμετεχούσας τοιαύτας, καθ' οἱανδήποτε περίοδον, ὁσάκις δυνάμει τῆς παραγράφου 3, τοῦ ἄρθρου 21, δὲν ἐφαρμόζονται κατανομαὶ καὶ περιορισμοὶ ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν, προστέτι δὲ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Συμμετεχούσης χώρας ἔχει εἰδοποιήσει προκαταβολικῶς τὸ Συμβούλιον ὅτι ἐνδέχεται νὰ πραγματοποιηθοῦν τοιαῦται ἀγοραί.

ιι) Τὰ εἰς τὸ ἐδάφιον ι' τῆς παρούσης παραγράφου ἀναφερόμενα ἔτη δύνανται νὰ μεταβάλλωνται κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῇ αἰτήσει οἱασδήποτε Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ἥτις φρονεῖ ὅτι ὑπάρχουν εἰδικοὶ λόγοι διὰ τοιαύτην μεταβολήν.

2. ι) Ἐὰν οἱαδήποτε Συμμετέχουσα Κυβέρνησις θεωρήσῃ ὅτι ἡ δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναληφθεῖσα ὑποχρέωσις ἐφαρμόζεται κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε αἱ ἐπανεξαγωγαὶ ἐπεξειργασμένης σακχάρεως τῆς χώρας ἢ τὸ ἐμπόριον σακχαρωδῶν προϊόντων ὑφίσταται ζημίας ἢ διατρέχει ἄμεσον κίνδυνον νὰ ζημιωθῇ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ Συμβούλιον ὅπως λάβῃ μέτρα διὰ τὴν προστασίαν τοῦ ἐν λόγῳ ἐμπορίου, τὸ δὲ Συμβούλιον θὰ κρίνῃ ἀμέσως τὴν τοιαύτην αἴτησιν καὶ θὰ προβῇ εἰς τοιαύτας ἐνεργείας, αἱ ὁποῖαι δυνατὸν νὰ συνεπάγωνται τὴν τροποποίησιν τῆς προμνησθείσης ὑποχρεώσεως, ὡς ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον παραλείψῃ νὰ ἀσχοληθῇ μὲ τὴν δυνάμει τοῦ ἐν λόγῳ ἐδαφίου ὑποβληθεῖσαν αἴτησιν ἐντὸς 15 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς, ἡ ὑποβάλλουσα τὴν αἴτησιν ταύτην Κυβέρνησις ἀπαλλάσσεται ἐκ τῆς ὑποχρεώσεώς της ἥτις ἀπορρέει ἐκ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καθ' ὃ μέτρον ἤθελεν ἀπαιτηθῇ διὰ τὴν προστασίαν τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ἐμπορίου.

ιι) Ἐὰν ἐν σχέσει μὲ συναλλαγήν τινα κατὰ τὴν συνήθη διεξαγωγὴν τοῦ ἐμπορίου, ἡ καθυστέρησις ἥτις προκαλεῖται ἐκ τῆς διαδικασίας τοῦ ἐδαφίου ι' τῆς παρούσης παραγράφου ἤθελεν ἐπιφέρει ζημίαν εἰς τὰς ἐπανεξαγωγὰς διϋλισμένης σακχάρεως μιᾶς χώρας, ἢ εἰς τὸ ἐμπόριον τῶν ζαχαρωδῶν προϊόντων αὐτῆς ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις ἀπαλλάσσεται ἐκ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένης ὑποχρεώσεως, εἰδικῶς ὅσον ἀφορᾷ τὴν τοιαύτην συναλλαγήν.

3. ι) Ἐὰν οἱαδήποτε συμμετέχουσα Κυβέρνησις κρίνῃ ὅτι δὲν δύναται νὰ ἐτελέσῃ τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένην ὑποχρέωσιν, συμφωνεῖ ὅπως γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον ἅπαντα τὰ σχετικὰ αἴτια καὶ νὰ πληροφορήσῃ αὐτὸ περὶ τῶν προτεινομένων πρὸς λῆψιν μέτρων, κατὰ τὸ ἔτος κατανομῆς ἐκεῖνο, τὸ δὲ Συμβούλιον θέλει προβῇ ἐντὸς 15 ἡμερῶν εἰς τὴν λῆψιν ἀποφάσεως ἐὰν ἡ διὰ τῆς παραγράφου 1, τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀναφερομένη ὑποχρέωσις δέον νὰ τροποποιηθῇ ἢ ὄχι, διὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔτος κατανομῆς, ὡς πρὸς τὴν εἰρημένην Κυβέρνησιν. Ἐὰν ὅμως τὸ Συμβούλιον δὲν δυνηθῇ νὰ καταλήξῃ εἰς σχετικὴν ἀπόφασιν, ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις ἀπαλλάσσεται ἐκ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παραγράφου 1, τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑποχρεώσεών της καὶ εἰς ἔκτασιν δυναμένην νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν ταύτην ὅπως ἐφαρμόσῃ τὰ προταθέντα ὑπ' αὐτῆς εἰς τὸ Συμβούλιον μέτρα, διὰ τὸ ἔτος κατανομῆς ἐκεῖνο.

ιι) Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις οἱασδήποτε συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας κρίνῃ ὅτι τὰ συμφέροντα τῆς χώρας παραβλάπτονται ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον ἅπαντα τὰ σχετικὰ γεγονότα καὶ νὰ πληροφορήσῃ αὐτὸ περὶ τῶν μέτρων τὰ ὁποῖα θὰ ἐπεθύμει νὰ ληφθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ἑτέρας ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως τῆς συμμετεχούσης χώρας, ὁπότε τὸ Συμβούλιον δύναται ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς τελευταίας Κυβερνήσεως νὰ τροποποιήσῃ τὴν ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 προβλεπομένην ὑποχρέωσιν.

4. Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης χώρας ἥτις προβαίνει εἰς τὴν εἰσαγωγὴν σακχάρεως, συμφωνεῖ ὅπως τὸ ταχύτερον δυνατὸν μετὰ τὴν κύρωσιν, ἀποδοχήν, ἢ προσχώρησιν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τὰς δυναμένας νὰ εἰσαχθοῦν μεγίστας ποσότητας ἐκ τῶν μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν, δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

5. Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως τὸ Συμβούλιον δυνηθῇ νὰ προβῇ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 19 (1) (ιι) προβλεπομένας ἀνακατανομάς, ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης χώρας, ἥτις εἰσάγει σάκχαριν συμφωνεῖ νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον καὶ ἐντὸς χρονικῆς περιόδου ἥτις θὰ καθορισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ δὲν θὰ ὑπερβαίνῃ ὀκτὼ μῆνας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ἔτους κατανομῆς, τὴν ποσότητα σακχάρεως τὴν ὁποίαν ὑπολογίζει ὅτι θὰ εἰσαχθῇ ἐκ τῶν μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν κατὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔτος, ἐφ' ὅσον τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ τροποποιήσῃ τὴν εἰρημένην χρονικὴν περίοδον εἰς τὴν περίπτωσιν οἱασδήποτε τοιαύτης χώρας.

6. Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης εἰσαγούσης χώρας συμφωνεῖ, ὅτι καθ' οἱονδήποτε ἔτος κατανομῆς, ἡ συν-

λική ποσότης τῆς ἐκ τῆς χώρας ταύτης ἐξαγομένης σακχάρεως, ἐφ' ὅσον γίνονται τοιαῦται ἐξαγωγαὶ ἐκ τῆς χώρας, ἐξαιρουμένων δὲ τῶν ποσοτήτων σακχάρεως αἵτινες παρέχονται διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν τῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας αὐτῆς, δὲν θέλει ὑπερβῆ τὸ σύνολον τῶν εἰς τὴν ἐν λόγῳ χώραν εἰσαγωγῶν σακχάρεως κατὰ τὸ ὑπ' ὄψιν ἔτος κατανομῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

Εἰδικαὶ ὑποχρεώσεις τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμμετεχουσῶν ἐξαγουσῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

1) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης Χώρας συμφωνεῖ, ὅτι αἱ ἐκ τῆς Χώρας αὐτῆς ἐξαγωγαὶ εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν θὰ κανονισθοῦν κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε αἱ καθαραὶ ἐξαγωγαὶ εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἀγορὰν δὲν θὰ ὑπερβαίνουν ἐκείνας τὰς ὁποίας ἤθελε κάμει ἡ Χώρα αὕτη ἑκαστον ἔτος κατανομῆς, συμφώνως μὲ τὰς κατανομὰς ἐξαγωγῆς, αἵτινες καθωρίσθησαν αὐτῇ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν περιθωρίων ἀνοχῆς τὰ ὁποῖα ἤθελε καθορίσει τὸ Συμβούλιον, οἱαδήποτε ποσότης κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ καθαρὸν σύνολον τῶν ἐξαγωγῶν μιᾶς ἐξαγούσης χώρας ἤθελε καθ' οἱονδήποτε ἔτος ὑπερβῆ τὴν ἰσχύουσαν κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους τούτου κατανομὴν ἐξαγωγῆς αὐτῆς, λογίζεται ἔναντι τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς τῆς χώρας ταύτης τοῦ ἑπομένου ἔτους κατανομῆς.

2) Ἐὰν ἤθελε κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον λόγῳ ἐξαιρετικῶν συνθηκῶν, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ περιορίσῃ τὴν ἀναλογίαν τῶν κατανομῶν τὴν ὁποίαν αἱ συμμετέχουσαι ἐξάγουσαι χῶραι ὧν ἡ βασικὴ ποσότης ὑπερβαίνει τοὺς 75.000 τόννους, δύναται νὰ ἐξάγουν καθ' οἱανδήποτε περίοδον ἑνὸς ἔτους κατανομῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὐδεὶς τοιοῦτος περιορισμὸς θέλει παρεμποδίσῃ τὰς συμμετεχούσας ἐξαγούσας χώρας, ὅπως ἐξάγουν κατὰ τοὺς ὀκτὼ πρώτους μῆνας οἱουδήποτε ἔτους κατανομῆς, τὰ 80 ο)ο τῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς αὐτῶν καὶ περαιτέρω ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ Συμβούλιον δύναται ὁποτεδήποτε, νὰ τροποποιήσῃ ἢ ἀνακαλέσῃ οἱονδήποτε τοιοῦτον περιορισμόν, τὸν ὁποῖον ἐνδεχομένως ἐπέβαλε.

Ἄρθρον 9.

Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως πράττῃ πᾶν τὸ δυνατὸν ὥστε νὰ ἀντιμετωπίζεται πάντοτε ἡ ζήτησις τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι εἰσάγουν σάκχαριν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἐὰν τὸ Συμβούλιον καθορίζῃ ὅτι ἡ κατάστασις τῆς ζητήσεως εἶναι τοιαύτη ὥστε, παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ συμμετέχουσαι χῶραι αἱ ὁποῖαι εἰσάγουν σάκχαριν ἀπειλοῦνται νὰ συναντήσουν δυσχερείας κατὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν των θὰ ὑποδείξῃ εἰς τὰς συμμετεχούσας ἐξαγούσας χώρας μέτρα προοριζόμενα διὰ τὸν καθορισμὸν προτεραιότητος εἰς τὰς ἀνάγκας αὐτάς. Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως, ὑπὸ ἴσους ὅρους πωλήσεως, δοθῇ προτεραιότης προμηθείας τῆς διαθεσίμου σακχάρεως, συμφώνως πρὸς τὰς ὑποδείξεις τοῦ Συμβουλίου εἰς τὰς συμμετεχούσας χώρας αἱ ὁποῖαι εἰσάγουν σάκχαριν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως ρυθμίζῃ τὴν παραγωγὴν σακχάρεως εἰς τὴν χώραν της κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι κατορθωτὸν καθ' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος διὰ τῆς ρυθμίσεως τῆς βιομηχανίας σακχάρεως, ἤ, ὅταν τοῦτο δὲν εἶναι δυνατόν, τῆς εἰς στρέμματα ἐκτάσεως ἢ τῆς καλλιεργείας, οὕτως ὥστε ἡ παραγωγὴ νὰ ἀποδώσῃ τὴν ποσότητα σακχάρεως ἡ ὁποία χρειάζεται δι' ἐγχωρίαν κατανάλωσιν, δι' ἐξαγωγὰς ἐπιτρεπομένας δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ διὰ τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 13, ἀποθέματα.

Ἄρθρον 11.

1) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως πληροφορῇ τὸ Συμβούλιον τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἀλλ' οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15ης Μαΐου, ἐὰν προβλέπῃ ἢ ὄχι, ὅτι ἡ ἰσχύουσα κατανομὴ ἐξαγωγῆς τῆς χώρας κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης θέλει χρησιμοποιηθῇ καὶ ἐὰν ὄχι, περὶ τοῦ τμήματος ἐκείνου τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς τῆς χώρας, τὸ ὁποῖον δὲν προβλέπει ὅτι θὰ χρησιμοποιηθῇ, ἅμα δὲ ὡς τὸ Συμβούλιον εἰδοποιηθῇ σχετικῶς, θέλει προβῇ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 19 (1) (ι), προβλεπομένας ἐνεργείας.

2) Πέραν τῆς ὑπὸ τῆς ἀνωτέρω παραγράφου 1 προβλεπομένης γνωστοποιήσεως, ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας συμφωνεῖ ὅπως πληροφορήσῃ τὸ Συμβούλιον, τὸ ταχύτερον δυνατὸν μετὰ τὴν 15ην Μαΐου ἀλλ' οὐχὶ βραδύτερον τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου, ἐὰν προβλέπῃ ἢ ὄχι ὅτι ἡ ἐν ἰσχύϊ κατανομὴ ἐξαγωγῆς τῆς χώρας κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης θέλει χρησιμοποιηθῇ καὶ, ἐὰν ὄχι, περὶ τοῦ τμήματος ἐκείνου τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς τῆς χώρας τὸ ὁποῖον προβλέπει ὅτι δὲν θέλει χρησιμοποιηθῇ, ἅμα δὲ ὡς τὸ Συμβούλιον εἰδοποιηθῇ σχετικῶς, θέλει προβῇ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 19 (1) (ι) προβλεπομένας ἐνεργείας.

Ἄρθρον 12.

1) Ἐὰν αἱ πραγματικαὶ καθαραὶ ἐξαγωγαὶ εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν γενόμεναι ὑπὸ μιᾶς συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας εἶναι μικρότεραι κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἔτους κατανομῆς, τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς αὐτῆς κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς γνωστοποιήσεως, συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 11, ἐνδεχομένως ἠλαττωμέναι κατὰ τὸ τμῆμα ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον ἐγνωστοποίησεν ἡ Κυβέρνησις δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 11, ὅτι ὡς προβλέπει δὲν ἤθελε χρησιμοποιηθῇ, ἠλαττωμέναι δὲ ἐπίσης κατὰ τὴν καθαρὰν μείωσιν τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς αὐτῆς, εἰς ἣν ἤθελε προβῇ μεταγενεστέρως τὸ Συμβούλιον δυνάμει τοῦ ἄρθρου 21, ἡ προκύπτουσα διαφορὰ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τὴν ἰσχύουσαν κατανομὴν ἐξαγωγῆς τῆς ἐν λόγῳ χώρας κατὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος κατανομῆς, ἐφ' ὅσον ἡ διαφορὰ αὕτη ὑπερβαίνει τὰ 50 ο)ο τῆς δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 11 γνωστοποιηθείσης ποσότητος.

2) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν αἱ πραγματικαὶ καθαραὶ ἐξαγωγαὶ εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν μιᾶς συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας, εἶναι μικρότεραι κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἔτους κατανομῆς, τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς αὐτῆς κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως γνωστοποιήσεως συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 11, ἠλαττωμέναι κατὰ τὴν μείωσιν τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῆς αὐτῆς, εἰς ἣν ἤθελε προβῇ μεταγενεστέρως τὸ Συμβούλιον δυνάμει τοῦ ἄρθρου 21, θέλει χορηγηθῇ ἔκπτωσις 50 ο)ο ἐπὶ τῆς γνωστοποιηθείσης ποσότητος συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 11, ἔναντι τῆς ἀφαιρέσεως τῆς ὑπ' ὄψιν διαφορᾶς ἀπὸ τὴν κατανομὴν ἐξαγωγῆς τῆς χώρας κατὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος καταντιμῆς.

3) Ἐὰν δὲν ἤθελε γίνει ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 11 προβλεπομένη γνωστοποίησις, ὁλόκληρος ἡ προκύπτουσα ἐκ τοῦ ἐν τῷ συνόλῳ καθαρῶν ἐξαγωγῶν διαφορά, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους κατανομῆς, κάτω τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς, ἐξαγωγῆς κατὰ τὸ τέλος τοῦ ὑπ' ὄψιν ἔτους, λογίζεται εἰς βάρος τῆς κατανομῆς ἐξαγωγῆς τῆς ἐν λόγῳ χώρας, τοῦ ἑπομένου ἔτους κατανομῆς.

4) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ τροποποιήσῃ τὰς δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀφαιρετέας ποσότητος, ἐὰν λάβῃ ἱκανοποιητικὴν δικαιολογίαν ἀπὸ τὴν ἐνδιαφερομένην συμμετέχουσαν χώραν, ὅτι αἱ καθαραὶ ἐξαγωγαὶ αὐτῆς ὑπελείφθησαν λόγῳ ἀνωτέρας βίας.

5) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώ-

ρας ἀναλαμβάνει ὅπως πληροφορήσῃ τὸ Συμβούλιον πρὸ τῆς 1ης Ἀπριλίου οἱουδήποτε ἔτους κατανομῆς, περὶ τῶν συνολικῶν καθαρῶν ἐξαγωγῶν αὐτῆς κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος κατανομῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI.

Ἄρθρον 13

1) Αἱ Κυβερνήσεις τῶν συμμετεχουσῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν ἀναλαμβάνουν νὰ ρυθμίσουν τὴν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν παραγωγὴν κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε τὰ ἀντίστοιχα αὐτῶν ἀποθέματα νὰ μὴ ὑπερβαίνουν ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ καὶ εἰς ὡρισμένην ἡμερομηνίαν ἑκάστου ἔτους ἀμέσως προηγουμένου, τῆς ἐνάρξεως τῆς νέας ἐσοδείας, τῆς ἡμερομηνίας ταύτης συμφωνουμένης μετὰ τοῦ Συμβουλίου, ποσότητα ἴσην πρὸς 20 ο)ο τῆς ἐτησίας αὐτῆς παραγωγῆς.

2) Ἐν τούτοις τὸ Συμβούλιον δύναται, ἐφ' ὅσον κρίνει ὅτι ἡ τοιαύτη ἐνέργεια δικαιολογεῖται ὑπὸ εἰδικῶν συνθηκῶν νὰ ἐγκρίνῃ τὴν τήρησιν ἀποθεμάτων εἰς οἱανδήποτε χώραν κατὰ ποσοστὸν ἀνώτερον τοῦ 20 ο)ο τῆς παραγωγῆς της.

3) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης χώρας ἀναφερομένης εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1) συμφωνεῖ:

ι) Ὅπως ἀποθέματα ἴσα πρὸς ποσὸν ὄχι μικρότερον τοῦ 12 1)2 ο)ο τῆς βασικῆς ποσότητος πρὸς ἐξαγωγὴν τηρηθοῦν εἰς τὴν χώραν της εἰς ὡρισμένην ἡμερομηνίαν καθ' ἕκαστον ἔτος ἀμέσως προηγουμένην τῆς ἐνάρξεως τῆς νέας ἐσοδείας, τῆς ἡμερομηνίας ταύτης συμφωνουμένης μετὰ τοῦ Συμβουλίου, ἐκτὸς ἐὰν ἀνωμαλία, πλημμῦραι ἢ ἄλλαι δυσμενεῖς συνθῆκαι ἐμποδίζουν τὴν τήρησιν τοιούτων ἀποθεμάτων καὶ

ιι) ὅπως τὰ τοιαῦτα ἀποθέματα προορισθοῦν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ηὐξημένων ἀναγκῶν τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς καὶ μὴ χρησιμοποιηθοῦν δι' ἄλλον σκοπὸν ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τοῦ Συμβουλίου. Διατεθοῦν δὲ ἀμέσως δι' ἐξαγωγὴν εἰς τὴν ἀγορὰν αὐτὴν ὅταν κληθοῦν πρὸς τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ αὐξήσῃ μέχρι 15 ο)ο ἢ νὰ μειώσῃ μέχρι 10ο)ο τὸ ποσὸν τοῦ κατωτάτου ὁρίου ἀποθεμάτων τὸ ὁποῖον καθορίζεται δι' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ἐὰν τυχὸν μία συμμετέχουσα Κυβέρνησις κρίνῃ ὅτι, ἕνεκα εἰδικῶν συνθηκῶν, τὸ ἀπαιτούμενον ἐλάχιστον ὅριον τῶν ἀποθεμάτων τῆς χώρας αὐτῆς δυνάμει τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἔδει νὰ εἶναι μικρότερον, δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὴν περίπτωσιν ταύτην εἰς τὴν κρίσιν τοῦ Συμβουλίου.

Ἐὰν τὸ Συμβούλιον κρίνῃ ὅτι τὰ ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως προβαλλόμενα ἐπιχειρήματα εὐσταθοῦν, δύναται νὰ μεταβάλῃ τὸ ποσὸν τοῦ ἐλαχίστου ὁρίου τῶν ἀποθεμάτων τὰ ὁποῖα δέον νὰ τηρηθοῦν εἰς τὴν περὶ ἧς πρόκειται χώραν.

5) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης χώρας, εἰς τὴν ὁποίαν τηροῦνται ἀποθέματα δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 ὡς δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, συμφωνεῖ ὅτι, ἐὰν δὲν καθορίζῃ ἄλλως τὸ Συμβούλιον, τὰ τηρούμενα δυνάμει τῶν διατάξεων τούτων ἀποθέματα δὲν θὰ χρησιμοποιηθοῦν οὔτε διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν κατὰ προτεραιότητα ἀναγκῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 14Γ, οὔτε διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν αὐξήσεως τῶν πραγματικῶν κατανομῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 21, ὅταν τοιαῦται κατανομαὶ εἶναι κατώτεραι τῆς βασικῆς ποσότητος πρὸς ἐξαγωγὴν τῆς χώρας της, ἐκτὸς ἐὰν τὰ οὕτω χρησιμοποιούμενα ἀποθέματα δύνανται νὰ ἀντικατασταθοῦν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἐσοδείας κατὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος κατανομῆς.

6) Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας δέχεται ὅπως, ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, μὴ ἐπιτρέψῃ τὴν διάθεσιν ἀποθεμάτων τηρουμένων δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου, κατόπιν τῆς ἀποχωρήσεώς της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν ταύτης, κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ δημιουργήσῃ ἄτοπον ἀνωμαλίαν εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν σακχάρεως.

7) Κατὰ τὸν χρόνον καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἑκάστη Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ πληροφορήσῃ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, ὥστε αὕτη νὰ ἐνημερώσῃ τὸ Συμβούλιον, ποῖον ἐκ τῶν δύο ὁρισμῶν τοῦ ὅρου «ἀποθέματα σακχάρεως» τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὸ Ἄρθρον 2 δέχεται νὰ ἐφαρμόσῃ εἰς τὴν χώραν της.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

Κανονισμοὶ ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν.

Ἄρθρον 14.

Α'. Βασικὴ ποσότης πρὸς ἐξαγωγήν.

1) ι) Διὰ τὰ τρία πρῶτα ἔτη κατανομῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὁποίων ἰσχύει ἡ παροῦσα Συμφωνία αἱ ἐξάγουσαι χῶραι ἢ αἱ περιοχαὶ ἀπαριθμούμεναι κατωτέρω θὰ ἔχουν τὰς κατωτέρω βασικὰς ποσότητας πρὸς ἐξαγωγὴν διὰ τὴν ἐλευθέραν ἀγοράν:

	(Εἰς χιλιάδας τόννους)
Βέλγιον (συμπεριλαμβανομένου τοῦ Βελγικοῦ Κογκὸ)	55*
Βραζιλία	550
Κίνα (TAIWAN)	655
Κολομβία	5
Κούβα	2415
Τσεχοσλοβακία	275
Δανία	75
Δημοκρατία τοῦ Ἁγίου Δομινικανοῦ	655
Γαλλία	20**
Γερμανία Ἀνατολικὴ	150
Ἀϊτὴ	45
Οὐγγαρία	40
Ἰνδία	100
Ἰνδονησία	350
Ἰταλία	20
Μεξικὸν	75
Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν	40***
Περοῦ	490
Φιλιππῖναι	25
Πολωνία	220
Πορτογαλία (συμπεριλαμβανομένων τῶν ὑπερποντίων περιοχῶν)	20
Τουρκία	10
ΕΣΣΔ	200

* Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν καθαρῶν ἐξαγωγῶν τοῦ Βελγίου, ἡ ἐξαγωγὴ τῶν πρώτων 25 χιλιάδων τόννων εἰς Μαρόκον δὲν λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν.

** Ἕνεκα τῶν ὑφισταμένων δεσμῶν μεταξὺ τῆς Γαλλίας, τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Τυνησίας ἐντὸς τῆς ζώνης τοῦ Γαλλικοῦ φράγκου καὶ ἐπειδὴ τὸ Μαρόκον καὶ ἡ Τυνησία εἰσάγουν σάκχαριν ἐκ τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς, ἡ Γαλλία ἐξουσιοδοτεῖται ὅπως ἐπὶ πλέον τῆς ἐν ἰσχύϊ κατανομῆς ἐξαγωγῶν αὐτῆς, ἐξάγῃ καθαρὰν ἐτησίαν ποσότητα 380 χιλιάδων τόννων σακχάρεως.

*** Τὸ Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν ἀναλαμβάνει ὅπως μὴ προβῇ εἰς ἐξαγωγὰς κατὰ τὰ ἔτη 1959, 1960 καὶ 1961 λαμβανόμενα συνολικῶς ὑπ' ὄψιν, ποσότητα σακχάρεως μεγαλυτέραν ἢ ὅσον θέλει εἰσαγάγει κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον.

2) α) Αἱ κατανομαὶ ἐξαγωγῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας δὲν συμπεριλαμβάνουν τὰς πρὸς τὴν ΕΣΣΔ ἐξαγωγὰς των συγχάρεως, αἱ ἐξαγωγαὶ δὲ αὗται εἶναι ἐκτὸς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἡ κατανομὴ ἐξαγωγῆς τῆς ΕΣΣΔ ὑπελογίσθη χωρὶς νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ εἰσαγωγαὶ σακχάρεως αὐτῆς ἐκ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, αἱ ὑπερβαίνουσαι τοὺς 50.000 τόννους.

3) Ἡ Κόστα Ρίκα, ἡ Δημοκρατία τοῦ Ἰσημερινοῦ, ἡ Γουατεμάλα, ἡ Νικαράγουα καὶ ὁ Παναμᾶς, χῶραι εἰς τὰς ὁποίας δὲν ἔχουν κατανεμηθῆ δυνάμει τοῦ ἄρθρου τούτου βασικαὶ πρὸς ἐξαγωγὴν ποσότητες, δύνανται καθ' ἕκαστον ἔτος νὰ ἐξάγουν πρὸς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν μέχρι 5.000 τόννους σακχάρεως ἐτησίως.

4) Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν ἀγνοεῖ καὶ δὲν ἔχει πρόθεσιν νὰ παραγνωρίσῃ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἰνδονησίας ὡς κυριάρχου Κράτους νὰ ἀποκατασταθῆ εἰς τὴν ἱστορικήν της θέσιν ὡς χώρα ἐξάγουσα σάκχαριν ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι κατορθωτὸν ἐντὸς τῶν δυνατοτήτων τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς.

Β'. Εἰδικὸν ἀπόθεμα.

5) Δι' ἕκαστον ἐκ τῶν τριῶν πρώτων ἐτῶν κατανομῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορίζεται εἰδικὸν ἀπόθεμα τὸ ὁποῖον κατανέμεται ὡς ἑξῆς:

	(Εἰς χιλιάδας τόννων)
Κίνα (TAIWAN)	95
Ἰνδίαι	50
Ἰνδονησία	50
Φιλιππῖναι	20

Ἂν καὶ αἱ κατανομαὶ αὗται δὲν ἀποτελοῦν βασικὰς πρὸς ἐξαγωγὴν ποσότητας, αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας πλὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 19, ἐφαρμόζονται εἰς αὐτὰς ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ βασικῶν πρὸς ἐξαγωγὴν ποσοτήτων.

Γ'. Προτεραιότητες ἐν περιπτώσει μειωμένων καὶ ηὐξημένων ἀναγκῶν τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς.

6. Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς ἡ κατωτέρω σειρὰ προτεραιότητος θὰ τηρηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 7 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

α) Οἱ πρῶτοι 50.000 τόννοι θὰ διατεθοῦν ὑπὸ τῆς Κούβας.

β) Οἱ ἑπόμενοι 25.000 τόννοι θὰ διατεθοῦν ὑπὸ τῆς Πολωνίας.

γ) Οἱ ἑπόμενοι 25.000 τόννοι θὰ διατεθοῦν ὑπὸ τῆς Τσεχοσλοβακίας.

δ) Οἱ ἑπόμενοι 10.000 τόννοι θὰ διατεθοῦν ὑπὸ τῆς Οὐγγαρίας.

7. ι) Εἰς νέας διανομὰς κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 19 (1) (ι) καὶ 19 (2), τὸ Συμβούλιον θὰ ἐφαρμόσῃ τὴν σειρὰν προτεραιότητος, ὡς ἐκτίθεται εἰς τὴν παράγραφον 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

ιι) Εἰς διανομὰς κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 18, 19 (1) (ιι), καὶ 21, τὸ Συμβούλιον δὲν θὰ ἐφαρμόσῃ τὴν ἀναφερθεῖσαν σειρὰν προτεραιότητος μέχρις ὅτου αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου τούτου ἐξάγουσαι χῶραι θὰ ἔχουσι διαθέσει ποσότητας πρὸς ἐξαγωγὴν ἴσας πρὸς τὸ σύνολον τῶν βασικῶν αὐτῶν ποσοτήτων πρὸς ἐξαγωγήν, ὑποκειμένων εἰς οἱασδήποτε μειώσεις ἐφαρμοζομένων δυνάμει τῶν ἄρθρων 12 καὶ 21 καὶ συνεπῶς θὰ ἐφαρμόσῃ τὴν ἀναφερθεῖσαν σειρὰν προτεραιότητος μόνον ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἐπραγματοποιήθη συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον ι' τῆς παρούσης παραγράφου.

ιιι) Μειώσεις ὀφειλόμεναι εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 21 θὰ ἐφαρμοσθοῦν κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰς βασικὰς πρὸς ἐξαγωγὴν ποσότητας μέχρις ὅτου μειωθοῦν αἱ πραγματικαὶ κατανομαὶ ἐξαγωγῆς μέχρι τοῦ συνόλου τῶν βασικῶν πρὸς ἐξαγωγὴν ποσοτήτων πλέον τοῦ συνόλου τῶν κατὰ προτεραιότητα κατανομῶν αἱ ὁποῖαι ἐχορηγήθησαν λόγῳ αὐξήσεων εἰς τὰς ἀνάγκας τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς διὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο· κατόπιν δὲ τούτου, αἱ κατὰ προτεραιότητα κατανομαὶ θὰ ἀφαιρεθοῦν κατ' ἀντίστοιχον σειρὰν καὶ συνεπῶς αἱ μειώσεις θὰ ἐφαρμοσθοῦν καὶ πάλιν κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰς βασικὰς ποσότητας ἐξαγωγῆς.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν ἰσχύει ἐπὶ τοῦ ἐμπορίου σακχάρεως μεταξὺ τῆς Οἰκονομικῆς Ἑνώσεως Βελγίου—Λουξεμβούργου (συμπεριλαμβανομένου τοῦ Βελγικοῦ Κογκό), τῆς Γαλλίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, μέχρι καθαρᾶς ποσότητος 150.000 τόννων σακχάρεως ἐτησίως.

Ἄρθρον 16.

1. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας (διὰ λογαριασμὸν τῶν Βρεταννικῶν Δυτικῶν Ἰνδιῶν καὶ τῆς Βρεταννικῆς Γουϊάνας, τῶν Νήσων MAURITIUS καὶ FIZI), ἡ Κυβέρνησις τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως τῆς Νοτίου Ἀφρικῆς, ἀναλαμβάνουν, ὅπως αἱ καθαραὶ ἐξαγωγαὶ σακχάρεως ὑπὸ τῶν ἐξαγουσῶν περιοχῶν αἱ ὁποῖαι περιλαμβάνονται εἰς τὴν Συμφωνίαν Σακχάρεως τῆς Κοινοπολιτείας τοῦ 1951 (μὴ συμπεριλαμβανομένων τῶν τοπικῶν διακινήσεων σακχάρεως μεταξὺ τῶν γειτνιαζουσῶν χωρῶν ἢ Νήσων τῆς Κοινοπολιτείας εἰς ποσότητας ἐξακριβουμένας ὑπὸ τοῦ Τελωνείου), μὴ ὑπερβοῦν ὅλαι μαζὶ τὰς κατωτέρω συνολικὰς ποσότητας.

ι) Κατὰ τὸ ἡμερολογιακὸν ἔτος 1959, 2.500.000 Ἀγγλικοὶ τόννοι (2.540.835 τόννοι) ὡς ἔχουν, κατ' ἔτος.

ιι) Κατὰ τὰ ἡμερολογιακὰ ἔτη 1960 καὶ 1961, 2.575.000 Ἀγγλικοὶ τόννοι (2.617.060) ὡς ἔχουν, κατ' ἔτος.

Ἐπὶ πλέον τῆς προβλέψεως τῆς ἐξαγωγῆς τῶν κατὰ τὰ ἄνω ποσοτήτων, αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ὅτι, πλὴν τῶν περιπτώσεων ξηρασίας, πλημμυρῶν ἢ ἑτέρων δυσμενῶν συνθηκῶν, ἀποθέματα μέχρι συνολικῆς ποσότητος οὐχὶ μικροτέρας τῶν 50.000 Ἀγγλικῶν τόννων (50.817 τόννων) ὡς ἔχουν, θὰ τηρηθοῦν εἰς τὰς ἐξαγούσας περιοχὰς ὡς ἀποτελούσας ὁμάδα καλυπτομένην ὑπὸ τῆς Συμφωνίας Σακχάρεως τῆς Κοινοπολιτείας, καθ' οἱονδήποτε χρόνον ἑκάστου ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ἐντὸς ἐὰν καὶ ἕως ὅτου ἀποδεσμευθοῦν συγκαταθέσει τοῦ Συμβουλίου καὶ ὅτι τὰ ἐν λόγῳ ἀποθέματα θὰ εἶναι ἀμέσως διαθέσιμα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν ὅταν ζητηθῇ τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

2. Οἱ περιορισμοὶ αὐτοὶ ἔχουν ὡς ἀποτέλεσμα νὰ ἀφήσουν διαθέσιμον εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν ἓν μέρος τῶν ἀγορῶν σακχάρεως τῶν χωρῶν τῆς Κοινοπολιτείας. Αἱ προμνημονευθεῖσαι Κυβερνήσεις, ἐν τούτοις, θὰ ἐθεώρουν ἑαυτὰς ἀπαλλασσομένας τῆς ὑποχρεώσεώς των πρὸς περιορισμὸν τῶν ἐξαγωγῶν σακχάρεως τῆς Κοινοπολιτείας ἐὰν μία Κυβέρνησις ἢ Κυβερνήσεις μιᾶς συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας ἢ συμμετεχουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι διαθέτουν μίαν βασικὴν πρὸς ἐξαγωγὴν ποσότητα ἢ ποσότητας δυνάμει τοῦ ἄρθρου 14 (1) ἐλάμβανον μέρος εἰς εἰδικὸν ἐμπορικὸν διακανονισμὸν μετ' εἰσαγούσης χώρας τῆς Κοινοπολιτείας, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ἠγγυᾶτο εἰς τὴν ἐξάγουσαν χώραν καθωρισμένην μερίδα τῆς ἀγορᾶς αὐτῆς τῆς Χώρας τῆς Κοινοπολιτείας.

3. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως ἀναλαμβάνει νὰ ἐφοδιάζῃ τὸ Συμβούλιον ἑξήκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἑκάστου ἔτους κατανομῆς μὲ ὑπολογισμὸν περὶ τοῦ συνόλου τῶν καθαρῶν ἐξαγωγῶν ἐκ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι συμμετέχουν εἰς τὴν Συμφωνίαν Σακχάρεως τῆς Κοινοπολιτείας κατὰ τὸ ἔτος αὐτὸ ὡς καὶ νὰ πληροφορήσῃ τὸ Συμβούλιον ἀμέσως περὶ οἱωνδήποτε μεταβολῶν εἰς τὸν ἐν λόγῳ ὑπολογισμὸν κατὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο. Αἱ πληροφορίαι τὰς ὁποίας παρέχει τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον συμφώνως πρὸς τὴν ὑποχρέωσιν αὐτὴν πρὸς τὸ Συμβούλιον θὰ τηρηθοῦν διὰ τὴν πλήρη ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ ἄρθρα 11 καὶ 12 καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰς προναφερθείσας χώρας.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 13 δὲν θὰ ἐφαρμοσθοῦν προκειμένου περὶ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι συμμετέχουν εἰς τὴν Συμφωνίαν Σακχάρεως τῆς Κοινοπολιτείας.

5. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ἐμποδισθῇ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου οἱαδήποτε συμμετέχουσα ἐξάγουσα πρὸς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν χώραν νὰ ἐξάγῃ σάκχαριν πρὸς οἱανδήποτε χώραν ἐντὸς τῆς Βρεταννικῆς Κοινοπολιτείας. Ἐπίσης δὲν θὰ ἐμποδισθῇ οἱαδήποτε χώρα τῆς Κοινοπολιτείας νὰ ἐξάγῃ σάκχα-

ριν πρὸς τὴν ἐλευθέραν ἀγοράν, ἐντὸς τῶν ἐκτεθέντων ἀνωτέρω ποσοτικῶν περιορισμῶν.

Ἄρθρον 17.

Αἱ ἐξαγωγαὶ σακχάρεως πρὸς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς δι' ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν δὲν θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν καὶ δὲν θὰ ὑπολογισθοῦν εἰς τὰς κατανομὰς ἐξαγωγῆς αἱ ὁποῖαι καθωρίσθησαν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 18.

1. Πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἑκάστου ἔτους κατανομῆς τὸ Συμβούλιον θὰ προβῇ εἰς τὸν καταρτισμὸν ὑπολογισμοῦ τῶν καθαρῶν εἰσαγωγικῶν ἀναγκῶν σακχάρεως τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς διὰ τὸ ἔτος τοῦτο, ἐκ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1).

Κατὰ τὸν καταρτισμὸν τοῦ ὑπολογισμοῦ τούτου, μεταξὺ ἄλλων παραγόντων, θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν τὸ συνολικὸν πτσὸν σακχάρεως τὸ ὁποῖον κατὰ τὰς πληροφορίας τοῦ Συμβουλίου θὰ ἠδύνατο νὰ εἰσαχθῇ ἐκ μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 7 (4).

2. Τοὐλάχιστον 30 ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἑκάστου ἔτους κατανομῆς, τὸ Συμβούλιον θὰ ἐξετάσῃ τὸν ὑπολογισμὸν ὅστις κατηρτίσθη συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Μετὰ τὴν ἐξέτασιν τοῦ ὑπολογισμοῦ τούτου καὶ ὅλων τῶν λοιπῶν συντελεστῶν οἱ ὁποῖοι ἐπηρεάζουν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν προσφορὰν σακχάρεως εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγοράν, τὸ Συμβούλιον θὰ καθορίσῃ ἀμέσως προσωρινὴν ἀρχικὴν κατανομὴν ἐξαγωγῆς διὰ τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν διὰ τὸ ἔτος τοῦτο, πρὸς ἑκάστην τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1) κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰς βασικὰς πρὸς ἐξαγωγὴν πτσότητας αὐτῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 Γ καὶ τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν ἄρθρων 8 (1) καὶ 12 ἐπιβαρύνσεις καὶ μειώσεις, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, ἐὰν κατὰ τὸν χρόνον καθορισμοῦ τῶν προσωρινῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς ἡ ἰσχύουσα τιμὴ δὲν εἶναι μικροτέρα τῶν 3.15 σέντς, τὸ σύνολον τῶν προσωρινῶν ἀρχικῶν κατανομῶν δὲν θὰ εἶναι μικρότερον τῶν 90ο)ο τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς, ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἀποφασίσῃ ἄλλως πως κατόπιν εἰδικῆς ψηφοφορίας, τῆς κατανομῆς μεταξὺ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν ἐκτελουμένης καθ' ὃν τρόπον προβλέπει ἡ παροῦσα παράγραφος.

3. Πρὸ τῆς 1 Ἀπριλίου ἑκάστου ἔτους κατανομῆς, τὸ Συμβούλιον θὰ προβαίνῃ εἰς περαιτέρω ὑπολογισμὸν τῶν ἀναγκῶν τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς καθ' ὃν τρόπον προβλέπει ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Μετὰ τὴν ἐξέτασιν τοῦ ὑπολογισμοῦ τούτου καὶ ὅλων τῶν ἄλλων συντελεστῶν οἱ ὁποῖοι ἐπηρεάζουν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν προσφορὰν σακχάρεως εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγοράν, τὸ Συμβούλιον θέλει προβῇ εἰς τὸν τελικὸν καθορισμὸν τῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς, οὐχὶ βραδύτερον τῆς 1 Ἀπριλίου καὶ καθ' ὃν τρόπον προβλέπει ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Μετὰ ταῦτα, ὁπουδήποτε εἰς τὰ λοιπὰ ἄρθρα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἠθελεν γίνει μνεία τῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς, θὰ θεωρῆται ὅτι πρόκειται περὶ ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς ὡς τελικῶς καθωρίσθησαν αὗται.

4. Εὐθὺς ὡς γίνῃ ὁ τελικὸς καθορισμὸς τῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς, αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ ἐξαγωγῆς θέλουν ρυθμισθῆ ἀμέσως, ὡς ἐὰν αἱ προσωρινᾶι ἀρχικαὶ κατανομαὶ ἐξαγωγῆς ἦσαν αἱ αὐταὶ μὲ τὰς τελικῶς καθορισθείσας τοιαύτας, λαμβανομένων οὕτω δεόντως ὑπ' ὄψιν οἱωνδήποτε μεταβολῶν εἰς τὰς προσωρινὰς κατανομὰς ἐπενεχθεισῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου δυνάμει ἑτέρων ἄρθρων τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸ τοῦ τελικοῦ καθορισμοῦ. Ἡ ρύθμισις τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς, συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον ταύτην, δὲν παραβλάπτει τὰ δικαιώματα καὶ τὰ καθήκοντα τὰ ὁποῖα ἀνήκουν εἰς τὸ Συμβούλιον ὅπως, δυνάμει ἑτέρων ἄρθρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, προβαίνῃ εἰς τὴν μεταβολὴν τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν.

5. Κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀναπροσαρμογῆς τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς, συμφώνως μὲ τὴν παράγραφον 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ Συμβούλιον ὑποχρεοῦται ἐπίσης ὅπως ἐξετάσῃ τὰς διαθεσίμους ποσότητας σακχάρεως διὰ τὴν ἐλευθέραν ἀγορὰν τοῦ ἔτους κατανομῆς ἐκείνου. Θέλει δὲ λάβει ὑπ' ὄψιν τὴν μεταβολὴν τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς ὡρισμένων χωρῶν διὰ τῆς ἀσκήσεως τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 19 (2) τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξουσιῶν αὐτοῦ.

6. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἔχῃ τὴν ἰσχὺν δι' εἰδικῆς ψηφοφορίας νὰ θέσῃ κατὰ μέρος καθ' οἱονδήποτε ἔτος κατανομῆς μέχρι 40.000 τόννους ἐκ τῶν καθαρῶν εἰσαγωγικῶν ἀναγκῶν τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς ὡς ἀπόθεμα ἐκ τοῦ ὁποίου θὰ δύνατᾶι νὰ διαθέσῃ προσθέτους κατανομὰς ἐξαγωγῆς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν ἀποδεδειγμένων περιπτώσεων εἰδικῶς δυσμενῶν συνθηκῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐνεργήσῃ ὅπως αἱ ἰσχύουσαι διὰ τὰς συμμετεχούσας χώρας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1) κατανομαὶ ἐξαγωγῆς ρυθμισθοῦν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 Γ, ὡς κατωτέρω:

ι) Ἐντὸς 10 ἡμερῶν μετὰ τὴν ἀνακοίνωσιν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε ἐξαγούσης χώρας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11, ὅτι μέρος τῆς ἀρχικῆς κατανομῆς ἐξαγωγῆς ἡ τῆς ἰσχυούσης τοιαύτης δὲν θὰ χρησιμοποιηθῇ, θὰ μειωθῇ ἀντιστοίχως ἡ ἰσχύουσα κατανομὴ ἐξαγωγῆς τῆς χώρας αὐτῆς καὶ θὰ αὐξηθοῦν αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ ἐξαγωγῆς ἄλλων ἐξαγουσῶν χωρῶν διὰ τῆς ἀναδιανομῆς πτσότητος σακχάρεως ἴσης πρὸς τὸ μέρος τῆς κατανομῆς τὸ ὁποῖον δὲν ἐχρησιμοποιήθη ἀναλόγως πρὸς τὰς βασικὰς ποσότητας ἐξαγωγῆς. Τὸ Συμβούλιον θὰ εἰδοποιήσῃ ἀμέσως τὰς Κυβερνήσεις τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν περὶ τῶν αὐξήσεων τούτων. αἱ Κυβερνήσεις δὲ αὗται, ἐντὸς 10 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως αὐτῆς, θὰ πληροφορήσουν τὸ Συμβούλιον περὶ τοῦ ἐὰν εἶναι ἢ ὄχι εἰς θέσιν νὰ χρησιμοποιήσουν τὴν παρασχεθεῖσαν εἰς αὐτοὺς αὔξησιν κατανομῆς. Ἅμα τῇ λήψει τῆς τοιαύτης πληροφορίας μία μεταγενεστέρα ἀνακατανομὴ τῆς ἐν λόγῳ ποσότητος θὰ γίνῃ, καὶ αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἐνδιαφερομένων ἐξαγουσῶν χωρῶν θὰ εἰδοποιηθοῦν εὐθὺς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου περὶ τῶν γενομένων εἰς τὰς ἰσχυούσας κατανομὰς ἐξαγωγῆς τῶν χωρῶν των αὐξήσεων.

ιι) Ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν μεταβολαὶ εἰς τοὺς ὑπολογισμοὺς τῶν ποσοτήτων σακχάρεως διὰ τὰς ὁποίας εἰδοποιεῖται τὸ Συμβούλιον ὅτι θὰ εἰσαχθοῦν ἐκ μὴ συμμετεχουσῶν χωρῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 7 ὑπὸ τὸν ὅρον πάντως ὅτι αἱ ποσότητες αὗται μέχρι συνόλου 5.000 τόννων δὲν χρειάζεται νὰ διανεμηθοῦν ἐκ νέου. Αἱ δυνάμει τοῦ ἐδαφίου τούτου νέαι διανομαὶ θὰ γίνουν ἐπὶ τῆς αὐτῆς βάσεως καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς προβλέπεται εἰς τὴν παράγραφον (1) (ι) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

2. Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11, ἐὰν τὸ Συμβούλιον, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας, ἀποφανθῇ ὅτι ἡ χώρα αὐτὴ δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ τὸ σύνολον ἢ μέρος τῆς ἰσχυούσης κατανομῆς ἐξαγωγῆς, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ αὐξήσῃ ἀναλογικῶς τὰς κατανομὰς ἐξαγωγῆς ἄλλων συμμετεχουσῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν ἐπὶ τῆς αὐτῆς βάσεως καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς προβλέπεται εἰς τὴν παράγραφον 1 (ι) τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπὸ τὸν ὅρον πάντως ὅτι τοιαύτη ἐνέργεια τοῦ Συμβουλίου δὲν θὰ στερήσῃ τὴν ἐνδιαφερομένην χώραν τοῦ δικαιώματός της νὰ ἐκτελέσῃ τὴν ἰδικήν της κατανομὴν ἐξαγωγῆς ἡ ὁποία ἴσχυε προτοῦ τὸ Συμβούλιον λάβῃ τὴν ἀπόφασίν του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VIII.

Σταθεροποίησις τιμῶν.

Ἄρθρον 20.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁσάκις ἀναφέρεται ἡ τιμὴ τῆς σακχάρεως, νοεῖται ὅτι πρόκειται περὶ τῆς τιμῆς ἑτοιμοπαραδότου ἐμπορεύματος εἰς νόμισμα τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ λίβραν (μονὰς βάρους), ἐλευθέρου ἐπὶ τῆς προκυμαίας λιμένος τῆς Κούβας ὡς καθωρίσθη εἰς τὸ χρηματιστήριον καφέδων καὶ σακχάρεως τῆς

Νέας Υόρκης ἐν σχέσει μὲ τὴν σάκχαριν ἥτις περιλαμβάνεται εἰς τὸ Συμβόλαιον Ἀρ. 4 ἢ οἱασδήποτε ἄλλης τιμῆς ἡ ὁποία δύναται νὰ καθορισθῇ δυνάμει τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου. Ὁσάκις γίνεται μνεία τις περὶ τῆς ἐπικρατούσης τιμῆς ὡς ἀνωτέρας ἢ κατωτέρας ἑνὸς καθορισθέντος ὁρίου, θεωρεῖται ὅτι ὁ ὅρος οὗτος ἐπραγματοποιήθη **ἐὰν ἡ μέση τιμὴ ἐπὶ μίαν περίοδον** 17 διαδοχικῶν ἡμερῶν συναλλαγῶν τῆς ἀγορᾶς ἦτο ἀνωτέρα ἢ κατωτέρα τοῦ καθορισθέντος ὁρίου, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον **ὅτι ἡ τιμὴ ἑτοιμοπαραδότου** κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν τῆς **περιόδου καὶ ἐπὶ** 12 τοὐλάχιστον ἡμέρας ἐντὸς τῆς περιόδου **ἦτο ἐπίσης** ἀνωτέρα ἢ κατωτέρα τοῦ καθορισθέντος ὁρίου, **ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.**

2. Εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ὑπάρχει τιμὴ εἰς μίαν δεδομένην περίοδον ὡς ἀναφέρεται εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ Συμβούλιον θὰ χρησιμοποιήσῃ ἐκεῖνα τὰ κριτήρια τὰ ὁποῖα κρίνει κατάλληλα.

3. Οἱαιδήποτε ἐκ τῶν καθοριζομένων διὰ τῶν ἄρθρων 18 καὶ 21. τιμῶν, δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου εἰς εἰδικὴν ψηφοφορίαν.

Ἄρθρον 21.

1. Τὸ Συμβούλιον δύναται κατὰ τὴν κρίσιν του νὰ αὐξάνῃ ἢ μειώνῃ τὰς κατανομὰς πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν συνθηκῶν τῆς ἀγορᾶς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι:

ι) Ὁσάκις ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ δὲν εἶναι κατωτέρα τῶν 3,25 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου καὶ οὐχὶ ἀνωτέρα τῶν 3,45 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου, δὲν θέλει γίνει αὔξησις, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐφαρμοσθοῦν μεγαλύτεραι ἐν τῷ συνόλῳ ἰσχύουσαι κατανομαί, ἀπὸ τὰς βασικὰς ποσότητας ἐξαγωγῆς πλέον ποσοστοῦ 5 ο)ο ἢ αἱ ἀρχικαὶ κατανομαὶ ἐξαγωγῆς, οἱαιδήποτε ἐκ τούτων εἶναι αἱ μεγαλύτεραι. Οὐδεμία μείωσις θέλει γίνει εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐφαρμοσθοῦν κατανομαὶ αἱ ὁποῖαι ἐν τῷ συνόλῳ νὰ εἶναι μικρότεραι εἴτε ἀπὸ τὰς κατανομὰς ἐξαγωγῆς μεῖον ποσοστοῦ 5 ο)ο ἢ ἀπὸ τὰς βασικὰς ποσότητας ἐξαγωγῆς μεῖον 10 ο)ο οἱαιδήποτε ἐκ τούτων εἶναι αἱ μεγαλύτεραι.

ιι) Ὅταν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 3,45 ἑκατοστὰ τοῦ δολλαρίου αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ δὲν θὰ εἶναι μικρότεραι τῶν ἀρχικῶν κατανομῶν ἐξαγωγῆς ἢ τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς, οἱαιδήποτε ἐκ τούτων εἶναι μεγαλύτεραι.

ιιι) Ὅταν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 3,75 ἑκατοστὰ τοῦ δολλαρίου, τὸ Συμβούλιον συνέρχεται ἐντὸς 7 ἡμερῶν διὰ νὰ ἐξετάσῃ τὴν κατάστασιν τῆς ἀγορᾶς καὶ διὰ νὰ προβῇ εἰς ἐκείνας τὰς ἐνεργείας, ὅσον ἀφορᾷ τὰς κατανομάς, αἵτινες δυνατὸν νὰ εἶναι κατάλληλοι πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως τῶν γενικῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ἀσυμφωνίας τοῦ Συμβουλίου ὅσον ἀφορᾷ τὰ ληφθησόμενα μέτρα, αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ θὰ αὐξηθοῦν ἀμέσως κατὰ 2 1)2 ο)ο. Ἐὰν μετὰ τὴν λῆψιν τῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀποφασισθέντων μέτρων ἢ μετὰ τὴν αὔξησιν τῶν κατανομῶν κατὰ 2 1)2 ο)ο. ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ ἐξακολουθῇ νὰ εἶναι ἀνωτέρα τῶν 3.75 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου, τὸ Συμβούλιον θὰ συνέλθῃ καὶ πάλιν ἐντὸς ἑπτὰ ἡμερῶν διὰ νὰ προβῇ εἰς περαιτέρω ἐξέτασιν τῆς καταστάσεως τῆς ἀγορᾶς.

ιυ) Ὁσάκις, μετὰ τὴν αὔξησιν τῶν ἰσχυουσῶν κατανομῶν εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἐδαφίου (ιιι) τῆς παρούσης παραγράφου, ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ μειωθῇ κάτω τῶν 3,75 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου, αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ θέλουν ἀποκατασταθῇ εἰς ὃ ἐπίπεδον εὑρίσκοντο πρὸ τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων αὐξήσεων.

υ) Ἐὰν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ εἶναι κατωτέρα τῶν 3,25 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου. αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ θέλουν μειωθῇ ἀμέσως κατὰ 2 1)2 ο)ο τὸ δὲ Συμβούλιον θὰ συνέλθῃ ἐντὸς ἑπτὰ ἡμερῶν ἵνα ἀποφασίσῃ ἐὰν δέον νὰ γίνῃ περαιτέρω μείωσις, ἐὰν δὲ δὲν ἐπέλθῃ συμφωνία κατὰ τὴν συνεδρίασιν ταύτην, τὸ ἑκατοστιαῖον ποσοστὸν τῆς μειώσεως θέλει αὐξηθῇ εἰς 5 ο)ο. ἐφ' ὅσον δὲν θέλουν γίνει μειώσεις ὑποβιβάζουσαι τὰς κατανομὰς κάτω τῶν 90 ο)ο τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς, ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ εἶναι κατωτέρα τῶν 3.15 ἑκατ. τοῦ δολλαρίου, ὁπότε δυνατὸν νὰ γίνῃ περαιτέρω μείωσις ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 23 προδιαγραφομένων ὁρίων καὶ

υι) Ἐὰν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ ὑπερβῇ τὰ 3,25 ἑκατ. τοῦ δολλαρίου. αἱ δὲ κατανομαὶ ἐξαγωγῆς εἶναι μικρότεραι τῶν 90 ο)ο τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς. αἱ ἰσχύουσαι κατανομαὶ ἐξαγωγῆς θέλουν αὐξηθῇ ἀμέσως κατὰ 2 1)2 ο)ο. τὸ δὲ Συμβούλιον θέλει συνέλθῃ ἐντὸς ἑπτὰ ἡμερῶν ἵνα ἀποφασίσῃ ἐὰν θὰ πρέπει νὰ γίνῃ περαιτέρω αὔξησις, ἐὰν δὲ δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία κατὰ τὴν συνεδρίασιν, τὸ ἑκατοστιαῖον ποσοστὸν τῆς αὐξήσεως θέλει αὐξηθῇ μέχρι 5 ο)ο ἢ καὶ ὀλιγώτερον ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν διὰ τὴν ἀποκατάστασιν τῶν κατανομῶν εἰς 90 ο)ο.

2. Κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον. μεταβολῶν τῶν κατανομῶν, τὸ Συμβούλιον θέλει λάβει ὑπ' ὄψιν ὅλους τοὺς συντελεστὰς οἵτινες ἐπηρεάζουν τὴν ζήτησιν καὶ προσφορὰν σακχάρεως εἰς τὴν ἐλευθέραν ἀγοράν.

3. Ἐὰν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 4.00 ἑκατοστὰ τοῦ δολλαρίου ἅπασαι αἱ κατανομαὶ καὶ οἱ περιορισμοὶ τῶν ἐξαγωγῶν δυνάμει οἱουδήποτε τῶν ἄρθρων τῆς παρούσης Συμφωνίας. θὰ ἀνασταλοῦν προσωρινῶς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐὰν μεταγενεστέρως ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ κατέλθῃ κάτω τῶν 3,90 ἑκατοστῶν τοῦ δολλαρίου, αἱ προηγουμένως ἰσχύουσαι κατανομαὶ καὶ περιορισμοὶ θέλουν ἀποκατασταθῇ βάσει τῆς ἁρμοδιότητος τοῦ Συμβουλίου ὅπως αὐξομειώνῃ τὰς κατανομὰς δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον πεισθῇ ὅτι ἐδημιουργήθη νέα κατάστασις ἡ ὁποία ἐθέτει εἰς κίνδυνον τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν γενικῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας, δύναται, κατόπιν εἰδικῆς ψηφοφορίας, νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς καὶ ὅτ' ὃν χρόνον θέλει κρίνει ἀναγκαῖον, τοὺς διὰ τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐπιβαλλομένους περιορισμοὺς τοῦ δικαιώματός του ὅπως αὐξάνῃ τὰς κατανομάς. κατὰ τὴν περίοδον δὲ τῆς τοιαύτης ἀναστολῆς, τὸ Συμβούλιον θὰ ἔχῃ πλήρη ἐλευθερίαν ὅπως αὐξάνῃ τὰς κατανομὰς κατὰ τὴν κρίσιν του καὶ προβαίνῃ εἰς κατάργησιν τῶν τοιούτων αὐξήσεων ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι πλέον ἀναγκαῖαι.

5. Ἅπασαι αἱ μεταβολαὶ τῶν κατανομῶν δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ γίνωνται ἀναλόγως τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς, συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14γ. ἐφ' ὅσον δὲ ἀναφέρονται ἑκατοστιαῖα ποσοστὰ τῶν κατανομῶν. θὰ ἑρμηνεύωνται ὡς ποσοστὰ τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῆς.

6. Παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν ἡ κατανομὴ ἐξαγωγῆς οἱασδήποτε χώρας ἐμειώθη δυνάμει τοῦ ἄρθρου 19 (1) (Ι), ἡ τοιαύτη μείωσις θέλει θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσα μέρος τῶν μειώσεων αἵτινες ἐγένοντο κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος κατανομῆς δυνάμει τῶν ὅρων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

7. Τὸ Συμβούλιον γνωστοποιεῖ εἰς τὰς συμμετεχούσας Κυβερνήσεις ἑκάστην μεταβολὴν ἥτις ἐπιφέρεται δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς τὰς ἰσχυούσας κατανομὰς ἐξαγωγῆς.

8. Ἐὰν μείωσίς τις δυνάμει τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου, δὲν δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ πλήρως ἐπὶ τῆς ἰσχυούσης κατανομῆς ἐξαγωγῆς οἱασδήποτε ἐξαγούσης χώρας ἐπειδὴ καθ' ὃν χρόνον πραγματοποιεῖται ἡ μείωσις, ἡ χώρα αὕτη ἔχει ἤδη ἐξάγει τὸ σύνολον ἢ μέρος τῆς μειουμένης ποσότητος. θέλει ἀφαιρεθῇ ἀντίστοιχον ποσὸν ἐκ τῆς ἰσχυούσης κατανομῆς ἐξαγωγῆς τῆς ἐν λόγῳ χώρας, κατὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος κατανομῆς.

Ἄρθρον 22.

1. Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους κατανομῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον θὰ ἐξετάσῃ καὶ θὰ προβῇ εἰς συστάσεις πρὸς τὰς ἐνδιαφερομένας συμμετεχούσας Κυβερνήσεις ὅσον ἀφορᾷ τὴν διαπραγμάτευσιν διακανονισμῶν διὰ τὴν καθιέρωσιν πολυμερῶν δικαιωμάτων ἐκλογῆς (OPTIONS) καταρτιζομένων συμφώνως μὲ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

2. Οἱ τοιοῦτοι διακανονισμοὶ θὰ διαμορφωθοῦν εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐξασφαλίσουν ὅτι, ἐὰν ἡ ἐπικρατοῦσα τιμὴ κινηθῇ πέραν τῆς ἀνωτάτης ἢ τῆς κατωτάτης τιμῆς τοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 21 ἐπιπέδου, αἱ ἐνδιαφερόμεναι συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἀσκήσουν τὸ δικαίωμα ἐκλογῆς (OPTION) διὰ τὴν πώλησιν ἢ τὴν ἀγοράν, ἀναλόγως, τῆς περιπτώσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὰς διὰ τῶν ἄνω διακανονισμῶν καθορισθησομένας ποσότητας σακχάρεως.

3. Τὰ δικαιώματα ἐκλογῆς (OPTIONS) θὰ ἀσκοῦνται συμφώνως πρὸς τοιαῦτα ὅρια χρόνου καὶ συχνότητος ἢ ἄλλως ὡς ἤθελον καθορισθῇ εἰς τὸν διακανονισμόν.

4. Οἱ ἐν λόγῳ διακανονισμοὶ θὰ λάβουν ὑπ' ὄψιν τὴν ἐκ παραδόσεως βάσιν τοῦ ἐμπορίου τῆς σακχάρεως.

5. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ συγκροτήσῃ Ἐπιτροπὰς ἃς θέλει κρίνει ὡς ἐνδεδειγμένας πρὸς ὑποβοήθησιν αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ζητημάτων τούτων καὶ πρὸς διατύπωσιν τῶν ὑπὸ τῆς ὡς ἄνω παραγράφου 1 προβλεπομένων συστάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IX.

Γενικοὶ περιορισμοὶ τῶν μειώσεων εἰς τὰς κατανομὰς ἐξαγωγῆς.

Ἄρθρον 23.

1. Ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως κυρώσεων ἐπιβαλλομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 καὶ μειώσεων γενομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 19 (1) (ι), ἡ ἰσχύουσα κατανομὴ ἐξαγωγῆς οἱασδήποτε συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας ἀναφερομένης εἰς τὸ ἄρθρον 14 (1) δὲν θὰ μειοῦται κάτω τοῦ 80 ο)ο τῆς βασικῆς της ποσότητος ἐξαγωγῆς καὶ ὅλαι αἱ ἄλλαι διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἑρμηνεύωνται ἀναλόγως ὑπὸ τὸν ὅρον, πάντως, ὅτι ἡ ἰσχύουσα κατανομὴ ἐξαγωγῆς οἱασδήποτε συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας διαθετούσης βασικὴν ποσότητα πρὸς ἐξαγωγὴν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 14 (1) μικροτέραν τῶν 50.000 τόννων δὲν θὰ μειωθῇ κάτω τοῦ 90 ο)ο τῶν βασικῶν ποσοτήτων τῆς ἐξαγωγῆς.

2. Μείωσις τῶν κατανομῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 21 δὲν θὰ πραγματοποιῆται ἐντὸς τῶν τελευταίων τεσσαράκοντα πέντε ἡμερολογιακῶν ἡμερῶν τοῦ ἔτους κατανομῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ X.

Μίγματα σακχάρεως.

Ἄρθρον 24.

Εἰς ἣν περίπτωσιν τὸ Συμβούλιον πεισθῇ ὅτι συνεπείᾳ οὐσιώδους αὐξήσεως τῶν ἐξαγωγῶν ἢ τῆς χρησιμοποιήσεως μίγματος σακχάρεως, τὰ ὁποῖα λαμβάνουν τὴν θέσιν σακχάρεως μέχρι τοιούτου σημείου ὥστε νὰ ἐμποδίζεται ἡ πλήρης ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ὅπως τὰ τοιαῦτα προϊόντα ἢ τινὰ ἐξ αὐτῶν θεωροῦνται ὡς σάκχαρις, ἀναλόγως πρὸς τὸ εἰς σάκχαριν περιεχόμενόν των, διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς Συμφωνίας ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ Συμβούλιον, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ὑπολογίσῃ τὸ ποσὸν σακχάρεως τὸ ὁποῖον θὰ προστεθῇ εἰς τὴν κατανομὴν ἐξαγωγῆς οἱασδήποτε συμμετεχούσης χώρας, θὰ ἐξαιρέσῃ τὴν σάκχαριν τὴν ἴσην πρὸς οἱανδήποτε ποσότητα τοιούτων προϊόντων ἡ ὑποία κανονικῶς ἐξήχθη ἐκ τῆς χώρας αὐτῆς πρὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XI.

Νομισματικαὶ δυσχέρειαι.

Ἄρθρον 25.

1. Ἐάν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συφωνίας ἡ Κυβέρνησις μιᾶς συμμετεχούσης εἰσαγούσης χώρας κρίνῃ ὡς ἀναγκαῖον δι' αὐτὴν νὰ προλάβῃ τὴν ἐπικειμένην ἀπειλὴν μιᾶς σοβαρᾶς μειώσεως τῶν νομισματικῶν ἀποθεμάτων αὐτῆς ἢ νὰ σταματήσῃ ἢ νὰ ἐπανορθώσῃ αὐτήν, δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ Συμβούλιον ὅπως τροποποιήσῃ εἰδικὰς ὑποχρεώσεις ἀπορρεούσας ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Τὸ Συμβούλιον θὰ συνεννοῆται πλήρως μετὰ τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου ἐπὶ ζητημάτων ἐγειρομένων κατόπιν τοιαύτης αἰτήσεως καὶ θὰ δέχεται πάντα τὰ στοιχεῖα ἐκ στατιστικῆς ἐρεύνης καὶ ἄλλων δεδομένων τοῦ Ταμείου σχετικῶς μὲ τὰ ἐξωτερικὰ συναλλάγματα, τὰ νομισματικὰ ἀποθέματα καὶ τὸ ἰσοζύγιον πληρωμῶν, καὶ θὰ δέχεται τὴν ἀπόφασιν τοῦ Ταμείου περὶ τοῦ ἐὰν ἡ ἐν λόγῳ χώρα ἔχει ὑποστῇ ἢ ἀπειλεῖται ἀμέσως μὲ σοβαρὰν μείωσιν τῶν νομισματικῶν της ἀποθεμάτων. Ἐὰν ἡ περὶ ἧς ὁ λόγος χώρα δὲν εἶναι μέλος τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου καὶ ζητήσῃ ὅπως τὸ Συμβούλιον μὴ συμβουλευθῇ τὸ Ταμεῖον, τὰ πρὸς ἐξέτασιν θέματα θὰ ἐξετασθοῦν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἄνευ τοιαύτης συνεννοήσεως.

3. Ὁπωσδήποτε, τὸ Συμβούλιον, θὰ συζητήσῃ τὸ ζήτημα μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς εἰσαγούσης χώρας. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἀποφασίσῃ ὅτι αἱ διαμαρτυρίαι εἶναι βάσιμοι καὶ ὅτι ἡ χώρα συνεχῶς ἐμποδίζεται νὰ λάβῃ ἐπαρκῆ ποσότητα σακχάρεως πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν τῆς καταναλώσεως συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον δυνατὸν νὰ τροποποιήσῃ τὰς ὑποχρεώσεις τῆς τοιαύτης Κυβερνήσεως ἢ τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε ἐξαγούσης χώρας δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας κατὰ τοιοῦτον τρόπον καὶ διὰ χρόνον τὸν ὁποῖον τὸ Συμβούλιον ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον διὰ νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τὴν εἰσάγουσαν χώραν νὰ ἐξασφαλίσῃ μίαν πλέον ἐπαρκῆ προμήθειαν σακχάρεως μὲ τοὺς διαθεσίμους πόρους της.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XII.

Μελέται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 26.

1. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐξετάσῃ καὶ θὰ κάμῃ ὑποδείξεις πρὸς τὰς Κυβερνήσεις τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν νόσον ἀφορᾷ τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα ἐξασφαλίσεως ἐνδεδειγμένης ἐπεκτάσεως εἰς τὴν κατανάλωσιν σακχάρεως, καὶ δυνατὸν νὰ ἀναλάβῃ μελέτας ἐπὶ τοιούτων θεμάτων ὡς κατωτέρω:

ι) Τῶν ἀποτελεσμάτων (α) φορολογίας καὶ περιοριστικῶν μέτρων καὶ (β) οἰκονομικῶν, κλιματολογικῶν καὶ ἄλλων συνθηκῶν ἐπὶ τῆς καταναλώσεως σακχάρεως εἰς τὰς διαφόρους χώρας.

ιι) Τῶν μέσων προαγωγῆς τῆς καταναλώσεως, εἰδικῶς εἰς χώρας ὅπου ἡ κατανάλωσις κατὰ κεφαλὴν εἶναι χαμηλή.

ιιι) Τῆς δυνατότητος συνεργασίας διὰ τὸν καταρτισμὸν προγραμμάτων δημοσιότητος μὲ ὑπηρεσίας ἐνδιαφερομένας διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς καταναλώσεως ἄλλων τροφίμων.

ιυ) Τῆς προόδου ἐρεύνης διὰ νέας χρήσεις τῆς σακχάρεως, τῶν ὑποπροϊόντων της καὶ τῶν ἐργοστασίων ἐκ τῶν ὁποίων προέρχεται.

2. Προσέτι, τὸ Συμβούλιον ἐξουσιοδοτεῖται ὅπως προβῇ καὶ ἐπεξεργασθῇ ἑτέρας μελέτας, ὡς καὶ μελέτας τῶν διαφόρων μορφῶν εἰδικῆς βοηθείας πρὸς τὴν βιομηχανίαν σακχάρεως, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συγκεντρώσεως σημαντικῶν πληροφοριῶν καὶ τῆς διατυπώσεως προτάσεων τὰς ὁποίας τὸ Συμβούλιον θεωρεῖ σχετικὰς πρὸς τὴν ἐπίτευξιν τῶν γενικῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῶν ἐκτιθεμένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 ἢ σχετικὰς πρὸς τὴν ἐπίλυσιν τῶν προβλημάτων τοῦ βασικοῦ ὑπὸ μελέτης προϊόντος. Οἱαιδήποτε τοιαῦται μελέται θὰ ἀφοροῦν κατὰ τὸ δυνατὸν μεγαλύτερον ἀριθμὸν χωρῶν καὶ θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν εἰς αὐτὰς αἱ γενικαὶ κοινωνικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ συνθῆκαι τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν.

3. Αἱ μελέται αἱ ἀναλαμβανόμεναι συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς ὅρους τοὺς ὁποίους ἤθελε καθορίσει τὸ Συμβούλιον καὶ ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων.

4. Αἱ ἐνδιαφερόμεναι Κυβερνήσεις συμφωνοῦν νὰ πληροφοροῦν τὸ Συμβούλιον περὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐξετάσεως τῶν ἐπὶ τῶν ὑποδείξεων καὶ τῶν προτάσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον.

5. Διὰ τὴν ὑποβοήθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ἀποφάσεως ὑπ' ἀριθ. 1, τῆς Συνδιασκέψεως Σακχάρεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τοῦ 1956, τῶν σκοπῶν τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν ἐν γένει ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας,

αἵτινες καθορίζονται διὰ τοῦ ἄρθρου 1, τὸ Συμβούλιον θέλει συγκροτήσει μίαν Ἐπιτροπὴν διὰ νὰ βοηθήσῃ αὐτὸ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐργασιῶν του δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰδικῶς δὲ ἐκείνων τῶν ἐργασιῶν αἵτινες σχετίζονται μὲ τὰ ἐδάφια II καὶ IV τῆς παραγράφου (ι), συμπεριλαμβανομένων εἰδικώτερον, τῆς συγκεντρώσεως τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐρεύνης ὁσάκις ἐγένετο τοιαύτη ἐπὶ τῆς καταναλώσεως καὶ τῶν νέων χρήσεων τῆς ζαχχάρεως καὶ τῶν ὑποπροϊόντων αὐτῆς, ὡς καὶ τῆς ἀνακοινώσεως τῶν ἀποτελεσμάτων αὐτῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XIII.

Διοίκησις.

Ἄρθρον 27.

1. Τὸ Διεθνὲς Συμβούλιον Ζαχχάρεως τὸ ὁποῖον ἱδρύθη δυνάμει τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Ζαχχάρεως τοῦ 1953, ὡς ἐτροποποιήθη αὕτη ὑπὸ τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1956, θὰ ἐξακολουθήσῃ ὑφιστάμενον πρὸς τὸν σκοπὸν διοικήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, περιλαμβάνον τὰ ὑπ' αὐτῆς καθοριζόμενα μέλη, ἐξουσίας καὶ καθήκοντα.

2. Ἑκάστη Συμμετέχουσα Κυβέρνησις θὰ εἶναι μέλος τοῦ Συμβουλίου μετὰ ψήφου. Θὰ δικαιοῦται νὰ ἀντιπροσωπεύηται εἰς τὸ Συμβούλιον ὑφ' ἑνὸς ἐκπροσώπου αὐτῆς, δύναται δὲ νὰ ὁρίσῃ καὶ ἀναπληρωτὰς τοιούτους. Ὁ ἐκπρόσωπος ἢ οἱ ἀναπληρωταὶ δύνανται νὰ συνοδεύωνται εἰς τὰς συνεδριάσεις τοῦ Συμβουλίου ὑφ' ὅσων συμβούλων κρίνει ἀναγκαῖον ἑκάστη Συμμετέχουσα Κυβέρνησις.

3. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐκλέξῃ Πρόεδρον ἄνευ ψήφου ὅστις θὰ ἀσκῇ τὴν προεδρίαν δι' ἓν ἔτος κατανομῆς ἄνευ ἀμοιβῆς. Οὗτος θὰ ἐκλέγηται ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν εἰσαγουσῶν καὶ ἐξαγουσῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν.

4. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐκλέγῃ Ἀντιπρόεδρον ὅστις θὰ ἀσκῇ τὴν ἀντιπροεδρίαν ἐπὶ ἓν ἔτος κατανομῆς ἄνευ ἀμοιβῆς. Οὗτος θὰ ἐκλέγηται ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἐξαγουσῶν καὶ εἰσαγουσῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν.

5. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1959, τὸ Συμβούλιον θὰ ἔχῃ ἐντὸς τοῦ ἐδάφους ἑκάστης Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως καὶ ἐφ' ὅσον οἱ νόμοι αὐτῆς τὸ ἐπιτρέπουν τὴν ἀπαραίτητον νομικὴν ἱκανότητα πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του, βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 28.

1. Τὸ Συμβούλιον θέλει υἱοθετήσει κανόνας διαδικασίας οἱ ὁποῖοι θὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, καὶ θὰ τηρῇ τὰ ἀναγκαῖα ἀρχεῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του, βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης ὡς καὶ πᾶν ἄλλο ἀρχεῖον θεωρεῖ σκόπιμον. Εἰς περίπτωσιν ἀσυμβιβάστου μεταξὺ τῶν οὕτω υἱοθετηθέντων κανόνων διαδικασίας καὶ τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Συμφωνία θέλει εἶναι ἐπικρατεστέρα.

2. Τὸ Συμβούλιον δύναται, δι' εἰδικῆς ψηφοφορίας, νὰ ἀναθέτῃ εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν τὴν ἱδρυθεῖσαν βάσει τοῦ ἄρθρου 37 τὴν ἄσκησιν οἱωνδήποτε ἐκ τῶν ἐξουσιῶν καὶ καθηκόντων αὐτοῦ πλὴν τῶν ἀπαιτούντων ἀπόφασιν δι' Εἰδικῆς Ψηφοφορίας βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀνακαλέσῃ καθ' οἱανδήποτε στιγμήν, τὴν τοιαύτην ἀνάθεσιν διὰ πλειοψηφίας.

3. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ὁρίζῃ ὅσας μονίμους ἢ προσωρινὰς Ἐπιτροπὰς θεωρεῖ σκοπίμους διὰ νὰ τὸ βοηθήσουν εἰς τὸ ἔργον του βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Τὸ Συμβούλιον θὰ μελετᾷ, θὰ καταρτίζῃ καὶ θὰ δημοσιεύῃ τὰς ἐκθέσεις, μελέτας, σχεδιαγράμματα, ἀναλύσεις καὶ ὅσα ἕτερα στοιχεῖα θεωρεῖ σκόπιμα καὶ χρήσιμα.

5. Αἱ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν νὰ θέτουν εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Συμβουλίου καὶ νὰ παρέχουν τὰ ἀναγκαῖα στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας εἰς τὸ Συμβούλιον ἢ εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ νὰ δύναται τοῦτο νὰ ἐκτελῇ τὰ βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης καθήκοντα αὐτοῦ.

6. Τὸ Συμβούλιον θὰ δημοσιεύῃ τοὐλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους ἔκθεσιν πεπραγμένων ὡς καὶ περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης.

7. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐκτελῇ πᾶσαν ἄλλην ὑπηρεσίαν ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 29.

Τὸ Συμβούλιον θὰ ὁρίσῃ Ἐκτελεστικὸν Διευθυντὴν ὁ ὁποῖος καὶ θὰ εἶναι τὸ ἀνώτερον διοικητικὸν στέλεχος αὐτοῦ. Συμφώνως μὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθορισθέντας κανόνας, ὁ Ἐκτελεστικὸς Διευθυντὴς θὰ ὁρίσῃ ὅσον προσωπικὸν ἀπαιτεῖται διὰ τὰς ἐργασίας τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν Ἐπιτροπῶν. Προϋπόθεσις τῆς προσλήψεως τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διευθυντοῦ καὶ λοιποῦ προσωπικοῦ θὰ εἶναι νὰ μὴ ἔχωσι ἢ νὰ παύσωσι νὰ ἔχωσιν οἰκονομικὰ συμφέροντα εἰς τὴν βιομηχανίαν ἢ εἰς τὸ ἐμπόριον ζαχχάρεως καὶ ὅτι δὲν θὰ ζητοῦν ἢ δὲν θὰ λαμβάνουν ὁδηγίας ὡς πρὸς τὰ καθήκοντά των βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξ οἱασδήποτε Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης Ἀρχῆς ἐκτὸς τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 30.

1. Τὸ Συμβούλιον θέλει ἐκλέξῃ τὴν ἕδραν αὐτοῦ. Αἱ συνεδριάσεις αὐτοῦ θὰ λαμβάνουν χώραν εἰς τὴν ἕδραν του, ἐκτὸς ἂν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν ἀποφασίσει νὰ συγκαλέσῃ εἰδικήν τινα Συνεδρίασιν εἰς ἄλλο μέρος.

2. Τὸ Συμβούλιον θὰ συνέρχεται δὶς τοὐλάχιστον τοῦ ἔτους, δύναται δὲ νὰ συνέλθῃ ὁποτεδήποτε ἄλλοτε ἤθελε συγκληθῇ ὑπὸ τοῦ Προέδρου αὐτοῦ.

3. Ὁ Πρόεδρος θέλει συγκαλέσει σύνοδον τοῦ Συμβουλίου ἐφ' ὅσον αἰτηθῇ ὑπό:

I) Πέντε συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἢ

II) οἱασδήποτε Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ἢ Κυβερνήσεων διαθετουσῶν οὐχὶ ὀλιγωτέρας τοῦ 10ο)ο τοῦ συνόλου τῶν ψήφων ἢ

III) τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 31.

Ἡ παρουσία ἀντιπροσώπων ἐχόντων τὸ 75ο)ο τῶν συνολικῶν ψήφων τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων θὰ εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν ἐξασφάλισιν ἀπαρτίας εἰς οἱανδήποτε σύνοδον τοῦ Συμβουλίου εἰς ἣν ὅμως περίπτωσιν δὲν ἤθελεν ἐξασφαλισθῇ ἀπαρτία κατὰ τὴν ὁρισθεῖσαν διὰ τὴν σύνοδον τοῦ Συμβουλίου ἡμέραν συγκληθεῖσαν βάσει τοῦ ἄρθρου 30, ἡ τοιαύτη συνεδρίασις θέλει λάβῃ χώραν ἑπτὰ ἡμέρας ἀργότερον καὶ ἡ παρουσία τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐχόντων τὸ 50ο)ο τῶν συνολικῶν ψήφων τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐξασφαλίζῃ ἀπαρτίαν.

Ἄρθρον 32.

Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ προβαίνῃ εἰς τὴν λῆψιν ἀποφάσεων ἄνευ τῆς συγκλήσεως συνεδριάσεως, δι' ἀλληλογραφίας μεταξὺ τοῦ Προέδρου καὶ τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἐφ' ὅσον οὐδεμία Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δὲν ἤθελεν ἔχει ἀντιρρήσεις ὡς πρὸς τὴν διαδικασίαν ταύτην. Οἱαδήποτε ἀπόφασις ληφθεῖσα κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον θὰ ἀνακοινωθῇ εἰς ἁπάσας τὰς Συμμετεχούσας Κυβερνήσεις τὸ ταχύτερον δυνατόν, θὰ περιληφθῇ δὲ εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς ἀμέσως ἑπομένης συνεδριάσεως τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 33.

Αἱ ψῆφοι ἃς θὰ διαθέτουν αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν εἰς τὸ Συμβούλιον θὰ εἶναι αἱ ἑξῆς:

Καναδᾶς	85
Κεϋλάνη	20
Χιλὴ	30
Φινλανδία	20
Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία Γερμανίας	45
Γκάνα	10
Ἑλλὰς	10
Ἰρλανδία	10
Ἰσραὴλ	10
Ἰαπωνία	150
Ὁμοσπονδία τῆς Μαλαισίας	20
Μαρόκον	45
Νορβηγία	20
Πακιστὰν	15
Σουηδία	10
Τυνησία	10
Ἡνωμένον Βασίλειον	245
Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς	245
Σύνολον	1000

Ἄρθρον 34.

Αἱ ψῆφοι τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν εἰς τὸ Συμβούλιον εἶναι αἱ ἑξῆς:

Αὐστραλία	45
Βέλγιον	15
Βραζιλία	70
Κίνα	65
Κοσταρίκα	10
Κούβα	245
Τσεχοσλοβακία	35
Δανία	15
Δομινικανὴ Δημοκρατία	65
Γαλλία	30
Γουατεμάλα	10
Ἀϊτὴ	10
Οὐγγαρία	15
Ἰνδίαι	35
Ἰνδονησία	40
Ἰταλία	15
Μεξικὸν	20
Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν	15
Νικαράγουα	10
Παναμᾶς	10
Περοῦ	50
Φιλιππῖναι	20
Πολωνία	30
Πορτογαλία	10
Νότιος Ἀφρικὴ	20
Ε.Σ.Σ.Δ.	95
Σύνολον	1000

Ἄρθρον 35.

Ὁσάκις τὰ μέλη τὰ ὑπογράψαντα τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἀλλάσσουν ἢ ὁσάκις οἱαδήποτε χώρα στερεῖται τοῦ δικαιώματος ψήφου ἢ ἐπανακτᾷ καὶ πάλιν τοῦτο βάσει οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον θὰ ἀνακατανέμῃ τὰς ψήφους ἐντὸς τῆς ὁμάδος (τῶν εἰσαγουσῶν καὶ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν), ἐν ἀναλογίᾳ πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ψήφων τὰς ὁποίας δικαιοῦται ἕκαστον μέλος τῆς ὁμάδος. ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οὐδεμία χώρα θὰ ἔχῃ ὀλιγωτέρας τῶν 10 ἢ περισσοτέρας τῶν 245 ψήφων καὶ ὅτι δὲν θὰ ὑπάρξουν κλασματικαὶ ψῆφοι καὶ ὅτι περαιτέρω, αἱ ψῆφοι τῶν χωρῶν αἵτινες δικαιοῦνται 245 ψήφων δυνάμει τῶν ἄρθρων 33 ἢ 34 δὲν θὰ μειωθοῦν, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ οὐσιώδους ἀριθμοῦ τῶν ψήφων ὧν παρητήθη ἑκάστη ἐκ τῶν χωρῶν αὐτῶν, ὅταν ἐδέχθησαν τὸν ἀριθμὸν τῶν ψήφων αἵτινες ἀπενεμήθησαν εἰς αὐτὰς διὰ τῶν ἄρθρων 33 καὶ 34.

Ἄρθρον 36.

1. Ἐκτὸς ἂν ἄλλως ρητῶς ὁρίζεται ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου θὰ λαμβάνωνται διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν καὶ διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν, ἐφ' ὅσον ἡ δευτέρα ὡς ἄνω πλειοψηφία θὰ ἀποτελῆται ἐκ ψήφων δοθεισῶν ὑπὸ οὐχὶ ὀλιγωτέρου τοῦ ἑνὸς τρίτου τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν, αἱ ὁποῖαι εἶναι παροῦσαι καὶ ψηφίζουν.

2. Ὁσάκις ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ψηφοφορία, αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου θὰ λαμβάνωνται τοὐλάχιστον διὰ τῶν δύο τρίτων τῶν διδομένων ψήφων αἱ ὁποῖαι καὶ θὰ περιλαμβάνουν πλειοψηφίαν τῶν διδομένων ὑπὸ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν ψήφων καὶ πλειοψηφίαν τῶν διδομένων ψήφων ὑπὸ τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν· τοῦτο ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ τελευταία πλειοψηφία θὰ ἀποτελῆται ἐκ ψήφων διδομένων ὑπὸ οὐχὶ ὀλιγωτέρων τοῦ ἑνὸς τρίτου τοῦ ἀριθμοῦ τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι εἶναι παροῦσαι καὶ ψηφίζουν.

3. Παρὰ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς οἱανδήποτε σύνοδον τοῦ Συμβουλίου, συγκληθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 30 (3) (ι) ἢ ἄρθρον 30 (3) (ιι) πρὸς ἐξέτασιν οἱουδήποτε θέματος ἀφορῶντος εἰς τὸ ἄρθρον 21, ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου, ἐπὶ γενομένων ἐνεργειῶν ὑπὸ τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς βάσει τῶν ἐν λόγῳ ἄρθρων θὰ λαμβάνωνται δι' ἁπλῆς πλειοψηφίας τῶν διδομένων ψήφων ὑπὸ τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι εἶναι παροῦσαι καὶ ψηφίζουν λαμβανομένων ἐν τῷ συνόλῳ των.

4. Ἡ Κυβέρνησις οἱασδήποτε συμμετεχούσης ἐξαγούσης χώρας δύναται νὰ ἐξουσιοδοτήσῃ τὸν ψηφίζοντα ἀντιπρόσωπον οἱασδήποτε ἑτέρας ἐξαγούσης χώρας καὶ ἡ Κυβέρνησις οἱασδήποτε συμμετεχούσης εἰσαγούσης χώρας δύναται νὰ ἐξουσιοδοτήσῃ τὸν ψηφίζοντα ἀντιπρόσωπον οἱασδήποτε ἄλλης εἰσαγούσης χώρας, νὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὰ συμφέροντα αὐτῆς καὶ νὰ κάμῃ χρῆσιν τῶν ψήφων της εἰς οἱανδήποτε συνεδρίασιν ἢ συνεδριάσεις τοῦ Συμβουλίου. Ἱκανοποιητικὴ διὰ τὸ Συμβούλιον ἀπόδειξις τῆς τοιαύτης ἐξουσιοδοτήσεως θὰ ὑποβάλλεται εἰς τοῦτο.

5. Ἑκάστη συμμετέχουσα Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἀποδέχεται ὡς δεσμευτικὰς ἁπάσας τὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου, βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 37.

1. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἱδρύσῃ Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπήν, συνισταμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν Κυβερνήσεων ἑπτὰ συμμετεχουσῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ἐκλέγωνται δι' ἓν ἔτος κατανομῆς διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν καὶ ἐξ ἀντιπροσώπων Κυβερνήσεων ἑπτὰ συμμετεχουσῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ ἐκλέγωνται δι' ἓν ἔτος κατανομῆς, διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν.

2. Ἡ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀσκῇ τὰς ἐξουσίας καὶ καθήκοντα τοῦ Συμβουλίου, ἃς ἀναθέτει εἰς αὐτὴν τὸ Συμβούλιον.

3. Ὁ Ἐκτελεστικὸς Διευθυντὴς τοῦ Συμβουλίου θὰ εἶναι EX OFFICIO Πρόεδρος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς, δὲν θὰ ἔχῃ ὅμως ψῆφον. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἐκλέξῃ ἀντιπρόεδρον καὶ νὰ ὁρίσῃ τοὺς κανόνας διαδικασίας ὑπὸ τὸν ὅρον ἐγκρίσεως τούτων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἕκαστον μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἔχῃ μίαν ψῆφον. Εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν ἀποφάσεις θὰ λαμβάνωνται διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν καὶ διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν.

5. Οἱαδήποτε συμμετέχουσα Κυβέρνησις θὰ ἔχῃ δικαίωμα προσφυγῆς εἰς τὸ Συμβούλιον ἐναντίον οἱασδήποτε ἀποφάσεως τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς ὁποίους θὰ δύναται νὰ καθορίζῃ τὸ Συμβούλιον. Ἐφ' ὅσον ἡ ἀπόφασις τοῦ Συμβουλίου δὲν θὰ συμφωνῇ πρὸς τὴν ἀπόφασιν τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ τελευταία αὕτη θέλει τροποποιηθῆ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ λάβῃ τὴν ἀπόφασίν του τὸ Συμβούλιον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XIV.

Οἰκονομικά.

Ἄρθρον 38.

1. Αἱ δαπάναι τῶν ἀντιπροσωπειῶν εἰς τὸ Συμβούλιον τῶν ἀντιπροσώπων εἰς τὴν Ἐκτελεστικὴν Ἐπιτροπὴν καὶ εἰς οἱανδήποτε ἑτέραν Ἐπιτροπὴν συγκροτηθεῖσαν συμφώνως μὲ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, θὰ καλύπτωνται ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων. Αἱ λοιπαὶ διοικητικαὶ δαπάναι αἱ ἀπαραίτητοι διὰ τὴν συμφωνίαν ταύτην, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀποδοχῶν ἃς καταβάλλει τὸ Συμβούλιον, θὰ καλύπτωνται δι' ἐτησίων εἰσφορῶν ὑπὸ τῶν συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων. Ἡ εἰσφορὰ ἑκάστης συμμετεχούσης Κυβερνήσεως δι' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς θὰ εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ψήφων, ἃς ἔχει κατὰ τὴν ἐποχὴν καθ' ἣν ἐγκρίνεται ὁ προϋπολογισμὸς διὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔτος κατανομῆς.

2. Κατὰ τὴν πρώτην σύνοδον αὐτοῦ, βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης, τὸ Συμβούλιον θὰ ἐγκρίνῃ τὸν προϋπολογισμὸν διὰ τὸ πρῶτον ἔτος κατανομῆς καὶ θὰ ὁρίσῃ τὰς καταβλητέας εἰσφορὰς ὑφ' ἑκάστης συμμετεχούσης Κυβερνήσεως.

3. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐγκρίνῃ, καθ' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς, τὸν προϋπολογισμὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος καὶ θὰ ὁρίσῃ τὴν καταβλητέαν εἰσφορὰν ὑφ' ἑκάστης συμμετεχούσης Κυβερνήσεως διὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔτος κατανομῆς.

4. Ἡ ἀρχικὴ εἰσφορὰ οἱασδήποτε συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ἀποδεχομένης τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν βάσει τοῦ ἄρθρου 41 θέλει ὁρισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου συμφώνως πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ψήφων ἃς διαθέτει καὶ τὴν ὑπολειπομένην περίοδον κατὰ τὸ τρέχον ἔτος κατανομῆς οἱ γενόμενοι ὅμως ὑπολογισμοὶ ὡς πρὸς τὰς λοιπὰς συμμετεχούσας Κυβερνήσεις διὰ τὸ τρέχον ἔτος κατανομῆς δὲν θὰ τροποποιηθοῦν.

5. Αἱ εἰσφοραὶ θὰ εἶναι καταβλητέαι κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔτους κατανομῆς δι' ὃ ἔχει ὑπολογισθῇ ἡ εἰσφορὰ καὶ εἰς τὸ νόμισμα τῆς χώρας εἰς ἣν εὑρίσκεται ἡ ἕδρα τοῦ Συμβουλίου. Οἱαδήποτε συμμετέχουσα Κυβέρνησις δὲν ἤθελε καταβάλλει τὴν εἰσφοράν της μέχρι τέλους τοῦ ἔτους κατανομῆς, δι' ὃ ἡ τοιαύτη εἰσφορὰ ἔχει ὁρισθῇ, θὰ στερηθῇ τοῦ δικαιώματος ψήφου μέχρι καταβολῆς ταύτης, πλὴν ὅμως, δι' εἰδικῆς ψηφοφορίας τοῦ Συμβουλίου δὲν θὰ στερηθῇ οἱουδήποτε ἐκ τῶν ἄλλων δικαιωμάτων αὐτῆς, οὔτε θὰ ἀπαλλαγῇ οἱασδήποτε ὑποχρεώσεώς της βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης.

6. Ἐφ' ὅσον οἱ νόμοι τῆς χώρας εἰς ἣν εὑρίσκεται ἡ ἕδρα τοῦ Συμβουλίου τὸ ἐπιτρέπουν, ἡ Κυβέρνησις τῆς χώρας αὐτῆς θὰ παράσχῃ ἀπαλλαγὴν ἐκ φόρων ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1959, ἐπὶ τοῦ ἐνεργητικοῦ, τῶν εἰσοδημάτων καὶ λοιπῆς ἰδιοκτησίας τοῦ Συμβουλίου καὶ ἐπὶ τῆς καταβαλλομένης ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀμοιβῆς εἰς τοὺς ὑπαλλήλους αὐτοῦ.

7. Τὸ Συμβούλιον θὰ δημοσιεύῃ καθ' ἕκαστον ἔτος κατανομῆς λογιστικὴν ἔκθεσιν περὶ τῶν ἐσόδων καὶ τῶν δαπανῶν αὐτοῦ κατὰ τὸ προηγούμενον ἔτος κατανομῆς.

8. Τὸ Συμβούλιον θὰ προβλέψῃ πρὸ τῆς διαλύσεώς του, διὰ τὴν τακτοποίησιν τοῦ παθητικοῦ του ὡς καὶ διὰ τὴν διάθεσιν τοῦ ἐνεργητικοῦ καὶ τῶν ἀρχείων αὐτοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XV.

Συνεργασίαι μὲ ἄλλας Ὀργανώσεις.

Ἄρθρον 39.

1. Τὸ Συμβούλιον δύναται ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων του βάσει τῆς προύσης Συμφωνίας νὰ συνεννοῆται καὶ συνεργάζηται μετὰ τῶν ἁρμοδίων ὀργανώσεων καὶ ἱδρυμάτων καὶ δύναται ἐπίσης νὰ λαμβάνῃ νὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν παρακολούθησιν ὑπὸ ἀντιπροσώπων τῶν ὀργανώσεων αὐτῶν τῶν συνεδριάσεων τοῦ Συμβουλίου.

2. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν εὕρῃ ὅτι οἱοιδήποτε ὅροι τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι βασικῶς ἀντίθετοι πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τὰς ὁριζομένας ὑπὸ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ μέσῳ τῶν καταλλήλων ὀργάνων καὶ τῶν εἰδικῶν ὀργανώσεων αὐτῆς περὶ τῶν ἐνδοκυβερνητικῶν συμφωνιῶν ἐπὶ τῶν προϊόντων τὸ ἀσυμβίβαστον θὰ θεωρηθῇ ὡς ἐπηρεάζον δυσμενῶς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ ἐφαρμοσθῇ ἡ περιγραφομένη ἐν τῷ ἄρθρῳ 43διαδικασία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XVI.

Διαφοραὶ καὶ παράπονα.

Ἄρθρον 40.

1. Οἱαδήποτε διαφορὰ ἀφορῶσα τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἥτις δὲν θὰ ἐρρυθμίζετο διὰ διαπραγματεύσεων, τῇ αἰτήσει οἱασδήποτε διαφωνούσης Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως, θὰ ἀναφερθῇ εἰς τὸ Συμβούλιον πρὸς λῆψιν ἀποφάσεως ὑπ' αὐτοῦ.

2. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν διαφορά τις ἔχει ἀναφερθῇ εἰς τὸ Συμβούλιον βάσει τῆς παραγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, πλειοψηφία Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἢ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις διαθέτουσαι οὐχὶ ὀλιγωτέρας τοῦ ἑνὸς τρίτου τοῦ συνολικοῦ ἀριθμοῦ τῶν ψήφων δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν ὅπως τὸ Συμβούλιον, κατόπιν πλήρους συζητήσεως, καὶ πρὸ τῆς λήψεως ἀποφάσεως ζητήσῃ τὴν γνώμην τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐπὶ τῶν θεμάτων τῆς διαφορᾶς.

3.—ι) Ἐκτὸς ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἤθελεν ὁμοφώνως συμφωνήσει ἄλλως, ἡ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀποτελῆται ἐκ τῶν ἑξῆς:

α) Δύο προσώπων, ἑνὸς ἔχοντος μακρὰν πεῖραν ἐπὶ ζητημάτων τοῦ εἴδους τῆς διαφορᾶς καὶ τοῦ ἑτέρου ἔχοντος νομικὴν ὑπόστασιν καὶ πεῖραν, ὁριζομένων ὑπὸ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν.

β) Δύο τοιούτων προσώπων ὁριζομένων ὑπὸ τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν καί,

γ) Ἑνὸς προέδρου ἐκλεγομένου ὁμοφώνως ὑπὸ τῶν τεσσάρων προσώπων τῶν ὁρισθέντων ἐν (α) καὶ (β) ἀνωτέρω ἢ ἐν περιπτώσει ἀσυμφωνίας τούτων, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου.

(ιι) Πρόσωπα ἐκ χωρῶν τῶν ὁποίων αἱ Κυβερνήσεις εἶναι μέλη τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ εἶναι ἐκλέξιμα ὅπως καταστοῦν μέλη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.

(ιιι) Πρόσωπα διοριζόμενα ὡς μέλη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐνεργοῦν ὑπὸ τὴν προσωπικὴν αὐτῶν ἰδιότητα καὶ ἄνευ ὁδηγιῶν ἐξ οἱασδήποτε Κυβερνήσεως.

(ιυ) Αἱ δαπάναι τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ καταβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἡ γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ οἱ λόγοι ἐφ' ὧν στηρίζεται αὕτη θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸ Συμβούλιον ὅπερ, κατόπιν ἐξετάσεως ὅλων τῶν σχετικῶν πληροφοριῶν, θὰ ἀποφασίζῃ ἐπὶ τῆς διαφορᾶς.

5. Οἱονδήποτε παράπονον περὶ τοῦ ὅτι οἱαδήποτε Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δὲν ἐξετέλεσε τὰς ὑποχρεώσεις της βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀναφερθῇ, τῇ αἰτήσει τῆς Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ἥτις ὑπέβαλε τὸ παράπονον, εἰς τὸ Συμβούλιον ὅπερ καὶ θὰ ἀποφασίσῃ σχετικῶς.

6. Οὐδεμία Συμμετέχουσα Κυβέρνησις θὰ κριθῇ ὡς ἔχουσα διαπράξει παράβασιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων ἃς διαθέτουν αἱ ἐξάγουσαι χῶραι καὶ διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν. Οἱοσδήποτε ἤθελεν εὕρῃ ὅτι μία Συμμετέχουσα Κυβέρνησις παραβαίνει τὴν Συμφωνίαν, ὀφείλει νὰ καθορίσῃ καὶ τὸ εἶδος τῆς παραβάσεως.

7. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον εὕρῃ ὅτι μία Συμμετέχουσα Κυβέρνησις παραβαίνει τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, δύναται διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων ἃς διαθέτουν αἱ ἐξάγουσαι χῶραι καὶ διὰ πλειοψηφίας τῶν ψήφων ἃς διαθέτουν αἱ εἰσάγουσαι χῶραι νὰ στερήσῃ τὴν σχετικὴν Κυβέρνησιν τοῦ δικαιώματος τῆς ψήφου της μέχρις ὅτου ἐκπληρώσῃ τὰς ὑποχρεώσεις της ἢ νὰ διαγράψῃ τὴν ἐν λόγῳ Κυβέρνησιν ἐκ τῆς Συμφωνίας ταύτης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XVII.

Ὑπογραφή, Ἀποδοχή, Ἔναρξις ἰσχύος καὶ Προσχώρησις.

Ἄρθρον 41.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Δεκεμβρίου μέχρι 24ης Δεκεμβρίου 1958 ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν ἐκπροσωπουμένων ὑπὸ ἀντιπροσώπων εἰς τὴν Διάσκεψιν κατὰ τὴν ὁποίαν συνεζητήθη.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἀποδοχὴν ὑπὸ τῶν ὑπογραφουσῶν Κυβερνήσεων συμφώνως πρὸς τὰς σχετικάς των συνταγματικὰς διαδικασίας, τὰ δὲ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς θὰ κατατεθοῦν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

3. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ εἶναι ἀνοικτὴ διὰ προσχώρησιν ὑπὸ οἱασδήποτε τῶν Κυβερνήσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 33 ἢ 34, ἡ δὲ προσχώρησις θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου προσχωρήσεως εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

4. Τὸ Συμβούλιον δυνατὸν νὰ ἐγκρίνῃ τὴν προσχώρησιν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεως οἱουδήποτε Μέλους τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ οἱασδήποτε Κυβερνήσεως προσκληθείσης εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Σάκχαριν τοῦ 1958, ἀλλ' ἥτις δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ ἄρθρον 33 ἢ 34, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἐπὶ τῶν ὅρων τῆς τοιαύτης προσχωρήσεως θὰ ἐπέλθῃ πρῶτον συμφωνία μετα-

ξὺ τοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς ἐπιθυμούσης νὰ πραγματοποιήσῃ ταύτην Κυβερνήσεως. Οἱ ὅροι τοὺς ὁποίους ἐδέχθη τὸ Συμβούλιον συμφώνως μὲ τὴν παροῦσαν παράγραφον δέον νὰ συμφωνοῦν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁσάκις δὲ τὸ Συμβούλιον δεχθῇ βασικὴν ποσότητα ἐξαγωγῆς, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν μιᾶς ἐξαγούσης χώρας μὴ κατονομαζομένης εἰς τὸ ἄρθρον 14, θέλει ἐνεργήσει κατόπιν Εἰδικῆς ψηφοφορίας. Ἐφ' ὅσον οἱαδήποτε Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσα νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ζητήσει τὴν τροποποίησιν αὐτῆς, προβάλλουσα τοῦτο ὡς ὅρον τῆς προσχωρήσεώς της, ἡ προσχώρησις δὲν θέλει ἐγκριθῆ, ἐκτὸς ἐὰν καὶ ἕως ὅτου τὸ Συμβούλιον προτείνει τοιαύτην τροποποίησιν, αὕτη δὲ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 43.

5. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 6 (ι) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἡ ἡμερομηνία ἀπὸ τῆς ὁποίας μία Κυβέρνησις θὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ εἶναι ἡ ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ ἔγγραφον ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως θὰ κατατεθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

6. Ι) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1959, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων αἵτινες κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην θὰ ἔχουν καταθέσει τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ ἐν λόγῳ Κυβερνήσεις ἔχουν τὸ 60ο)ο τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν καὶ 70ο)ο τῶν ψήφων τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν συμφώνως μὲ τὴν ὑπὸ τῶν ἄρθρων 33 καὶ 34 καθορισθεῖσαν διανομήν. Τὰ μεταγενεστέρως κατατιθέμενα ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως θὰ ἰσχύσουν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεώς των.

ΙΙ) Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως μὲ τὸ ἀνωτέρω ἐδάφιον Ι, ἡ κοινοποίησις ἥτις θὰ προβλέπῃ τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐπιζητηθῇ ἡ ἐπικύρωσις, ἀποδοχὴ ἢ προσχώρησις συμφώνως μὲ τὰς συνταγματικὰς διαδικασίας τὸ ταχύτερον δυνατὸν καὶ εἰ δυνατὸν πρὸ τῆς 1ης Ἰουνίου 1959, ἀπευθυνομένη δὲ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας τὴν 1ην Ἰανουρίου 1959 ἢ πρὸ αὐτῆς, θέλει θεωρηθῇ ὡς ἔχουσα ἴσην ἰσχύν, ὡς τὸ ἔγγραφον ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως.

ΙΙΙ) Οἱαδήποτε κοινοποίησις γενομένη συμφώνως μὲ τὸ ἐδάφιον ΙΙ τῆς παρούσης παραγράφου θὰ δύναται νὰ περιλαμβάνῃ τὴν δήλωσιν ὅτι ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις θέλει ἐφαρμόσει τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν προσωρινῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1959. Ἐλλείψει τοιαύτης δηλώσεως, ἡ κοινοποιοῦσα Κυβέρνησις θέλει θεωρηθῇ ὡς παρατηρητὴς ἄνευ ψήφου, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅμως ὅτι ἡ ἐν λόγῳ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ παύσῃ ἔχουσα τὴν ἰδιότητα παρατηρητοῦ ἐὰν δηλώσῃ πρὸ τῆς 1 Ἰουνίου 1959, ὅτι θέλει ἐφαρμόσει τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν προσωρινῶς.

ΙV) Ἐὰν οἱαδήποτε Κυβέρνησις προβαίνουσα εἰς κοινοποίησιν συμφώνως μὲ τὸ ἐδάφιον ΙΙ τῆς παρούσης παραγράφου, ἤθελε παραλείψει τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως τὴν 1ην Ἰουνίου 1959, τότε θὰ λήξῃ ἀμέσως τὸ δικαίωμα αὐτῆς ὅπως ἔχει τὴν ἰδιότητα προσωρινοῦ συμμετέχοντος μέλους ἢ παρατηρητοῦ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐὰν ὅμως τὸ Συμβούλιον πεισθῇ ὅτι ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις δὲν προέβη εἰς τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου αὐτῆς ἕνεκα δυσχερειῶν κατὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς συνταγματικῆς διαδικασίας, τότε τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ παρατείνῃ τὸν χρόνον καταθέσεως πέραν τῆς 1ης Ἰουνίου 1959, μέχρις ἡμερομηνίας ἣν ἤθελεν καθορίσει κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ.

V) Αἱ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑποχρεώσεις τῶν Κυβερνήσεων αἱ ὁποῖαι κατέθεσαν ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως μέχρις 1ης Ἰουνίου 1959, ἢ μεταγενεστέρας τινὸς ἡμερομηνίας, ἣν ἤθελεν ὁρίσει τὸ Συμβούλιον συμφώνως μὲ τὸ ἐδάφιον IV τῆς παρούσης παραγράφου, θὰ ἰσχύσουν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1959, διὰ τὸ πρῶτον ἔτος κατανομῆς, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν Κυβέρνησίς τις θὰ ἔχῃ τὴν ὑποχρέωσιν ἐκ τῆς ἰσχυούσης νομοθεσίας αὐτῆς ὅπως προβῇ εἰς ἐνεργείας ἀντιθέτους πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, ἕνεκα τοῦ γεγονότος ὅτι αὕτη δὲν ἴσχυε κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον ὡς πρὸς τὴν ἐν λόγῳ Κυβέρνησιν, εἴτε πλήρως ἢ προσωρινῶς.

VI. Ἐὰν κατὰ τὸ τέλος τῆς περιόδου τῶν ἀναφερθέντων εἰς τὸ ἐδάφιον (ΙΙ) πέντε μηνῶν ἢ εἰς τὸ τέλος οἱασδήποτε παρατάσεως τῆς περιόδου ταύτης τὸ ποσοστὸν τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν ἢ τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν αἱ ὁποῖαι ἐπεκύρωσαν, ἀπεδέχθησαν ἢ προσεχώρησαν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν εἶναι μικρότερον τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἐδάφιον ι' ποσοστοῦ, αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ἐπεκύρωσαν, ἀπεδέχθησαν ἢ προσεχώρησαν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἰσχύσῃ αὕτη μεταξύ των.

7) Ὁσάκις διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας γίνεται μνεία περὶ Κυβερνήσεων ἢ χωρῶν, ὡς ἀναφερομένων, κατονομαζομένων ἢ συμπεριλαμβανομένων εἰς εἰδικὰ ἄρθρα, οἱαδήποτε χώρα τῆς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις προσεχώρησεν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν βάσει τῶν μετὰ τοῦ Συμβουλίου συμφωνηθέντων ὅρων, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θέλει θεωρηθῇ ὡς ἀναφερομένη, κατονομαζομένη ἢ συμπεριλαμβανομένη εἰς τὰ ἐν λόγῳ ἄρθρα κατὰ τὰ ἀνωτέρω.

8. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας θὰ εἰδοποιῇ ὅλας τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις περὶ ἑκάστης ὑπογραφῆς, ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ προσχωρήσεως εἰς ταύτην καὶ θὰ πληροφορῇ ὅλας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις περὶ οἱασδήποτε ἐπιφυλάξεως σχετικῆς πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XVIII.

Διάρκεια, Τροποποίησις, Ἀναστολή, Ἀποχώρησις, Ἐπιφυλάξεις καὶ Μεταβατικὰ Μέτρα.

Ἄρθρον 42.

1. Ἡ διάρκεια τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι πενταετὴς ἀρχομένη ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1959. Ἡ Συμφωνία δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς καταγγελίαν.

2. Τηρουμένων τῶν ἄρθρων 43 καὶ 44, τὸ Συμβούλιον κατὰ τὸ τρίτον ἔτος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξετάσῃ τὰς καθ' ὅλου ἐργασίας τῆς Συμφωνίας, ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ τὰς κατανομὰς καὶ τὰς τιμὰς λαμβάνον ὑπ' ὄψιν πᾶσαν τροποποίησιν τῆς Συμφωνίας, τὴν ὁποίαν οἱαδήποτε Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δύναται νὰ προτείνῃ ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῆς ἐν λόγῳ ἐξετάσεως, θέλει δὲ προτείνει τροποποιήσεις ἢ προβῇ εἰς τὴν λῆψιν ἑτέρων μέτρων ὡς ἤθελον ἀπαιτηθῇ διὰ τὴν πρόβλεψιν τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν σχέσει μὲ τὴν λειτουργίαν αὐτῆς κατὰ τὸ τέταρτον καὶ πέμπτον ἔτος.

3. Τρεῖς τοὐλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς τελευταίας ἡμέρας τοῦ τρίτου ἔτους κατανομῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὸ Συμβούλιον θὰ ὑποβάλῃ ἢ θὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν ὑποβολὴν εἰς τὰς συμμετεχούσας Κυβερνήσεις ἐκθέσεως ἐπὶ τῶν ζητημάτων περὶ ὧν ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Πᾶσα συμμετέχουσα Κυβέρνησις, δύναται, δύο μῆνας τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς λήψεως ἐν τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ προόντος ἄρθρου ἀναφερομένης ἐκθέσεως νὰ ἀποχωρήσῃ τῆς παρούσης Συμφωνίας κοινοποιοῦσα τοῦτο εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας. Ἡ ὡς ἄνω ἀποχώρησις λογίζεται ὡς γενομένη τὴν τελευταίαν ἡμέραν τοῦ τρίτου ἔτους κατανομῆς.

5. ι) Ἐὰν μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν ἐν τῇ παρ. 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένων δύο μηνῶν Κυβέρνησίς τις μὴ ἀποχωρήσασα τῆς παρούσης Συμφωνίας δυνάμει τῆς ὡς ἄνω παραγράφου φρονεῖ ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου ἀποχωρησασῶν Κυβερνήσεων ἢ ἡ σημασία τῶν Κυβερνήσεων τούτων διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας εἶναι τοιαύτης φύσεως ὥστε νὰ παρακωλύεται ἡ ἐκτέλεσις τῆς Συμφωνίας, ἡ Κυβέρνησις αὕτη δύναται, ἐντὸς τριά

κοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἀνωτέρω περιόδου, νὰ ζητήσῃ ὅπως ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου συγκαλέσῃ τὸ Συμβούλιον εἰς εἰδικὴν συνεδρίασιν, κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ συμμετέχουσαι τῆς παρούσης Συμφωνίας Κυβερνήσεις θὰ ἐξετάσουν τὸ ζήτημα ἐὰν θὰ παραμείνουν μέλη ἢ θὰ ἀποχωρήσουν ἐξ αὐτῆς.

ιι) Πᾶσα εἰδικὴ συνεδρίασις συγκληθεῖσα κατόπιν αἰτήσεως δυνάμει τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου ι' δέον νὰ γίνῃ ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἐν λόγῳ αἰτήσεως ὑπὸ τοῦ Προέδρου, αἱ δὲ ἐν τῇ ὡς ἄνω συνεδριάσει ἐκπροσωπούμεναι Κυβερνήσεις δύνανται νὰ ἀποχωρήσουν τῆς Συμφωνίας ἀποστέλλουσαι κοινοποίησιν περὶ ἀποχωρήσεως εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἐγένετο ἡ συνεδρίασις, τῆς ἰσχύος τῆς κοινοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως ἀρχομένης τριάκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῆς ὑπὸ τῆς ἀνωτέρω Κυβερνήσεως.

ιιι) Αἱ μὴ ἐκπροσωπηθεῖσαι Κυβερνήσεις εἰς εἰδικήν τινα συνεδρίασιν γενομένην δυνάμει τῶν ἀνωτέρω ἐδαφίων (ι) καὶ (ιι) δὲν δύνανται νὰ ἀποχωρήσουν τῆς παρούσης Συμφωνίας δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφίων.

Ἄρθρον 43.

1) Ἐὰν προκύψουν περιπτώσεις, ἕνεκα τῶν ὁποίων κατὰ τὴν γνώμην τοῦ Συμβουλίου παρακωλύεται ἢ ὑπάρχει φόβος νὰ παρακωλυθῇ ἡ ἐκτέλεσις τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον δύναται δι' εἰδικῆς ψηφοφορίας νὰ συστήσῃ εἰς τὰς συμμετεχούσας Κυβερνήσεις τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Τὸ Συμβούλιον ὁρίζει τὸν χρόνον ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἑκάστη συμμετέχουσα Κυβέρνησις δέον νὰ κοινοποιήσῃ γραπτῶς εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἐὰν ἀποδέχεται ἢ ὄχι τὴν δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τροποποίησιν.

3. Ἐὰν ἐντὸς τοῦ ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁριζομένου χρόνου ὅλαι αἱ συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις ἀποδέχωνται τροποποίησίν τινα, αὕτη τίθεται ἀμέσως ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς τελευταίας ἀποδοχῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.

4. Ἐὰν ἐντὸς τοῦ ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁριζομένου χρόνου δὲν γίνῃ δεκτὴ τροποποίησίς τις ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωσῶν ἐξαγωγῆς, αἱ ὁποῖαι συγκεντρώνουν 75 τοῖς ἑκατὸν τῶν ψήφων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς, καὶ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς, αἱ ὁποῖαι συγκεντρώνουν 75 τοῖς ἑκατὸν τῶν ψήφων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς, ἡ ἐν λόγῳ τροποποίησις δὲν τίθεται ἐν ἰσχύϊ.

5. Ἐὰν κατὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁρισθείσης προθεσμίας, τροποποίησίς τις γίνῃ δεκτὴ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς, αἱ ὁποῖαι συγκεντρώνουν 75 τοῖς ἑκατὸν τῶν ψήφων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς, καὶ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς, αἱ ὁποῖαι συγκεντρώνουν 75 τοῖς ἑκατὸν τῶν ψήφων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς, ἀλλ' οὐχὶ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων ὅλων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τῶν Κυβερνήσεων ὅλων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς.

ι) Ἡ τροποποίησις τίθεται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὰς Συμμετεχούσας Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι ἐκοινοποίησαν τὴν ἀποδοχήν των δυνάμει τῶν ὅρων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἑπομένου ἔτους κατανομῆς μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐν τῇ ἀνωτέρω παραγράφῳ ταχθείσης προθεσμίας.

ιι) Τὸ Συμβούλιον ἀποφασίζει ἀμέσως ἐὰν ἡ τροποποίησις εἶναι τοιαύτης φύσεως ὥστε αἱ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι δὲν ἀποδέχονται ταύτην, δέον νὰ ἀποκλεισθοῦν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἡ τροποποίησις αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ δυνάμει τῶν ὅρων τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου (ι), εἰδοποιεῖ δὲ περὶ τούτου ὅλας τὰς Συμμετεχούσας Κυβερνήσεις. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον ἀποφασίσῃ ὅτι ἡ τροποποίησις εἶναι τοιαύτης φύσεως, αἱ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι δὲν ἀπεδέχθησαν τὴν τροποποίησιν, εἰδοποιοῦν τὸ Συμβούλιον μέχρι τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἡ τροποποίησις πρόκειται νὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δυνάμει τῶν ὅρων τοῦ ἐδαφίου (ι), ἐὰν ἐξακολουθοῦν νὰ θεωροῦν εἰσέτι ταύτην ἀπαράδεκτον, αἱ δὲ ἐν λόγῳ Συμμετέχουσαι Κυβερνήσεις, αἱ ὁποῖαι ἤθελον κρίνει οὕτως, ἀποκλείονται αὐτομάτως τῆς παρούσης Συμφωνίας. Πάντως ἐάν τις τῶν ὡς ἄνω Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἀποδείξῃ εἰς τὸ Συμβούλιον ὅτι δὲν κατώρθωσε νὰ ἀποδεχθῇ τὴν τροποποίησιν μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς δυνάμει τῶν ὅρων τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου (ι) λόγῳ συνταγματικῶν δυσχερειῶν ἀνεξαρτήτως τῆς θελήσεώς της, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἀναβάλῃ τὸν ἀποκλεισμὸν μέχρις ὅτου ἀρθοῦν αἱ δυσχέρειαι αὗται καὶ ἡ Συμμετέχουσα Κυβέρνησις κοινοποιήσῃ τὴν ἀπόφασίν της εἰς τὸ Συμβούλιον.

6. Τὸ Συμβούλιον καθορίζει τοὺς κανόνας περὶ ἐπαναφορᾶς εἰς τὴν Συμφωνίαν Συμμετεχούσης Κυβερνήσεώς τινος ἀποκλεισθείσης δυνάμει τῶν ὅρων τοῦ ἐδαφίου (ιι) τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὡς καὶ τοὺς λοιποὺς ἀπαιτουμένους κανόνας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 44.

1. Ἐάν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων θεωρῇ τὰ συμφέροντα αὐτῆς σοβαρῶς παραβλαπτόμενα, λόγῳ τοῦ ὅτι μία ἐκ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 33 ἢ 34 ἀναφερομένων Κυβερνήσεων δὲν ἐπεκύρωσε, δὲν ἀπεδέχθη ἢ δὲν προσεχώρησεν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἢ λόγῳ τῶν ἐπιφυλάξεων αἵτινες ἐνεκρίθησαν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου συμφώνως μὲ τὸ ἄρθρον 45 τῆς παρούσης Συμφωνίας, κοινοποιεῖ τὸ γεγονὸς τοῦτο εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας. Εὐθὺς ἅμα τῇ λήψει τῆς ὡς ἄνω κοινοποιήσεως, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας εἰδοποιεῖ περὶ τούτου τὸ Συμβούλιον, τὸ ὁποῖον μετὰ ταῦτα θὰ ἐξετάσῃ τὸ ζήτημα, εἴτε κατὰ τὴν πρώτην του συνεδρίασιν, εἴτε εἰς μίαν τῶν προσεχῶν του συνεδριάσεων, ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς τὸ βραδύτερον ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς κοινοποιήσεως. Ἐὰν μετὰ τὴν παρέλευσιν χρονικῆς περιόδου δύο μηνῶν κατόπιν τῆς κοινοποιήσεως ταύτης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἡ Συμμετέχουσα Κυβέρνησις ἐξακολουθῇ νὰ φρονῇ ὅτι παραβλάπτονται σοβαρῶς τὰ συμφέροντά της, δύναται αὕτη νὰ ἀποχωρήσῃ τῆς παρούσης Συμφωνίας κοινοποιοῦσα τὴν ἀποχώρησίν της εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν μετὰ τὸ δίμηνον.

2. Ἐάν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἀποδείξῃ ὅτι παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ ἐκτέλεσις αὐτῆς εἶχεν ὡς συνέπειαν σοβαρὰν ἔλλειψιν ἐφοδίων ἢ μὴ σταθεροποίησιν τῶν τιμῶν τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς ἐντὸς τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπομένων ὁρίων, καὶ δὲν προβῇ τὸ Συμβούλιον εἰς λῆψιν μέτρων πρὸς ρύθμισιν τῆς καταστάσεως, ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς Συμφωνίας.

3. Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας λόγῳ ἐνεργειῶν χώρας τινὸς μὴ συμμετεχούσης ἢ λόγῳ μέτρων μὴ συμβιβαζομένων πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ληφθέντων ὑπό τινος τῶν Συμμετεχουσῶν χωρῶν, ἤθελεν ἐπέλθῃ μεταξὺ τῶν σχέσεων προσφορᾶς καὶ ζητήσεως τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς τοιαύτη δυσμενὴς ἐξέλιξις ὥστε νὰ θεωρηθῇ ὑπό τινος τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ὅτι παραβλάπτονται σοβαρῶς τὰ συμφέροντα αὐτῆς, ἡ ἐν προκειμένῳ Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δύναται νὰ ἀναφέρῃ τοῦτο εἰς τὸ Συμβούλιον. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον κρίνῃ ὅτι τὸ ζήτημα εἶναι βάσιμον, ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Ἐάν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων φρονῇ ὅτι παραβλάπτονται σοβαρῶς τὰ συμφέροντα αὐτῆς λόγῳ τῶν βασικῶν ποσοτήτων ἐξαγωγῶν, αἱ ὁποῖαι πρόκειται νὰ καθορισθοῦν διὰ μὴ συμμετέχουσαν χώραν ἐξαγωγῆς ἣν δὲν ἀναφέρει τὸ ἄρθρον 14, ἐπιδιώκουσαν προσχώρησιν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 41, ἡ Κυβέρνησις αὕτη δύναται νὰ ἀναφέρῃ τὴν περίπτωσίν της εἰς τὸ Συμβούλιον, τὸ ὁποῖον θὰ ἀποφασίσῃ ἐπ' αὐτῆς. Ἐὰν ἡ ἐνδιαφερομένη Κυβέρνησις κρίνῃ, ὅτι, παρὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου, τὰ συμφέροντα αὐτῆς ἐξακολουθοῦν νὰ παραβλάπτων-

ται σοβαρῶς, δύναται αὕτη νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

5. Τὸ Συμβούλιον ἀποφασίζει ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἐπὶ παντὸς ζητήματος ὑποβαλλομένου εἰς αὐτὸ δυνάμει τῶν παραγράφων 2, 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐὰν δὲ δὲν πράξῃ τοῦτο, ἐντὸς τῆς ταχθείσης προθεσμίας, ἡ εἰς τὸ Συμβούλιον ὑποβαλοῦσα τὸ ζήτημα Κυβέρνησις δύναται νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Πᾶσα Συμμετέχουσα Κυβέρνησις, ἐὰν ἤθελεν ἐνδεχομένως εὑρεθῇ ἀναμεμιγμένη εἰς ἐχθροπραξίας, δύναται νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὸ Συμβούλιον αἴτησιν περὶ μερικῆς ἢ ὁλικῆς ἀναστολῆς τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑποχρεώσεων αὐτῆς, ἐν περιπτώσει δὲ ἀπορρίψεως τῆς αἰτήσεως, ἡ ἐν λόγῳ Κυβέρνησις δύναται νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

7. Ἐὰν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων προβάλῃ ἀφ' ἑαυτῆς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 16 διὰ νὰ ἀπαλλαγῇ τῶν ὑπ' αὐτῆς ἀναληφθεισῶν ὑποχρεώσεων δυνάμει τῶν ὅρων τοῦ ἐν λόγῳ ἄρθρου, πᾶσα ἄλλη Συμμετέχουσα Κυβέρνησις δύναται ὁποτεδήποτε ἐντὸς τῶν τριῶν ἑπομένων μηνῶν νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της παρέχουσα ἐπ' αὐτῆς ἐξηγήσεις εἰς τὸ Συμβούλιον.

8. Ἐκτὸς τῶν ἀλλαχοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένων καταστάσεων, ὅταν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων ἀποδείξῃ, ὅτι διὰ λόγους ἀνεξαρτήτους τῆς θελήσεώς της δὲν δύναται νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναληφθείσας ὑπ' αὐτῆς ὑποχρεώσεις, δύναται αὕτη νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐφ' ὅσον τὸ Συμβούλιον ἤθελεν ἀποφασίσει ὅτι δικαιολογεῖται ἡ ἀποχώρησις.

9. Ἐάν τις τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων θεωρήσῃ, ὅτι ἡ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου κοινοποιηθεῖσα ἀποχώρησις ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας οἱασδήποτε ἄλλης Συμμετεχούσης χώρας, εἴτε διὰ τὸ μητροπολιτικὸν ἔδαφος αὐτῆς, εἴτε δι' ὅλα ἢ τινὰ τῶν μὴ μητροπολιτικῶν ἐδαφῶν, τὰ ὁποῖα ἐκπροσωπεῖ εἰς τὰς διεθνεῖς των σχέσεις, εἶναι τοιαύτης σημασίας, ὥστε νὰ παρακωλύεται ἡ ἐκτέλεσις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Κυβέρνησις αὕτη δύναται ἐπίσης νὰ κοινοποιήσῃ τὴν ἀποχώρησίν της ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθ' οἱανδήποτε στιγμὴν ἐντὸς τῶν τριῶν ἑπομένων μηνῶν.

10. Πᾶσα κοινοποίησις περὶ ἀποχωρήσεως δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου δέον νὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, ἀρχομένης τῆς ἰσχύος αὐτῆς τριάκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεώς της ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 45.

1. Κυβέρνησίς τις ἡ ὁποία κατὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1958 ἀπετέλει μέλος τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σακχάρεως τοῦ 1953 ἢ τῆς διὰ τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1956 τροποποιηθείσης Συμφωνίας, μετὰ μιᾶς ἢ καὶ πλειόνων ἐπιφυλάξεων θὰ δικαιοῦται ἅμα τῇ ὑπογραφῇ, κυρώσει, ἀποδοχῇ ἢ προσχωρήσει εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, νὰ προβῇ εἰς παρομοίαν ἐπιφύλαξιν ἢ καὶ πλείονας τοιαύτας.

2. Κυβέρνησίς τις ἀντιπροσωπευθεῖσα εἰς τὴν Συνέλευσιν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Σάκχαριν τοῦ 1958, δύναται νὰ προβῇ εἰς μίαν ἢ πλείονας ἐπιφυλάξεις ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ καθ' ὅμοιον τρόπον. Οἱαδήποτε διαφορὰ προκύπτουσα ἐκ τῆς παραγράφου ταύτης θέλει ρυθμισθῇ συμφώνως μὲ τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 40 προβλεπομένην διαδικασίαν.

3. Οἱαδήποτε ἄλλη ἐπιφύλαξις ἔναντι τῆς παρούσης Συμφωνίας εἴτε ἐγένετο αὕτη κατὰ τὴν ὑπογραφήν, κύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ προσχώρησιν, θὰ ἀποκτήσῃ τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Συμβουλίου.

4. Ὁσάκις ἐγένετο μία ἢ πλείονες ἐπιφυλάξεις συμφώνως μὲ τὸ παρὸν ἄρθρον, ἀπαιτοῦσαι τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Συμβουλίου, τὸ τελευταῖον τοῦτο θέλει ἐξετάσει τὸ ζήτημα, εὐθὺς ὡς ἡ ἐξέτασις ἤθελεν εἶναι πρακτικῶς δυνατή, μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου τῆς κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως. Τὸ ἔγγραφον θέλει θεωρηθῇ ὡς ἔχον προσωρινὴν ἰσχὺν ἕως ὅτου τὸ Συμβούλιον ἐξετάσει τὸ ζήτημα, ἐὰν δὲ ἡ ἐν λόγῳ Κυβέρνησις ἀδυνατῇ νὰ λάβῃ τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν ἐπιφύλαξιν ἢ τὴν τροποποιηθεῖσαν ἐπιφύλαξιν ἢ δὲν προθυμοποιηθῇ ὅπως ἀποσύρῃ ταύτην, τὸ ἔγγραφον παύει ἰσχῦον.

5. Αἱ ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορισθεῖσαι ἐξουσίαι τοῦ Συμβουλίου ἀσκοῦνται κατόπιν εἰδικῆς ψηφοφορίας.

6. Οὐδὲν σημεῖον τοῦ παρόντος ἄρθρου παρεμποδίζει οἱανδήποτε ἐκ τῶν Συμμετεχουσῶν Κυβερνήσεων, ὅπως ἀποσύρῃ, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, οἱανδήποτε ἐπιφύλαξιν γενομένην ὑπ' αὐτῆς.

Ἄρθρον 46.

1. Ὁσάκις, συμφώνως μὲ τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν Σακχάρεως τοῦ ἔτους 1953, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1956, τὰ ἀποτελέσματα οἱασδήποτε ἐνεργείας γενομένης, προβλεπομένης ἢ παραλειφθείσης κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἔτους κατανομῆς, ἤθελον ἐκδηλωθῇ ὅσον ἀφορᾷ τὴν λειτουργίαν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς μεταγενεστέρου ἔτους κατανομῆς, τὰ ἀποτελέσματα ταῦτα θὰ ἔχουν τὴν αὐτὴν ἰσχὺν κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος κατανομῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς ἐὰν αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας τοῦ ἔτους 1953, τροποποιηθεῖσαι διὰ τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1956, ἐξακολουθοῦν ἰσχύουσαι πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

2. Παρὰ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 18 καὶ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ προσωριναὶ ἀρχικαὶ ποσότητες ἐξαγωγῆς τοῦ ἔτους κατανομῆς 1959 θέλουν κατανεμηθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, κατὰ μῆνα Ἰανουάριον 1959.

Ἄρθρον 47.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας θέλει πληροφορήσει ἀμέσως ἁπάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας εἰς τὴν Συμφωνίαν Κυβερνήσεις, περὶ ἑκάστης κοινοποιήσεως καὶ εἰδοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως, ληφθείσης βάσει τῶν ἄρθρων 42, 43, 44 καὶ 48.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ XIX.

Ἐφαρμογὴ κατὰ περιοχάς.

Ἄρθρον 48.

1. Κυβέρνησίς τις δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς, κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἢ καθ' οἱονδήποτε χρόνον μετέπειτα, νὰ δηλώσῃ κατόπιν κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, ὅτι ἡ Συμφωνία θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν εἰς ὅλα ἢ εἰς οἱονδήποτε τῶν μὴ μητροπολιτικῶν ἐδαφῶν διὰ τὰ ὁποῖα εὐθύνεται αὕτη ὡς πρὸς τὰς διεθνεῖς σχέσεις, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς κοινοποιήσεως ἡ Συμφωνία θὰ ἐπεκταθῇ ἐφ' ὅλων τῶν ἐν τῇ κοινοποιήσει ἀναφερομένων περιοχῶν.

2. Ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ Συμβουλίου, ἑκάστη Κυβέρνησις θέλει ὑποβάλει εἰς αὐτὸ κατάλογον διατυπωμένον γεωγραφικῶς, τῆς περιοχῆς ἢ τῶν περιοχῶν εἰς τὰς ὁποίας ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον, εἴτε βάσει κυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἢ προσχωρήσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 41 ἢ κατόπιν κοινοποιήσεως γενομένης δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

3. Συμμετέχουσα Κυβέρνησίς τις, κατόπιν κοινοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας συμφώνως πρὸς τὰς περὶ ἀποχωρήσεως διατάξεις τῶν ἄρθρων 42, 43 καὶ 44, δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας κεχωρισμένως, ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν μὴ μητροπολιτικῶν ἐδαφῶν ὡς πρὸς τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εὐθύνεται αὕτη.

4. Εἰς τὴν περίπτωσιν ἀποχωρήσεως μιᾶς Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν μὴ μητροπολιτικῶν ἐδαφῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εὐθύνεται καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν μεταβολῶν εἰς τὴν ἐδαφικὴν ἐφαρμογήν, εἴτε μητροπολιτικῆς ἢ μὴ μητροπολιτικῆς περιοχῆς, οἱασδήποτε συμμετεχούσης χώρας κατὰ τὴν δυνάμει τῆς παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου κοινοποίησιν ἀπευθυνομένην εἰς τὸ Συμβούλιον, ὑπὸ τῆς Συμμετεχούσης Κυβερνήσεως, τὸ Συμβούλιον κατόπιν αἰτήσεως αὐτῆς, θέλει ἐξετάσει ἐὰν εἶναι ἁρμόδιον ὅπως προβῇ εἰς τροποποιήσεις τῆς θέσεως τῶν κατανομῶν, τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως, ἐν καταφατικῇ δὲ περιπτώσει, θέλει ἀποφασίσει κατόπιν Εἰδικῆς Ψηφοφορίας περὶ τῶν ἐπενεχθησομένων τροποποιήσεων. Ἐφ' ὅσον ἡ περὶ ἧς πρόκειται Συμμετέχουσα Κυβέρνησις κρίνει ὅτι τὰ συμφέροντα αὐτῆς παραβλάπτονται ἐκ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου, δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας κατόπιν κοινοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεώς της, ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου λῆψιν τῆς ἀποφάσεώς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν κατὰ τὰς ἔναντι τῆς ὑπογραφῆς αὐτῶν ἀντιστοίχους ἡμερομηνίας.

Τὰ κείμενα τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὴν Κινεζικήν, Ἀγγλικήν, Γαλλικήν, Ρωσσικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν εἶναι ἅπαντα ἐξ ἴσου αὐθεντικά, τὰ δὲ πρωτότυπα κατετέθησαν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἥτις θέλει διαβιβάσει βεβαιωμένα ἀντίγραφα αὐτῶν εἰς ἑκάστην ὑπογράψασαν αὐτὰ καὶ προσχωρήσασαν Κυβέρνησιν.

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4443

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσης τὴν 21.5. 1962 πολυμεροῦς συμβάσεως «περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 12 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τὴν 21ην Μαΐου 1962 πολυμερὴς σύμβασις, περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ καὶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Ι. ΖΙΓΔΗΣ, ΣΤ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΤΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

Portant Création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerraneennes.

Les Gouvernements de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Italienne, de la République Portugaise, de la République de Turquie et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

Constatant que l'agriculture est l'activité fondamentale du bassin méditerranéen et qu'il est souhaitable d'établir, dans le domaine de l'enseignement supérieur agricole, une coopération étroite entre les pays de cette région dont l'unité repose sur des fondements géologiques, géographiques, climatiques et humains;

Constatant que l'agriculture du bassin méditerranéen a besoin de former des cadres dont la qualification pourrait être développée grâce à un enseignement supérieur complémentaire dispensé par des professeurs de renommée internationale;

Estimant que le développement agricole exige la plus étroite coopération entre les pays méditerranéens;

Déterminés à réaliser ces desseins d'une façon compatible avec les obligations découlant de leur participation à d'autres organisations internationales;

Sont Convenus de ce qui suit :

TITRE I

Objet et Structure du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes.

Article 1.

Il est créé, sous l'égide de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Conseil de l'Europe, un Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous le «Centre») qui a pour objet de donner un enseignement complémentaire tant économique que technique, et de développer l'esprit de coopération internationale parmi les cadres de l'agriculture des pays méditerranéens.

Article 2.

Le Siège du Centre est à Paris. Il peut être transféré dans un autre lieu par décision du Conseil d'Administration.

Article 3.

1. Les organes du Centre sont :

a) Le Conseil d'Administration qui est l'organe de direction du Centre ;

b) Le Comité Consultatif ;

c) Les Instituts et les Annexes du Centre créés ou accrédités en vertu d'accords conclus entre les Etats signataires du présent Accord ou par décision du Conseil d'Administration.

2. Ces organes sont assistés par le Secrétariat du Centre.

Article 4.

1. Le Conseil d'Administration est composé :

a) d'un Représentant de chacune des Parties Contractantes, désigné pour une période de quatre ans;

b) du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Secrétaire général du Conseil de l'Europe qui sont membres de droit, avec voix consultative.

2. Le Conseil d'Administration adopte le Règlement financier du Centre et le budget annuel; il approuve les comptes de l'exercice financier.

3. Le Conseil d'Administration adopte son Règlement intérieur qui détermine notamment :

a) le mode de désignation du Président, du ou des Vice-Présidents et la durée de leur mandat;

b) les conditions dans lesquelles d'autres organisations internationales peuvent se faire représenter, avec voix consultative, au Conseil d'Administration;

c) les conditions dans lesquelles il peut déléguer une partie de ses attributions à son Président.

4. Les décisions du Conseil s'Administration sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées. Toutefois, les décisions prévues à l'article 2, au paragraphe 1 c de l'article 3, aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à l' article 11 et à l'article 15 sont prises à l'unanimité.

5. Le Conseil d'Administration établit en fin d' année un rapport d'activité à l'intention de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Conseil de l'Europe.

Article 5.

1. Le Comité Consultatif est composé d'un nombre variable de personnalités, désignées pour une période de quarte ans par le Conseil d'Administration. Elles sont choisies notamment parmi les membres des établissements d'enseignement supérieur agricole et des instituts de recherches agronomiques, les représentants des Etats, des organismes ou fondations participant d'une manière quelconque aux ressources du Centre.

2. Le Comité Consultatif délibère sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil d'Administration et lui donne des avis.

Article 6.

1. Les Instituts dispensent l'enseignement selon le programme adopté par le Conseil d'Administration.

2. Chaque Institut est géré par un Directeur selon les règles fixées par le Conseil d'Administration.

3. Des arrangements spéciaux pourront être pris par le Conseil d'Administration, en vue de compléter l'enseignement dispensé par les Instituts, les Annexes ou tout autre établissement habilité par le Conseil d' Administration.

Article 7.

1. Le Secrétariat du Centre est composé du Secrétaire général, des Directeurs des Instituts et du personnel nécessaire.

2. Le Secrétaire général et les Directeurs des Instituts sont nommés par le Conseil d'Administration.

3. Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire général, conformément à des règles fixées par le Conseil d'Administration.

4. Le Secrétaire général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Conseil d'Administration.

5. Etant donné le caractère international du Centre, le Secrétaire général, les Directeurs des Instituts et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d' aucune des Parties Contractantes, ni d'aucun gouvernement ou autorité extérieurs au Centre.

TITRE II

Enseignement

Article 8.

1. Le Centre est ouvert aux bénéficiaires d'une bourse d'études dont la candidature aura été retenue par le Conseil d'Administration. D'autres candidats peuvent être acceptés dans les conditions fixées par le Conseil d'Administration.

2. Les bourses d'études pourront être offertes notamment par les Etats Membres, les Etats tiers, des organisations internationales, des organismes publics, des associations ou des fondations. Le Conseil d'Administration a seul compétence pour accepter et attribuer les bourses aux candidats des Etats Membres, des autres pays méditerranéens, et, dans la limite des possibilités, aux candidats des Etats tiers.

Article 9.

1. Les cours, conférences, exercices pratiques seront assurés par des professeurs ou autres personnalités choisies par le Conseil d'Administration selon la plus large répartition géographique et en considération de leur compétence.

2. Un diplôme sera délivré en fin d'étude, dans les conditions fixées par le Conseil d'Administration.

TITRE III

Régime Financier

Article 10.

Le budget du Centre est préparé chaque année par le Secrétaire général conformément au Règlement financier

Article 11.

Les ressources du Centre sont constituées :

a) par les contributions des Parties Contractantes fixées par le Conseil d'Administration;

b) par toutes autres ressources acceptées par le Conseil d'Administration, telles que dons, legs, bourses d'études.

Article 12.

Le Secrétaire général notifie aux gouvernements des Parties Contractantes le montant de leurs contributions. Les contributions sont exigibles du jour de cette notification; elles doivent être versées au Centre dans les conditions fixées par le Règlement financier.

TITRE IV.

Capacité Juridique du Centre Privilèges et Immunités

Article 13.

1. Sur le territoire des Parties Contractantes, le Centre jouit de la capacité juridique et des privilèges et immunités prévus au Titre I du Protocole Additionnel No 2 au présent Accord.

2. Sur le territoire des Parties Contractantes, les membres du Secrétariat jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par le Centre, de l'exonération d'impôt prévue au Titre II du Protocole Additionnel No 2 au présent Accord.

TITRE V.

Dispositions Finales

Article 14.

1. Le présent Accord sera ratifié ou accepté par les Signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

3. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt de trois instruments de ratification ou d'acceptation.

4. L'Accord entrera en vigueur à l'égard du Signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. Les Signataires n'ayant pas déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation lors de l'entrée en vigueur de l'Accord pourront participer aux activités du Centre dans les conditions qui seront fixées par accord entre le Centre et les dits Signataires.

Article 15.

1. Le Conseil d'Administration peut inviter tout Etat méditerranéen à adhérer au présent Accord dans les conditions qu'il détermine.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date du dépôt.

3. Le Conseil d'Administration peut inviter tout Etat à participer à des activités du Centre, dans les conditions qu'il détermine.

Article 16.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques un préavis d'un an courant de la fin de l'exercice financier en cours.

Article 17.

Dès la réception des instruments de ratification, d'acceptation, d'adhésion et de préavis de retrait, le Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques en donnera communication à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le vingt et un mai mil neuf cent soixante deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l' Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires, ainsi qu'au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne
J. NUNEZ

Pour la République Française
FRANÇOIS VALERY

Pour le Royaume de Grèce
THEODORE CHRISTIDIS

Pour la République Italienne
CASTO CARUSO

Pour la République Portugaise
J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie
AZIZ KÖKLÜ

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
B. FRANGES

PROTOCOLE ADDITIONNEL No 1

A l'Accord Portant Création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditarranéennes.

Les Signataires de l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé ce jour:

Vu l'Accord et, en particulier, le parargraphe 1 c de son article 3;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord respectivement à l'égard de la France et de l'Italie, les Instituts Agronomiques Méditerranéens de Montpellier et de Bari seront considérés comme créés au sens du paragraphe 1 c de l'article 3 de l'Accord et comme fonctionnant conformément aux dispositions de l'Accord.

2. Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la même date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt et un mai mil neuf cent soixante deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communi-

quera une copie cerfifiée conforme à tous les Signataires ainsi qu' au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne
J. NUNEZ

Pour la République Française
FRANÇOIS VALERY

Pour le Royaume de Grèce
THEODORE CHRISTIDIS

Pour la République Italienne
CASTO CARUSO

Pour la République Portugaise
J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie
AZIZ KÖKLÜ

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
B. FRANGES

PROTOCOLE ADDITIONNEL No 2

A l'Accord Portant Création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes.

Les Signataires de l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé ce jour :

Vu l'Accord et, en particulier, son article 13;

Sont Convenus de ce qui suit :

TITRE I

Capacité, Privilèges et Immunités du Centre

Article 1.

Le Centre possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Article 2.

Le Centre, ses biens et avoirs, quels que soient leur siege et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier.

Article 3.

Les locaux du Centre sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4.

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) le Centre peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie:

b) le Centre peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Article 6.

a) Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

b) Le Centre peut bénéficier, pour ses importations officielles, des facilités prévues par la législation douanière du pays d'importation, notamment des franchises d'importation admises pour les objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel par l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel du 22 novembre 1950.

c) Le Centre acquittera, dans les conditions du droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois celles de ces taxes qui seront afférentes à des achats importants ou à des opérations effectuées par le Centre pour son usage officiel pourront faire l'objet d'une remise, selon les modalités à déterminer d'un commun accord entre le Centre et la Partie Contractante intéressée.

TITRE II

Privilèges et Immunités des Membres du Secrétariat du Centre.

Article 7.

a) Le Secrétaire général, les Directeurs des Instituts et les autres membres du Secrétariat occupant un emploi permanent au sein du Centre seront exonérés de tout impôt direct sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Centre.

b) Le Conseil d'Administration déterminera les catégories de membres du Secrétariat auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des membres du Secrétariat compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Parties Contractantes.

Article 8.

Les membres du Secrétariat du Centre jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Article 9.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la même date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt et un mai mil neuf cent soixante deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne :
J. NUNEZ

Pour la République Française :
FRANÇOIS VALERY

Pour le Royaume de Grèce :
THEODORE CHRISTIDIS

Pour la République Italienne :
Avec les réserves figurant à l'annexe du document C (62) 59 du 3 avril 1962.
CASTO CARUSO

Pour la République Portugaise :
J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie :
AZIZ KÖKLÜ

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :
B. FRANGES

AGREEMENT

Establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies.

The Governments of Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the Turkish Republic and the People's Federal Republic of Yugoslavia;

Recognising that agriculture is the basic activity in the Mediterranean basin and that it is desirable to establish close co-operation in the field of higher agricultural education between the countries of that region, whose unity rests on geological, geographical, climatic and human bases;

Recognising that agriculture of the Mediterranean basin is in need of the training of personnel whose qualifications might be improved by supplementary postgraduate training by teachers of international repute;

Considering that the development of agriculture requires the closest cooperation between the Mediterranean countries;

Being determined to achieve these objectives in a manner consistent with the obligations resulting from their membership in other international organisations;

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Purpose and Structure of the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies.

Article 1.

An International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called the «Centre») is hereby established under the auspices of the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Council of Europe with the object of providing supplementary education — economic as well as technical — and of developing a spirit of international cooperation among agricultural personnel in Mediterranean countries.

Article 2.

The Headquarters of the Centre shall be in Paris. It may be transferred elsewhere by decision of the Governing Body.

Article 3.

1. The organs of the Centre shall be :

a) the Governing Body, which shall be responsible for the management of the Centre ;

b) the Advisory Board ; and

c) Institutes and Annexes to the Centre established or accerdited by virtue of agreements concluded between States that are Signatories of this Agreement or by decision of the Governing Body.

2. These organs shall be assisted by the Secretariat of the Centre.

Article 4.

1. The Governing Body shall consist of :

a) one representative of each of the Contracting Parties, appointed for a period of four years; and

b) the Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and Development and the Secretary-General of the Council of Europe who shall be members ex officio in an advisory capacity.

2. The Governing Body shall adopt the Financial Regulations of the Centre and its Annual Budget; it shall approve the Accounts for each Financial Year.

3. The Governing Body shall adopt its Rules of Procedure which shall determine in particular :

a) the method of appointing the Chairman and the Vice-Chairman or Vice-Chairmen, and their term of office ;

b) the conditions under which other international organisations may be represented in an advisory capacity, on the Governing Body; and

c) the conditions under which it may delegate part of its responsibilities to its Chairman.

4. The decisions of the Governing Body shall be taken by a majority of two-thirds of the votes cast. The decisions provided for in Article 2, paragraph 1 (c) of Article 3, paragraphs 2 and 3 of this Article, Article 11 and Article 15 shall, however, be taken unanimously.

5. At the end of each year the Governing Body shall prepare a progress report for submission to the Organisation for Economic Co-operation and Development and to the Council of Europe.

Article 5.

1. The Advisory Board shall consist of persons - whose number may vary -appointed for a period of four years by the Governing Body. They shall be chosen, in particular, from members of establishments for higher education in agriculture and of agricultural research institutes, representatives of States, bodies or foundations which contribute in any way to the resources of the Centre.

2. The Advisory Board shall consider matters referred to it by the Governing Body and shall advise that Body.

Article 6.

1. The Institutes shall provide education in accordance with the programme adopted by the Governing Body.

2. Each Institute shall be administered by a Principal in accordance with rules determined by the Governing Body.

3. The Governing Body may make special arrangements to supplement the instruction provided by the Institutes, the Annexes or any other establishment approved for this purpose by the Governing Body.

Article 7.

1. The Secretariat of the Centre shall consist of the Secretary-General, the Principals of the Institutes and the necessary staff.

2. The Secretaty- General and the Principals of the Institutes shall be appointed by the Governing Body.

3. Other members of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in accordance with rules determined by the Governing Body.

4. The Secretary-General shall be responsible to the Governing Body for the activities of the Secretariat.

5. Having regard to the international character of the Centre, the Secretary-General, the Principals of the Institutes and the staff shall neither seek nor receive instruction from any of the Contracting Parties nor from any Government or authority external to the Centre

CHAPTER II.

Instruction

Article 8.

1. The Centre shall be open to recipients of scholarships whose candidature is approved by the Governing Body. Other candidates may be accepted in accordance with conditions determined by the Governing Body.

2. Scholarships may be provided, in particular, by Member States, third States, international organisations, public bodies, associations or foundations. The Governing Body alone shall have authority to accept and allocate the scholarships to candidates from Member States, other Mediterranean countries and, as far as possible, to candidates from third States.

Article 9.

1. The courses, lectures and practical instruction shall be given by teachers or other persons chosen by the Governing Body with a view to the widest possible geographical distribution and with due regard to their qualifications

2. A diploma shall be awarded at the end of the course in accordance with conditions determined by the Governing Body.

CHAPTER III.
FINANCE
Article 10.

The Budget of the Centre shall be prepared by the Secretary-General each year in accordance with the Financial Regulations.

Article 11.

The resources of the Centre shall consist of :

a) contributions by the Contracting Parties as determined by the Govering Body; and

b) other contributions accepted by the Governing Body in the form of gifts, legacies, scholarships, etc.

Article 12.

The Secretary-General shall notify the Governments of the Contracting Parties of the amount of their contributions. The contributions shall become due as from the date of such notification and shall be paid to the Centre as provided for in the Financial Regulations.

CHAPTER IV.
Legal Capacity of the Centre Privileges and Immunities
Article 13.

1. In the territories of the Contracting Parties the Centre shall enjoy the legal capacity and the privileges and immunities provided for in Part I of Supplementary Protocol No. 2 to this Agreement.

2. In the territories of the Contracting Parties the members of the Secretariat shall enjoy, in respect of salaries and emoluments paid by the Centre, exemption from taxation as provided for in Part II of Supplementary Protocol No. 2 to this Agreement.

CHAPTER V.
Final Provisions
Article 14.

1. This Agreement shall be ratified or accepted by the Signatories in accordance with their constitutional provisions.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

3. This Agreement shall come into force on deposit of three instruments of ratification or acceptance.

4. As regards a Signatory which ratifies or accepts it at a later date, the Agreement shall come into force on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

5. Signatories who have not deposited their instruments of ratification or acceptance at the time that the Agreement comes into force may participate in the activities of the Centre under conditions to be determined by agreement between the Centre and the said Signatories.

Article 15.

1. The Governing Body may invite any Mediterranean State to accede to this Agreement on such terms as that Body may determine.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and Development of an instrument of accession; it shall take effect as from the date of such deposit.

3. In conditions which it shall determine, the Governing Body may invite any State to take part in the work of the Centre.

Article 16.

Any Contracting Party may terminate the application of this Agreement to itself by giving, at the end of the current financial year, one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Article 17.

The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall inform all Contracting Parties , as well as the Secretary-General of the Council of Europe, of the receipt of instruments of ratification, acceptance, accession and notices of withdrawal.

In Witness Whereof, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Agreement.

Done at Paris, this twenty first day of May Nineteen Hundred and Sixty Two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, by whom certified copies will will be communicated to all Signatories as well as to the Secretary-General of the Council of Europe.

For Spain :
J. NUNEZ

For the French Republic :
FRANÇOIS VALERY

For the Kingdom of Greece :
THEODORE CHRISTIDIS

For the Italian Republic :
CASTO CARUSO

For the Portuguese Republic :
J. CALVET de MAGALHAES

For the Turkish Republic :
AZIZ KÓKLÜ

For the People's Federal Republic of Yugoslavia :
B. FRANGES

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No 1

To the Agreement Establishing the International Centre For Advanced Mediterranean Agronomic Studies.

The Signatories of the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called the «Agreement»), signed this day;

Having regard to the Agreement and, in particular, paragraph 1 (c) of Article 3 thereof;

Have agreed as follows:

1. As from the coming into force of the Agreement in regard to France and Italy, respectively, the Mediterranean Agronomic Institutes at Montpellier and Bari shall be considered as established within the meaning of paragraph 1 (c) of Article 3 of the Agreement and as functioning in accordance with its provisions.

2. This Protocol shall be considered as forming an integral part of the Agreement and shall come into force on the same date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

Done at Paris, this twenty first day of May Nineteen Hundred and Sixty Two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and

Development by whom certified copies will be communicated to all the Signatories as well as to the Secretary-General of the Council of Europe.

For Spain
J. NUNEZ
For the French Republic
FRANÇOIS VALERY
For the Kingdom of Greece
THEODORE CHRISTIDIS
For the Italian Republic
CASTO CARUSO
For the Portuguese Republic
J. CALVET de MAGALHAES
For the Turkish Republic
AZIZ KÖKLÜ
For the People's Federal Republic of Yugoslavia
B. FRANGES

SUPPLEMENTARY PROTOCOL No2.

To The Agreement Establishing The International Centre For Advanced Mediterranean Agronomic Studies

The signatories of the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called the «Agreement»), signed this day ;

Having Regard to the Agreement and, in particular, to Article 13 thereof ;

Have Agreed as follows :

PART I

Capacity, Privileges

And Immunities Of Centre

Article 1.

The Centre shall possess legal personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 2.

The Centre, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity.

Article 3.

The premises of the Centre shall be inviolable. Its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4.

The archives of the Centre, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5.

Without being restricted by financial controls' regulations or moratoria of any kind :

a) the Centre may hold currency of any kind and operate accounts in any currency ;

b) the Centre may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Article 6.

a) The Centre, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Exemption shall, however, not apply to taxes levied in respect of services rendered.

b) The Centre shall be entitled, in respect of its official imports, to the facilities provided for in the Customs legislation of the country of import, in particular, the duty-free import of objects of an educational, scientific or cultural character, as specified in the Agreement for the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, of 22nd November, 1950.

c) In accordance with legal rules of general application the Centre shall pay all indirect taxes included in the price of goods sold or services rendered. Any such taxes relating to important purchases or transactions made by the Centre for official purposes may, however, be remitted upon terms to be agreed between the Centre and the Contracting Party concerned.

PART II

Privileges and Immunities of the Members of the Centre's Secretariat.

Article 7.

a) The Secretary-General, the Principals of the Institutes and other members of the Secretariat permanently employed by the Centre shall be exempt from all direct taxes on salaries and emoluments paid to them by the Centre.

b) The Governing Body shall specify the categories of members of the Secretariat to which the provisions of this article shall apply. The names of the members of the Secretariat included in these categories shall from time to time be made known to the Contracting Parties.

Article 8.

The members of the Secretariat shall have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Article 9.

This Protocol shall be considered as forming an integral part of the Agreement and shall come into force on the same date.

In Witness Whereof, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

Done at Paris, this twenty first day of May Nineteen Hundred and Sixty Two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all the Signatories as well as to the Secretary-General of the Council of Europe.

For Spain :
J. NUNEZ
For the French Republic :
FRANÇOIS VALERY
For the Kingdom of Greece :
THEODORE CHRISTIDIS
For the Italian Republic :
CASTO CARUSO
For the Portuguese Republic :
J. CALVET DE MAGALHAES
For the Turkish Republic :
AZIZ KÖKLÜ
For the People's Federal Republic of Yugoslavia :
B. FRANGES

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Ἱσπανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ γεωργία ἀποτελεῖ τὸν βασικὸν τομέα δραστηριότητος εἰς τὴν λεκάνην τῆς Μεσογείου καὶ ὅτι εἶναι σκόπιμος ἡ ἐξασφάλισις στενῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνωτέρας γεωργικῆς ἐκπαιδεύσεως μεταξὺ τῶν χωρῶν τῆς ἐν λόγῳ περιοχῆς, τῶν ὁποίων ἡ ἑνότης στηρίζεται ἐπὶ γεωλογικῶν, γεωγραφικῶν, κλιματολογικῶν καὶ ἀνθρωπιστικῶν βάσεων.

Ἀναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ γεωργία τῆς Μεσογειακῆς λεκάνης ἔχει ἀνάγκην καταρτίσεως προσωπικοῦ τοῦ ὁποίου τὸ προσόντα δύνανται νὰ βελτιωθοῦν, διὰ συμπληρωματικῆς μετεκπαιδεύσεως παρεχομένης ὑπὸ διδασκάλων Διεθνοῦς κύρους.

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς γεωργίας ἀπαιτεῖ στενωτάτην συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Μεσογειακῶν χωρῶν.

Οὗσαι ἀποφασισμέναι νὰ ἐκπληρώσουν τοὺς σκοποὺς τούτους κατὰ τρόπον συνάδοντα πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῆς συμμετοχῆς των εἰς ἄλλας Διεθνεῖς Ὀργανώσεις.

Συνεφώνησαν ὡς ἑξῆς:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

Σκοπὸς καὶ διάρθρωσις τοῦ Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν.

Ἄρθρον 1.

Ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης ἱδρύεται Διεθνὲς Κέντρον Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν, σκοπὸν ἔχον τὴν παροχὴν συμπληρωματικῆς ἐκπαιδεύσεως—οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς—καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ πνεύματος διεθνοῦς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ γεωργικοῦ τομέως τῶν Μεσογειακῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἕδρα τοῦ Κέντρου εἶναι οἱ Παρίσιοι, δύναται ὅμως νὰ μεταφερθῇ ἀλλαχοῦ κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 3.

1. Ὄργανα τοῦ Κέντρου εἶναι:

α) Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον, ὅπερ θὰ εἶναι ὑπεύθυνον διὰ τὴν διεύθυνσιν τοῦ Κέντρου.

β) Τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον καὶ

γ) Ἱνστιτοῦτα καὶ Παραρτήματα τοῦ Κέντρου, ἱδρυόμενα ἢ ἐξουσιοδοτούμενα ὑπ' αὐτοῦ δυνάμει συμβάσεων συναπτομένων μεταξὺ Κρατῶν συμβαλλομένων ὧδε ἢ ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

2. Ἡ Γραμματεία τοῦ Κέντρου θὰ παρέχῃ εἰς τὰ ὄργανα ταῦτα τὴν βοήθειάν της.

Ἄρθρον 4.

1. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἀποτελεῖται ἐξ:

α) Ἑνὸς ἀντιπροσώπου ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, διοριζομένου διὰ μίαν τετραετίαν καὶ

β) Τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης, οἱ ὁποῖοι θὰ εἶναι ἐξ ἐπαγγέλματος μέλη μὲ συμβουλευτικὴν ἰδιότητα.

2. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἐγκρίνει τοὺς οἰκονομικοὺς κανόνας τοῦ Κέντρου καὶ τὸν ἐτήσιον αὐτοῦ προϋπολογισμόν, καθὼς καὶ τοὺς λογαριασμοὺς ἑκάστου οἰκονομικοῦ ἔτους.

3. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἐγκρίνει τοὺς κανόνας διαδικασίας τοὺς καθορίζοντας κυρίως:

α) Τὸν τρόπον διορισμοῦ τοῦ Προέδρου καὶ Ἀντιπροέδρου ἢ τῶν Ἀντιπροέδρων καὶ τὴν διάρκειαν τῆς θητείας αὐτῶν.

β) Τοὺς ὅρους ὑφ' οὓς δύνανται νὰ ἐκπροσωπηθοῦν παρὰ τῷ Διοικητικῷ Συμβουλίῳ ὑπὸ συμβουλευτικὴν ἰδιότητα, ἄλλοι Διεθνεῖς Ὀργανισμοί.

γ) Τοὺς ὅρους ὑφ' οὓς τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ ἀναθέτῃ μέρος τῶν ἁρμοδιοτήτων του εἰς τὸν Πρόεδρον αὐτοῦ.

4. Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου λαμβάνονται διὰ πλειψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν ὑπέρ. Αἱ ἀποφάσεις ὅμως, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 2 ἢ παρ. 1 Γ' τοῦ ἄρθρου 3, αἱ παρ. 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καὶ τὰ ἄρθρα 11 καὶ 15, λαμβάνονται διὰ παμψηφίας.

5. Κατὰ τὸ τέλος ἑκάστου ἔτους τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον συντάσσει ἔκθεσιν τῶν πεπραγμένων πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως καὶ εἰς τὸ Συμβούλιον Εὐρώπης.

Ἄρθρον 5.

1. Τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον σύγκειται ἐκ προσώπων – ὁ ἀριθμὸς τῶν ὁποίων δύναται νὰ ποικίλλῃ – διοριζομένων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου διὰ μίαν τετραετίαν. Ἡ ἐπιλογὴ τῶν προσώπων τούτων γίνεται κυρίως ἐκ μελῶν ἀνωτάτων γεωπονικῶν ἐκπαιδευτικῶν ἱδρυμάτων καὶ Ἱνστιτούτων γεωργικῶν ἐρευνῶν, ἐκπροσώπων τοῦ Κράτους, ὀργάνων ἢ ἱδρυμάτων τὰ ὁποῖα συμβάλλουν καθ' οἱονδήποτε τρόπον εἰς τὴν ἐξασφάλισιν τῶν οἰκονομικῶν μέσων τοῦ Κέντρου.

2. Τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον ἐξετάζει θέματα παραπεμπόμενα αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, ἐπὶ τῶν ὁποίων καὶ γνωμοδοτεῖ πρὸς τὸ Συμβούλιον.

Ἄρθρον 6.

1. Τὰ Ἱνστιτοῦτα παρέχουν ἐκπαίδευσιν συμφώνως πρὸς τὸ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἐγκριθὲν πρόγραμμα.

2. Ἕκαστον Ἱνστιτοῦτον διευθύνεται ὑπὸ Διευθυντοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καθοριζομένους κανόνας.

3. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ προβαίνῃ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας πρὸς συμπλήρωσιν τῆς ἐκπαιδεύσεως τῆς παρεχομένης ὑπὸ τῶν Ἱνστιτούτων, τῶν παραρτημάτων καὶ οἱουδήποτε ἄλλου Ἱδρύματος ἐπιλεγομένου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ Γραμματεία τοῦ Κέντρου ἀποτελεῖται ἐκ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως, τῶν Διευθυντῶν τῶν Ἱνστιτούτων καὶ τοῦ ἀναγκαίου προσωπικοῦ.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ οἱ Διευθυνταὶ τῶν Ἱνστιτούτων διορίζονται ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

3. Ἄλλα μέλη τῆς Γραμματείας διορίζονται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καθοριζομένους κανόνας.

4. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς εἶναι ὑπεύθυνος πρὸς τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον διὰ τὰς ἐνεργείας τῆς Γραμματείας.

5. Δεδομένου τοῦ διεθνοῦς χαρακτῆρος τοῦ Κέντρου, ὁ Γενικὸς Γραμματεύς, οἱ Διευθυνταὶ τῶν Ἱνστιτούτων καὶ τὸ προσωπικὸν οὔτε αἰτοῦνται οὔτε δέχονται ὁδηγίας παρ' οἱουδήποτε τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἢ παρ' οἱασδήποτε Κυβερνήσεως ἢ ἀρχῆς ἐκτὸς τοῦ Κέντρου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

1. Τὸ Κέντρον δέχεται ὑποτρόφους τῶν ὁποίων ἡ ὑποψηφιότης ἔχει ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Γίνονται ἐπίσης δεκτοὶ καὶ ἄλλοι ὑποψήφιοι, συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καθοριζομένους κανόνας.

2. Ὑποτροφίαι δύνανται νὰ χορηγηθῶσιν, ἰδίᾳ ὑπὸ Κρατῶν — Μελῶν, ἢ ὑπὸ τρίτων Κρατῶν, διεθνῶν ὀργανισμῶν, νομικῶν προσώπων δημοσίου δικαίου, συλλόγων ἢ ἱδρυμάτων. Ἡ ἀποδοχὴ καὶ κατανομὴ τῶν ὑποτροφιῶν εἰς ὑποψηφίους τῶ Κρατῶν — Μελῶν καὶ ἄλλων Μεσογειακῶν χωρῶν, καὶ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, καὶ εἰς ὑποψηφίους τρίτων χωρῶν ὑπόκειται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 9.

1. Τὰ μαθήματα, αἱ πρακτικαὶ ἀσκήσεις καὶ αἱ διαλέξεις δίδονται ὑπὸ διδασκάλων ἐπιλεγομένων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου μὲ κριτήριον τὴν ὅσον τὸ δυνατὸν εὐρυτέραν γεωγραφικὴν κατανομὴν καὶ τὰ προσόντα αὐτῶν.

2. Μετὰ τὸ πέρας τῆς ἐκπαιδεύσεως, γίνεται εἰς τοὺς ὑποτρόφους ἀπονομὴ διπλώματος, συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καθοριζομένους ὅρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

Οἰκονομικοὶ Πόροι.

Ἄρθρον 10.

Ὁ Προϋπολογισμὸς τοῦ Κέντρου καταρτίζεται ἐτησίως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως συμφώνως πρὸς τὸν Οἰκονομικὸν Κανονισμόν.

Ἄρθρον 11.

Οἱ πόροι τοῦ Κέντρου ἀποτελοῦνται ἐξ:

α Εἰσφορῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ

β ἄλλων εἰσφορῶν ὑπὸ μορφὴν δωρεῶν, κληροδοτημάτων, ὑποτροφιῶν κλπ. γενομένων ἀποδεκτῶν ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 12.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς εἰδοποιεῖ τὰς Κυβερνήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τοῦ ποσοῦ τῶν εἰσφορῶν των.

Αἱ εἰσφοραὶ καθίστανται ἀπαιτηταὶ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως καὶ καταβάλλονται εἰς τὸ Κέντρον κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ Οἰκονομικοῦ Κανονισμοῦ καθοριζόμενα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

Νομικὴ Ἰδιότης τοῦ Κέντρου.
Προνόμια καὶ Ἀπαλλαγαί.

Ἄρθρον 13.

1. Εἰς τὰς χώρας τῶν Συμβαλλομένων μερῶν τὸ Κέντρον ἀπολαμβάνει τῆς νομικῆς ἰδιότητος καὶ τῶν προνομίων καὶ ἀπαλλαγῶν αἵτινες προβλέπονται ἐν Τμήματι Ι τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2 Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Εἰς τὰς χώρας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ μέλη τῆς Γραμματείας ἀπολαμβάνουν, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς ὑπὸ τοῦ Κέντρου καταβαλλομένους μισθοὺς καὶ λοιπὰς ἀποδοχάς, τῆς ἐν Τμήματι ΙΙ τοῦ Πρωτοκόλλου 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένης ἀτελείας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 14.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ ἢ γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν ὑπογραφομένων μερῶν, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς αὐτῶν διατάξεις.

2. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ καταθέσει, εἰς τριπλοῦν, τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

4. Προκειμένου περὶ Συμβαλλομένου ἐπικυροῦντος ἢ ἀποδεχομένου τὴν Σύμβασιν μεταγενεστέρως, αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν γίνεται ἡ κατάθεσις τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς αὐτῆς.

5. Συμβαλλόμενοι, μὴ καταθέτοντες τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως, δύνανται νὰ συμμετάσχουν τῆς δράσεως τοῦ Κέντρου ὑπὸ ὅρους καθορισθησομένους κατόπιν συμφωνίας τοῦ Κέντρου καὶ τῶν ἐν λόγῳ Συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 15.

1. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ καλέσῃ οἱανδήποτε Μεσογειακὴν χώραν ὅπως προσχωρήσῃ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν βάσει τῶν ὑπ' αὐτοῦ καθορισθησομένων ὅρων.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει γίνει διὰ καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως τοῦ σχετικοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως, θέλει δὲ αὕτη ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης καταθέσεως.

3. Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ καλέσῃ οἱανδήποτε χώραν ὅπως λάβῃ μέρος εἰς τὸ ἔργον τοῦ Κέντρου, βάσει ὅρων καθορισθησομένων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 16.

Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ θεωρήσῃ τερματισθεῖσαν ὡς πρὸς αὐτὸ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δίδον πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον εἰς τὸ τέλος τοῦ τρέχοντος οἰκονομικοῦ ἔτους ἑνὸς ἔτους προειδοποίησιν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως.

Ἄρθρον 17.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως εἰδοποιεῖ ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὡς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης περὶ τῆς λήψεως τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, προσχωρήσεως ἢ ἀποχωρήσεως τῆς Συμβάσεως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, σήμερον, εἰκοστὴν πρώτην τοῦ μηνὸς Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ δευτέρου ἔτους, Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ περιλαμβανομένων ἐν τῷ αὐτῷ ἀντιγράφῳ, κατατεθησομένῳ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως ὑπὸ τοῦ ὁποίου θέλουσι κοινοποιηθῆ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἅπαντας τοὺς Συμβαλλομένους καθὼς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης.

Διὰ τὴν Ἱσπανίαν :
J. NUNEZ

Διὰ τὴν Γαλλικὴν Δημοκρατίαν :
FRANCOIS VALERY

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος :
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΡΗΣΤΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἰταλικὴν Δημοκρατίαν :
CASTO CARUSO

Διὰ τὴν Πορτογαλικὴν Δημοκρατίαν :
J. CALVET DE MAGALHAES

Διὰ τὴν Τουρκικὴν Δημοκρατίαν :
AZIZ KOKLU

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν Γιουγκοσλαβίας :
B. FRANGES

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ
ὑπ' ἀριθ. 1
Τῆς Συμβάσεως περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτέρων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμβάσεως περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν (καλουμένης ἐφεξῆς «Συμβάσεως»), τῆς ὑπογραφείσης σήμερον:

Ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν Σύμβασιν καὶ, ἰδίᾳ, τὴν παράγραφον 1 (C) τοῦ ἄρθρου 3 αὐτῆς.

Συνεφώνησαν ὡς ἑξῆς:

1. Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἐν σχέσει μὲ τὴν Γαλλίαν καὶ Ἰταλίαν, ἀντιστοίχως, τὰ ἐν MANTPELLIER καὶ BARI Μεσογειακὰ Γεωπονικὰ Ἱνστιτοῦτα θεωροῦνται ὡς ἱδρυθέντα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμβάσεως καὶ ὡς λειτουργοῦντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις αὐτῆς.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θεωρεῖται ὡς ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον Τμῆμα τῆς Συμβάσεως καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι προέβησαν εἰς ὑπογραφὴν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἐγένετο εἰς Παρισίους, σήμερον, εἰκοστὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ δευτέρου ἔτους, Ἀγγλιστὶ καὶ Γαλλιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ περιλαμβανομένων ἐν τῷ αὐτῷ ἀντιγράφῳ, κατατεθησομένῃ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως ὑπὸ τοῦ ὁποίου θέλουσι κοινοποιηθῇ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἅπαντας τοὺς Συμβαλλομένους καθὼς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης.

Διὰ τὴν Ἱσπανίαν :
J. NUNEZ

Διὰ τὴν Γαλλικὴν Δημοκρατίαν :
FRANCOIS VALERY

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος :
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΡΗΣΤΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἰταλικὴν Δημοκρατίαν :
CASTO CARUSO

Διὰ τὴν Πορτογαλικὴν Δημοκρατίαν :
J. CALVET DE MAGALHAES

Διὰ τὴν Τουρκικὴν Δημοκρατίαν :
AZIZ KOKLU

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν Γιουγκοσλαβίας :
B. FRANCES

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ὑπ' ἀριθ. 2.

Τῆς Συμβάσεως περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμβάσεως περὶ ἱδρύσεως Διεθνοῦς Κέντρου Ἀνωτάτων Μεσογειακῶν Γεωπονικῶν Σπουδῶν (καλουμένης ἐφεξῆς «Συμβάσεως»), τῆς ὑπογραφείσης σήμερον:

Ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν Σύμβασιν καὶ ἰδίᾳ, τὸ ἄρθρον 13 αὐτῆς:

Συνεφώνησαν ὡς ἑξῆς:

ΜΕΡΟΣ Ι.

Νομικὴ Ἰδιότης, προνόμια καὶ ἀπαλλαγαὶ τοῦ Κέντρου.

Ἄρθρον 1.

Τὸ Κέντρον ἀποτελεῖ νομικὸν πρόσωπον, δυνάμενον νὰ συνάπτῃ συμβόλαια, νὰ ἀποκτᾷ καὶ διαθέτῃ κινητὴν καὶ ἀκίνητον περιουσίαν καὶ νὰ ἐγείρῃ ἀγωγάς.

Ἄρθρον 2.

Τὸ Κέντρον, ἡ περιουσία του καὶ τὸ ἐνεργητικόν του, ὁπουδήποτε καὶ εἰς οἱουδήποτε τὴν κατοχὴν καὶ ἂν εὑρίσκωνται, χαίρουν ἀπαλλαγῆς ἀπὸ παντὸς εἴδους νομικῆς διώξεως, ἐκτὸς ἐὰν εἰς μίαν εἰδικὴν περίπτωσιν τὸ Κέντρον ἤθελε τυχὸν ρητῶς παραιτηθῇ τῆς τοιαύτης ἀπαλλαγῆς του.

Ἄρθρον 3.

Τὰ κτίρια ἔνθα στεγάζεται τὸ Κέντρον εἶναι ἀπαραβίαστα. Ἡ περιουσία καὶ τὸ ἐνεργητικὸν αὐτοῦ, ὁπουδήποτε καὶ εἰς οἱουδήποτε τὴν κατοχὴν καὶ ἂν εὑρίσκωνται, ἀπαλλάσσονται πάσης ἐρεύνης, ἐπιτάξεως, κατασχέσεως, ἀπαλλοτριώσεως ἢ οἱουδήποτε ἄλλου εἴδους ἐπεμβάσεως ἐκ μέρους εἴτε τῆς ἐκτελεστικῆς, διοικητικῆς καὶ δικαστικῆς ἐξουσίας ἢ ἐκ μέρους τῆς νομοθετικῆς τοιαύτης.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ἀρχεῖα τοῦ Κέντρου, ὡς καὶ πάντα τὰ ἀνήκοντα αὐτῷ ἢ κατεχόμενα ὑπ' αὐτοῦ ἔγγραφα, εἶναι ἀπαραβίαστα, ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται.

Ἄρθρον 5.

Νοεῖς νὰ ὑπάγεται εἰς οἱουσδήποτε οἰκονομικοὺς περιορισμούς, κανονισμοὺς ἢ χρεωστάσιον:

α) Τὸ Κέντρον δύναται νὰ κατέχῃ οἱουδήποτε εἴδους νομίσματα καὶ νὰ ἔχῃ λογαριασμοὺς εἰς οἱοδήποτε νόμισμα.

β) Τὸ Κέντρον δύναται ἐλευθέρως νὰ μεταφέρῃ τὰ κεφάλαια αὐτοῦ ἀπὸ μιᾶς χώρας εἰς ἄλλην ἢ ἐντὸς τῆς αὐτῆς χώρας καὶ νὰ μετατρέπῃ οἱονδήποτε εἰς τὴν κατοχὴν αὐτοῦ νόμισμα εἰς οἱονδήποτε ἕτερον νόμισμα.

Ἄρθρον 6.

α) Τὸ Κέντρον, τὸ ἐνεργητικόν του, τὰ ἔσοδα αὐτοῦ καὶ ἡ λοιπὴ περιουσία του ἀπαλλάσσονται παντὸς ἀμέσου φόρου. Ἡ τοιαύτη ὅμως ἀπαλλαγὴ δὲν ἰσχύει ἐπὶ φόρων εἰσπραττομένων διὰ προσφορὰν ὑπηρεσιῶν.

β) Τὸ Κέντρον τυγχάνει, ὡς πρὸς τὰς ἐπισήμους εἰσαγωγάς του, τῶν εὐκολιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν Τελωνειακὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας εἰσαγωγῆς. Ἰδίᾳ δὲ τῆς ἐλευθέρας εἰσαγωγῆς εἰδῶν ἐκπαιδευτικοῦ, ἐπιστημονικοῦ ἢ ἐπιμορφωτικοῦ χαρακτῆρος, κατὰ τὰ ἐν τῇ Συμβάσει περὶ Εἰσαγωγῆς Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Ἐπιμορφωτικοῦ Ὑλικοῦ τῆς 22.11.1950 ὁριζόμενα.

γ) Συμφώνως πρὸς τοὺς νομικοὺς κανόνας γενικῆς ἐφαρμογῆς, τὸ Κέντρον θέλει καταβάλλει ὅλους τοὺς ἐμμέσους φόρους τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὴν τιμὴν τῶν πωλουμένων ἀγαθῶν ἢ τῶν προσφερομένων ὑπηρεσιῶν. Οἱοιδήποτε ὅμως τοιοῦτοι φόροι ἀφορῶντες σημαντικῆς φύσεως ἀγορὰς ἢ συναλλαγὰς γενομένας ὑπὸ τοῦ Κέντρου δι' ἐπισήμους σκοποὺς δύνανται νὰ μειωθοῦν κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Κέντρου καὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

Προνόμια καὶ ἀπαλλαγαὶ τῶν μελῶν τῆς Γραμματείας τοῦ Κέντρου.

Ἄρθρον 7.

α) Ὁ Γενικὸς Γραμματεύς, οἱ Διευθυνταὶ τῶν Ἱνστιτούτων καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς Γραμματείας, τὰ μονίμως χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τοῦ Κέντρου, ἀπαλλάσσονται παντὸς ἀμέσου φόρου ἐπὶ μισθῶν καὶ ἄλλων ἀποδοχῶν, καταβαλλομένων αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ Κέντρου.

β) Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον καθορίζει τὰς κατηγορίας τῶν μελῶν τῆς Γραμματείας, ἐφ' ὧν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου. Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῆς Γραμματείας τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὰς κατηγορίας ταύτας δέον νὰ καθίστανται γνωστὰ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 8.

Τὰ μέλη τῆς Γραμματείας δικαιοῦνται ὅπως εἰσάγουν ἀτελῶς τὰ ἔπιπλά των καὶ τὰ εἴδη προσωπικῆς αὐτῶν χρήσεως κατὰ τὸν χρόνον ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων των εἰς τὴν ἐν λόγῳ χώραν.

Ἄρθρον 9.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θεωρεῖται ὡς ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι κλπ.

Διὰ τὴν Ἱσπανίαν :

J. NUNEZ

Διὰ τὴν Γαλλικὴν Δημοκρατίαν :
FRANCOIS VALERY

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος :
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΧΡΗΣΤΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἰταλικὴν Δημοκρατίαν :
CASTO CARUSO

Διὰ τὴν Πορτογαλικὴν Δημοκρατίαν :
J. CALVET DE MAGALHAES

Διὰ τὴν Τουρκικὴν Δημοκρατίαν :
AZIZ KOKLU

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν Γιουγκοσλαβίας :
B. FRANCES

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ